叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽杂志》（london (punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽杂志》（london (punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽杂志》（london (punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽杂志》（London (Punch,)

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床，

[ɔːr] [ðə; ði] ['lʌndən] [ʃə'rɪvə'ri] .
OR THE LONDON CHARIVARI .
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

['vɑːl] . - .
Vol . 62 .
沃尔 . - .

第62卷

['februeri] [θriː] , - .
February 3 , 1872 .
二月 3 , - .

1872年2月3日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 043]
[页 -]

[第 043 页]

['praɪvət] [skuːl] ['klæsɪks] .
PRIVATE SCHOOL CLASSICS .
私人的 学校 经典 .

私立学校经典课程。

(['letər] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['leɪdi] .)
(Letter from a Lady .)
(信 从 一个 女士 .)

（一位女士的来信）

[dɪr] ['mɪstər] . [pʌntʃ] ,
Dear Mr . Punch ,
亲爱的 先生 . 冲床 ,

尊敬的潘趣先生：

[ðoʊ] [juː; jʊ] [lʌv] [tuː; tə] [læf] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [lʌv] [tuː; tə] [læf] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
Though you love to laugh , and we all love to laugh with you ,
尽管 你 爱 到 笑 , 和 我们 全部 爱 到 笑 和 你 ,

虽然你很爱笑，我们也都很喜欢和你一起笑，

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['kaɪndnəs] [ɪt'self] [wen] [æn; ən] [ə'flɪktɪd] ['wʊmən] [θroʊz] [hɜːr'self][ə'pɑːn]
I know that you are kindness itself when an afflicted woman throws herself upon
我 知道 那 你 是 仁慈 本身 什么时候 一个 受苦的 女士 投掷 她自己 之上
[jʊr; jər] ['sɪmpəθi] .
your sympathy .
你的 同情 .

我知道，当一位受苦的妇女向你寻求同情时，你就是善良的化身。

[ðɪs] ['letər] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][kwaɪt][soʊ] [ʃɔːrt] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [wɪʃ] ; [bʌt; bət] ,
This letter will not be quite so short as I could wish ; but ,
这 信 将要 不是 是 相当 所以 短的 作为 我 可以 希望 ; 但 ,

这封信可能没有我希望的那么短；但是，

[ən'les] [ju:; jʊ][hæv; həv][maɪ] [hoʊl] ['stɔ:ri] , [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t][ˌʌndər'stænd][maɪ] ['sɑ:roʊ] .

unless	you	have	my	whole	story	,	you	will	not	understand	my	sorrow	.
除非	你	有	我的	所有的	故事	,	你	将要	不是	理解	我的	悲哀	.

除非你了解我的全部经历，否则你不会明白我的悲伤。

[maɪ] [bɔɪ] , ['dʒɑ:ni] , [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪrɪst] [bɔɪz] [ju:; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] .

My	boy	,	Johnny	,	is	one	of	the	dearest	boys	you	can	imagine	.
我的	男生	,	约翰尼	,	是	一	的	这	亲爱的	男孩们	你	能	想象	.

我的儿子约翰尼，是我见过最可爱的孩子之一。

[aɪ] [send] [ju:; jʊ][hɪz; ɪz] ['foʊtəgræf] ,

I	send	you	his	photograph	,
我	发送	你	他的	照片	,

我把他的照片发给你。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t][hæf]['dʒʌstɪs][tu:; tə][ðə; ði] ['swi:tnəs] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

though	it	does	not	half	justice	to	the	sweetness	and	intelligence	of	his
尽管	它	做	不是	一半	正义	到	这	甜味	和	智力	的	他的

[fitʃər] ;

features	;
特征	;

虽然这远不足以展现他容貌的俊美和睿智；

[bɪ'saɪdz] , [ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['teɪkən] , [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][koʊld] ,

besides	,	on	the	day	it	was	taken	,	he	had	a	cold	,
除了	,	在	这	天	它	曾是	已采取	,	他	有	一个	寒冷的	,

此外，拍照那天他感冒了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [her] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] ['prɑ:pərli] [kʌt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fə'tɑ:grəfər] [wʌz; wəz]

and	his	hair	had	not	been	properly	cut	,	and	the	photographer	was
和	他的	头发	有	不是	到过	适当地	切	,	和	这	摄影师	曾是

['veri] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ,

very	impatient	,
非常	不耐烦	,

他的头发没剪好，摄影师很不耐烦。

[ænd; ənd]['æftər] [eɪt] [ɔ:r][naɪn] ['sɪtɪŋz] , [hi:; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi]['sætɪsfaɪd] .

and	after	eight	or	nine	sittings	,	he	insisted	that	I	ought	to	be	satisfied	.
和	后	八	或者	九	会议	,	他	坚持	那	我	应该	到	是	使满意	.

经过八九次会面后，他坚持认为我应该感到满意了。

[aɪ][kʊd; kəd] [tel] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['ænɪkˌdoʊts][ʌv; əv][maɪ] ['bɔɪz] ['klevərnəs] , [bʌt; bət] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r]

I	could	tell	you	a	hundred	anecdotes	of	my	boy's	cleverness	,	but	three	or	four
我	可以	告诉	你	一个	百	轶事	的	我的	男孩们	聪明才智	,	但	三	或者	四

,

,
,

我可以讲一百个我儿子聪明的轶事，但三四个就够了。

[pər'hæps] , [wɪl] [bi:; bi] [ɪ'nʌf] .

perhaps	,	will	be	enough	.
也许	,	将要	是	足够的	.

或许，这就足够了。

[[mɔ:r] [ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] , [dɪr] ['mædəm] .

[	More	than	enough	,	dear	Madam	.
[	更多的	比	足够的	,	亲爱的	女士	.

足够了，夫人。

[wi:; wi] [proʊ'si:d] [tu:; tə][ðə; ði] ['pærəgræf] [ðæt] ['fɑ:loʊz] [ðem; ðəm] .]

We	proceed	to	the	paragraph	that	follows	them	.	]
我们	继续	到	这	段落	那	跟随	他们	.	]

接下来我们来看下一段。

[hɪz; ɪz]['fɑːðər] , [aɪ] [rɪ'gret] [tuː; tə] [seɪ] , [ðoʊ] [ə; eɪ][kaɪnd]['perənt] ,

His	father	,	I	regret	to	say	,	though	a	kind	parent	,
他的	父亲	,	我	后悔	到	说	,	尽管	一个	种类	父母	,

遗憾的是，他的父亲虽然是一位慈爱的父亲，

[dʌz] [nɑːt] [siː] [ɪn] ['dʒɑːni] [ðə; ði]['tælənt][ænd; ənd]['dʒiːniəs] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n][hiː; hi] [pə'zesiz] .

does	not	see	in	Johnny	the	talent	and	genius	which	I	am	certain	he	possesses	.
做	不是	看	在	约翰尼	这	天赋	和	天才	哪个	我	是	肯定	他	拥有	.

他没有看到约翰尼身上我确信他所拥有的天赋和才华。

[ðə; ði][tʃaɪld] , [huː] [ɪz][ɪ'lev(ə)n] ['jɪrz] [ænd; ənd][ɪ'lev(ə)n] [mʌnθs] [oʊld] , [goʊz] ([ə'læs] ,

The	child	,	who	is	eleven	years	and	eleven	months	old	,	goes	(	alas	,
这	孩子	,	WHO	是	十一	年	和	十一	几个月	老的	,	去	(	唉	,

这个孩子，11岁11个月大，去了（唉，

[aɪ][mʌst; məst][seɪ] [went]) [tuː; tə][ə; eɪ]['praɪvət] [ə'kædəmi] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [rɪ'spektəbl] [dɪ'skrɪpʃn]

I	must	say	went	)	to	a	Private	Academy	of	the	most	respectable	description
我	必须	说	去	)	到	一个	私人的	学院	的	这	最多	可敬	描述

.

:

.

我必须说，我去了一所声誉极佳的私立学院。

['oʊnli] [twelv] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][ɑːr; ər]['teɪkən] , [ænd; ənd][ðə; ði][tɜːrmz][ɑːr; ər][ə'baʊt] £100 [ə; eɪ] -

Only	twelve	young	gentlemen	are	taken	,	and	the	terms	are	about	£100	a	-
仅有的	十二	年轻的	先生们	是	已采取	,	和	这	条款	是	关于	£100	一个	-

[jɪr] , [ænd; ənd][moʊst] [θɪŋz] ['ekstrə] .

year	,	and	most	things	extra	.
年	,	和	最多	事物	额外的	.

只招收十二名年轻绅士，学费每年约 100 英镑，其他大部分费用另计。

[ðə; ði] ['mænərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['pjuːp(ə)lz][ɑːr; ər] ['strɪktli] [lʊkt] ['æftər] ; [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] [kɔːrs]

The	manners	of	the	pupils	are	strictly	looked	after	;	they	have	no	coarse
这	礼仪	的	这	学生	是	严格	看起来	后	;	他们	有	不	粗

[ˌə'mjuːzmənts] ;

amusements	;
娱乐	;

学生的礼仪受到严格约束；他们没有粗俗的娱乐活动；

[ænd; ənd] , [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ['niːtli] [drest] , ['goʊɪŋ][ɑːrm] - [ɪn] - [ɑːrm] , [tuː] [ænd; ənd] [tuː] ,

and	,	to	see	them	neatly	dressed	,	going	arm	-	in	-	arm	,	two	and	two	,
和	,	到	看	他们	整齐地	穿着	,	去	手臂	-	在	-	手臂	,	二	和	二	,

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] , [wʌz; wəz][kwaɪt] [dɪ'laɪtf(ə)l] .

for	a	walk	,	was	quite	delightful	.
为了	一个	走	,	曾是	相当	愉快	.

看到他们衣着整洁，手挽着手，两人一组地散步，真是令人赏心悦目。

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [siː] [ðem; ðəm] [ə'gen] [wɪ'ðaʊt] [terz] .

I	shall	never	see	them	again	without	tears	.
我	将	绝不	看	他们	再次	没有	眼泪	.

我以后每次见到他们都会泪流满面。

[maɪ] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz][dɪ'zaɪərəs] [ðæt] ['dʒɑːni] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə; eɪ] [saʊnd] ['klæsɪk(ə)l][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

My	husband	was	desirous	that	Johnny	should	have	a	sound	classical	education	,
我的	丈夫	曾是	渴望	那	约翰尼	应该	有	一个	声音	古典	教育	,

我丈夫希望约翰尼能接受良好的古典教育。

[ænd; ənd][wiː; wi] [biˈliːvd] — [aɪ] [bɪˈliːv] [stɪl] — [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ˈgɪv(ə)n][æt; ət][ðə; ði][ˈpraɪvət] [skuːl] [ɪn]

and	we	believed	—	I	believe	still	—	that	this	is	given	at	the	Private	School	in
和	我们	相信	—	我	相信	仍然	—	那	这	是	给定	在	这	私人的	学校	在

[ˈkwestʃən] .

question	.
问题	.

我们当时相信——我现在仍然相信——这所私立学校会提供这种教育。

[wʌn] [ˈiːvnɪŋ] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][ˈhɑːlədeɪz] , [maɪ] [ˈhʌzbənd] [æskt] [ˈdʒɑːni] [wʌt] [ˈlætn] [bʊk] [hiː; hi]

One	evening	during	the	holidays	,	my	husband	asked	Johnny	what	Latin	Book	he
一	晚上	期间	这	假期	,	我的	丈夫	问	约翰尼	什么	拉丁	书	他

[wʌz; wəz] [ˈriːdɪŋ] .

was	reading	.
曾是	阅读	.

假期里的一天晚上，我丈夫问约翰尼在读什么拉丁文书籍。

[ðə; ði][tʃaɪld] [rɪˈplaɪd] , [wɪˈðaʊt] [ˌhezɪˈteɪʃ(ə)n][ɔːr] [θɔːt] — " [ˈhɔːrəs] . "

The	child	replied	,	without	hesitation	or	thought	—	"	Horace	.	"
这	孩子	回复	,	没有	犹豫	或者	想法	—	"	贺拉斯	.	"

孩子不假思索地回答道："贺拉斯。"

" [ˈveri] [gʊd] , " [sed] [hɪz; ɪz][ˈfɑːðər] , [ˈteɪkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈoʊdiəs] [bʊk] .

"	Very	good	,	"	said	his	father	,	taking	down	the	odious	book	.
"	非常	好的	,	"	说	他的	父亲	,	采取	向下	这	令人厌恶的	书	.

"很好，"他父亲说着，取下了那本令人厌恶的书。

" [let] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem ˈiː][hæv; həv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][goʊ] - [ɪn][æt; ət] [ˈhɔːrəs] .

"	Let	you	and	me	have	a	little	go	-	in	at	Horace	.
"	让	你	和	我	有	一个	小的	去	-	在	在	贺拉斯	.

"让我们俩稍微切磋一下霍勒斯吧。"

" [aɪ] [went] [tuː; tə][maɪ] [desk] , [ˈmɪstər] . [pʌntʃ] , [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [raɪt] [ˈveri] [fæst] ,

"	I	went	to	my	desk	,	Mr	.	Punch	,	and	,	as	I	write	very	fast	,
"	我	去	到	我的	桌子	,	先生	.	冲床	,	和	,	作为	我	写	非常	快速地	,

"我走到我的办公桌前，潘趣先生，因为我写字很快，

[aɪ] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə] [meɪk] [noʊts] [ʌv; əv] [wʌt] [əˈkɜːrd] ,

I	resolved	to	make	notes	of	what	occurred	,
我	已解决	到	制作	笔记	的	什么	发生	,

我决定把发生的事情记录下来。

[fɔːr; fər][aɪ][felt] [ðæt] [ˈdʒɑːni] [wʊd] [ˈkʌvər][hɪmˈself][wɪð; wɪθ][ˈglɔːri][ænd; ənd] [ˈɑːnər] .

for	I	felt	that	Johnny	would	cover	himself	with	glory	and	honour	.
为了	我	毛毡	那	约翰尼	会	覆盖	他自己	和	荣耀	和	荣誉	.

因为我觉得约翰尼会为自己赢得荣耀和荣誉。

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [əˈkɜːrd] .

This	is	what	occurred	.
这	是	什么	发生	.

事情经过是这样的。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [fɪld] [ɪn][ðə; ði][ˈhɔːrɪd] [ˈlætn] , [ˈæftərwərdz] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊk] ,

Of	course	,	I	filled	in	the	horrid	Latin	,	afterwards	,	from	the	book	,
的	课程	,	我	已填	在	这	可怕的	拉丁	,	然后	,	从	这	书	,

当然，事后我根据书上的内容把那些难懂的拉丁文填上了。

[wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][ˈglædli][hæv; həv] [bəːnd] .

which	I	could	gladly	have	burned	.
哪个	我	可以	乐意	有	烧伤	.

我本可以欣然将其烧掉。

['pɑːpə] .
Papa .
爸爸 .

爸爸。

[wel] , [let][juː 'es] [siː] , [maɪ] [bɔɪ] , [sə'poʊz] [wiː; wi] [teɪk] [hɪm] ['nʌmbər] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
Well , let us see , my boy , suppose we take Hymn number xiv .
出色地 , 让 我们 看 , 我的 男生 , 认为 我们 拿 圣歌 数字 十四 .

好，孩子，我们来看看，假设我们选择第十四首赞美诗。

[juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðæt] ?
You know all about that ?
你 知道 全部 关于 那 ?

你对此了如指掌?

[æd] [rɛmpʌblɪkəm] .
Ad Rempublicam .
广告 共和国 .

致共和国。

[wʌt] [dʌz] [ðæt] [miːn] ?
What does that mean ?
什么 做 那 意思是 ?

这意味着什么?

['dʒɑːni] .
Johnny .
约翰尼 .

约翰尼。

[oʊ] , [wiː; wi]['nevər] [lɜːrn] [ðə; ði]['taɪtəlz] .
O , we never learn the titles .
哦 , 我们 绝不 学习 这 标题 .

哦，我们永远也记不住这些名字。

['pɑːpə] .
Papa .
爸爸 .

爸爸。

['pɪti] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [help][juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['miːnɪŋ] .
Pity , because they help you to the meaning .
遗憾 , 因为 他们 帮助 你 到 这 意义 .

可惜，因为它们能帮助你理解意义。

[bʌt; bət] [kʌm] , [wɒts] [rɛmpʌblɪkəm] ?
But come , what's Rempublicam ?
但 来 , 是什么 共和国 ?

但是，共和国是什么?

['dʒɑːni] .
Johnny .
约翰尼 .

约翰尼。

[aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ə; eɪ]['pʌblɪk] [θɪŋ] .
I suppose it means a public thing .
我 认为 它 方法 一个 民众 事物 .

我想这大概是指公开场合的事情吧。

[rɛmz] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [ænd; ənd] ['pʊblɪkəs] [ɪz]['pʌblɪk] .
Rem's a thing , and publicus is public .
rem 的 一个 事物 , 和 公国 是 民众 .

Rem 是一个事物，publicus 是公共的。

[[wʌz; wəz][nɑ:t] [ðæt] ['klevər] [ɪn][ðə; ði] [dɪr] ['feloʊ] , ['pʊtɪŋ] [wɜ:rdz] [tə'geðər] [laɪk] [ðæt] , ['mɪstər] .
[Was not that clever in the dear fellow , putting words together like that , Mr .
[曾是 不是 那 聪明的 在 这 亲爱的 同伴 , 推杆 字 一起 喜欢 那 , 先生 .
[pʌntʃ] ?
Punch ?
冲床 ?

潘趣先生，这位先生把词语组合得如此巧妙，您觉得他不是挺聪明的吗?

[wɪl] [ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] , [hɪz; ɪz]['pɑ:pə][dɪd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [grʌnt] ?]
Will you believe it , his Papa did nothing but give him a grunt ?]
将要 你 相信 它 , 他的 爸爸 做过 没有什么 但 给 他 一个 咕哝 ?]

你相信吗？他爸爸除了哼了一声什么也没做!

['pɑ:pə] .
Papa .
爸爸 .

爸爸。

[goʊ][ɑ:n] .
Go on .
去 在 .

继续。

[oʊ]['nɑ:vɪs] , ['refərənt] [ɪn] [mer] [ti:]['noʊvi, 'noʊvaɪ]
O navis , referent in mare te novi
哦 航海 , 参考物 在 母马 te 诺维

O navis，新海中的指称

.
Fluctus .
波动 .

波动。

[oʊ][kwɪd]['eɪdʒɪs] ?
O quid agis ?
哦 英镑 吉斯 ?

O quid agis?

['dʒɑ:ni] .
Johnny .
约翰尼 .

约翰尼。

[oʊ] , ['neɪvi] , [rɪ'fɜ:rɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [si:] .
O , navy , referring to the sea .
哦 , 海军 , 指 到 这 海 .

哦，海军，指的是海洋。

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ði:] .
I have known thee .
我 有 已知 你 .

我认识你。

[wʌt] [wɪl] [ðə; ði] [weɪvz] [du:] ?
What will the waves do ?
什么 将要 这 波浪 做 ?

海浪会如何变化?

[[aɪ] [θɔ:t] [ðɪs] [kwaɪt] ['bju:tɪf(ə)l] , [laɪk] " [wʌt] [ɑ:r; ər][ðə; ði][waɪld] [weɪvz] ['seɪɪŋ] ? "]
[I thought this quite beautiful , like " What are the Wild Waves Saying ? "]
[我 想法 这 相当 美丽的 , 喜欢 " 什么 是 这 荒野 波浪 说 ? "]

[我觉得这很美，就像在问"狂野的海浪在说什么？"]

['pɑːpə] .
Papa .
爸爸 .

爸爸。

[ɑː] ! [proʊ'siːd] .
Ah ! **Proceed** .
啊 ! 继续 .

啊！继续前进。

— — [fɔrtaɪtɜ] [ɑːkjuːpə]
— **—** **fortiter** **occupa**
— — 强韧 占用

——fortiter occupa

- .
Portum .
- .

波图姆。

[nɑːn] ['viːdeɪ] — —
Nonne **vides** **—** **—**
非恩 视频 — —

Nonne vides——

['dʒɑːni] .
Johnny .
约翰尼 .

约翰尼。

['breɪvli] ['ɑːkjupaɪ] [ðə; ði] [dɔːr] .
Bravely **occupy** **the** **door** .
勇敢地 占据 这 门 .

勇敢地占领门口。

[juː; jʊ] [siː] [ə; eɪ] [nʌn] .
You **see** **a** **nun** .
你 看 一个 尼姑 .

你看到一位修女。

['pɑːpə] .
Papa .
爸爸 .

爸爸。

[ə; eɪ] [nʌn] , [tʃaɪld] .
A **nun** , **child** .
一个 尼姑 , 孩子 .

一个修女，一个孩子。

[wʌt] [duː] [juː; jʊ] [miːn] ?
What **do** **you** **mean** **?**
什么 做 你 意思是 ?

你是什么意思?

['dʒɑːni] .
Johnny .
约翰尼 .

约翰尼。

[ə; eɪ] [nʌn] [ɪz] [ə; eɪ] ['hoʊli] [bʌt; bət] [mɪ'steɪkən] ['wʊmən] , ['pɑːpə] , [ðæt] [laɪvz; lɪvz] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɑːnəsteri] ,
A **nun** **is** **a** **holy** **but** **mistaken** **woman** **,** **Papa** **,** **that** **lives** **in** **a** **monastery** **,**
一个 尼姑 是 一个 圣 但 错误 女士 , 爸爸 , 那 生活 在 一个 修道院 ,

修女是住在修道院里的圣洁但误入歧途的女人，爸爸。

[ænd; ənd] ['wəːʃips] ['greɪvn] ['ɪmɪdʒɪz] .
and **worships** **graven** **images** **.**
和 崇拜 雕刻 图片 .

并崇拜偶像。

[[juː; jʊ] [siː] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['bjuːtɪfli] [tɔːt] .]
[You see he had been beautifully taught .]
[你 看 他 有 到过 非常漂亮 教授 .]

你看，他接受过非常好的教育。

['pɑːpə] .
Papa .
爸爸 .

爸爸。

[bʌt; bət] [wʌt] [wɜːrd] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ə'nækrənɪzəmz] , [duː][juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] [nʌn] ?
But what word , in the name of anachronisms , do you make a nun ?
但 什么 单词 , 在 这 姓名 的 时代错置 , 做 你 制作 一个 尼姑 ?

但是，用哪个词来形容修女，简直是时代错置！

['dʒɑːni] .
Johnny .
约翰尼 .

约翰尼。

[nɑːn] .
Nonne .
非恩 .

诺恩。

[oʊ] , [aɪ][fər'gɑːt] , [pɑː] , [ðæts] [frentʃ] .
O , I forgot , Pa , that's French .
哦 , 我 忘了 , 宾夕法尼亚州 , 那就是 法语 .

哦，我忘了，爸，那是法语。

[[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [pliːzd] [ðæt] [ðə; ði][tʃaɪld] [nuː] [θriː] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] [ɪn'sted] [ʌv; əv]
[Instead of being pleased that the child knew three languages instead of
[反而 的 存在 高兴 那 这 孩子 知道 三 语言 反而 的
[tuː] ,
two ,
二 ,

[与其为孩子会说三种语言而不是两种语言而感到高兴，

[hɪz; ɪz]['pɑːpə][bɜːrst] [aʊt] ['læfɪŋ] .]
his Papa burst out laughing .]
他的 爸爸 爆裂 出去 笑 .]

他爸爸突然大笑起来。

['pɑːpə] .
Papa .
爸爸 .

爸爸。

[traɪ] [ðɪs] : —
Try this : —
尝试 这 : —

试试这个：—

[et]['meiləs] - - ,
Et malus celeri saucius Africo ,
等 恶意 - - 非洲 ,

非洲苹果，

- - ?
Antennæque gemant ?
- - ?

Antennaque gemant?

[ˌeɪ ˈsiː][saɪn] -
ac sine funibus
空调 正弦 -

ac 正弦函数

[vɪks] [duːræreɪ] -
Vix durare carinæ
维克斯 杜拉雷 -

Vix durare carinæ

- -
Possint imperiosius
- -

帝国

- ?
Æquor ?
- ?

Æquor?

['dʒɑːni] .
Johnny .
约翰尼 .

约翰尼。

[ænd; ənd] ['seləri] [sɔːs] [ɪz][bæd][fɔːr; fər][æn; ən]['æfrɪkən] ,
And celery sauce is bad for an African ,
和 芹菜 酱 是 坏的 为了 一个 非洲 ,

芹菜酱对非洲人来说是不好的。

[ænd; ənd][jʊr; jər] [ænt] [groʊn] [ðoʊ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['fjuːnərəl] ,
And your aunts groan though there is no funeral ,
和 你的 姑姑们 呻吟 尽管 那里 是 不 葬礼 ,

即使没有葬礼，你的姑姑们也会发出叹息。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [mɔːr] [ɪm'pɪriəs]
And they could not be more imperious
和 他们 可以 不是 是 更多的 专横

他们简直傲慢至极。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [ɪn'dʊr] [ə; eɪ] [siː] - ['vɔɪɪdʒ] .
If they had to endure a sea - voyage .
如果 他们 有 到 忍受 一个 海 - 航程 .

如果他们必须经历海上航行。

[maɪ'self] .
Myself .
我 .

我。

['dɑːrlɪŋ] !
Darling !
亲爱的 !

亲爱的!

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [hɪm; ɪm] , [tɑːm] ?
Why don't you say something to encourage him , Tom ?
为什么 不 你 说 某物 到 鼓励 他 , 汤姆 ?

汤姆，你为什么不说点什么鼓励他呢?

[its] [dɪ'laɪtf(ə)l] .
It's delightful .
它是 愉快 .

真令人愉快。

['pɑːpə] .
Papa .
爸爸 .

爸爸。

[jes] , [its] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] .
Yes , it's encouraging .
是的 , 它是 鼓励 .

是的，这令人鼓舞。

[goʊ][ɑːn] , [sɜːr] .
Go on , Sir .
去 在 , 先生 .

请继续，先生。

— — [nɑːn]['tɪˌbiː] [sʌnt] [ˌɪn'tɛgrə] - ;
— — non tibi sunt integra lintea ;
— — 非 胫骨 太阳 整合 - ;

——non tibi sunt integra lintea;

[nɑːn][ˌdiː 'aɪ] , [kwɒz]['aɪtərʌm] ['prɛsə] ['vəusiːz]['mɑːloʊ] .
Non di , quos iterum pressa voces malo .
非 迪 , quos 迭代 普雷萨 声音 坏 .

Non di, quos iterum pressa voces malo。

['dʒɑːni] .
Johnny .
约翰尼 .

约翰尼。

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][lɑːrdʒ] ['piːsɪz] [ʌv; əv][lɪnt] .
You have no large pieces of lint .
你 有 不 大的 件 的 皮棉 .

没有大块的棉絮。

[duː][nɑːt][daɪ] , [ðoʊ] [ðeɪ] [ə'gen] [pres] [juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] ['æp(ə)l] .
Do not die , though they again press you to say apple .
做 不是 死 , 尽管 他们 再次 按 你 到 说 苹果 .

即使他们再三逼你说出"苹果"，也不要死。

['pɑːpə] .
Papa .
爸爸 .

爸爸。

[nɪl] - - - -
Nil pictis timidus navita puppibus
零 - - - -

胆纹锦鲤

- !
Fidit !
- !

菲迪特!

['dʒɑːni] .
Johnny .
约翰尼 .

约翰尼。

[noʊ]['seɪlər][ɪz] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:gz][ɪn][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [hi:; hi] [si:z] .

No	sailor	is	frightened	at	the	dogs	in	a	picture	he	sees	.
不	水手	是	害怕	在	这	狗	在	一个	图片	他	看到	.

没有哪个水手会被图片上的狗吓到。

['pɑ:pə] .

Papa	.
爸爸	.

爸爸。

- , [hi:; hi] [si:z] , [eɪ] ?

Fidit's	,	he	sees	,	eh	?
-	,	他	看到	,	嗯	?

菲迪特看到了，是吗?

— — [ˌti ju] , ['naɪsaɪ]

—	—	Tu	,	nisi	ventis
—	—	图	,	尼西	万提斯

——Tu, nisi ventis

['debe] , [keɪv] .

Debes	ludibrium	,	cave	.
德贝斯	嬉戏	,	洞穴	.

Debes ludibrium，洞穴。

['dʒɑ:ni] .

Johnny	.
约翰尼	.

约翰尼。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][wɪnd] ,

If	it	wasn't	for	the	wind	,
如果	它	不是	为了	这	风	,

如果不是因为风，

[ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [pleɪ] [ɪn][ə; eɪ] [keɪv] .

You	ought	to	play	in	a	cave	.
你	应该	到	玩	在	一个	洞穴	.

你应该去山洞里玩。

['pɑ:pə] .

Papa	.
爸爸	.

爸爸。

[hɑ:] !

Ha	!
哈	!

哈!

[wel] , [hɪəz] [ðə; ði][læst] ; [wi:; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [goʊ] [θru:] [ˌaɪ 'ti:] .

Well	,	here's	the	last	;	we	may	as	well	go	through	it	.
出色地	,	这里是	这	最后的	;	我们	可能	作为	出色地	去	通过	它	.

好了，这是最后一个了；我们不妨把它过一遍。

[maɪ'self] .

Myself	.
我	.

我。

['pɑ:pə] ! [dəunt][bi:; bi][soʊ] [krɔ:s] .

Papa	!	don't	be	so	cross	.
爸爸	!	不	是	所以	叉	.

爸爸！别这么生气。

['pɑːpə] .
Papa .
爸爸 .

爸爸。

[maɪnd][jʊr; jər] ['letər] - ['raɪtɪŋ] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
Mind your letter - writing , will you ?
头脑 你的 信 - 写作 , 将要 你 ?

注意你的信件写作方式，好吗?

[[bʌt; bət][aɪ] ['wɔznt] ['letər] - ['raɪtɪŋ] .
[But I wasn't letter - writing .
[但 我 不是 信 - 写作 .

但我并没有写信。

[aɪ][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [noʊts] .]
I was making notes .]
我 曾是 制作 笔记 .]

我当时正在做笔记。

['nuːpər] - - ['miːhiː] .
Nuper sollicitum quæ mihi tædium .
努珀 - - mihi 泰迪姆 .

Nuper sollicitum quæ mihi tædium。

['dʒɑːni] .
Johnny .
约翰尼 .

约翰尼。

['leɪtli] [ə; eɪ] [sə'lɪsɪtər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [bɔːr] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
Lately a solicitor was a great bore to me .
最近 一个 律师 曾是 一个 伟大的 钻孔 到 我 .

最近有个律师让我觉得很无聊。

['pɑːpə] .
Papa .
爸爸 .

爸爸。

[[tuː; tə][duː][hɪm; ɪm]['dʒʌstɪs] , [hiː; hi] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz] [gʊd] - ['hjuːmər] [ænd; ənd] [rɔːrd] .]
[To do him justice , he recovered his good - humour and roared .]
[到 做 他 正义 , 他 恢复 他的 好的 - 幽默 和 咆哮 .]

为了公平起见，他恢复了幽默感，大声咆哮起来。

[ə; eɪ] [greɪt] [bɔːr] , [wʌz; wəz][hiː; hi] ?
A great bore , was he ?
一个 伟大的 钻孔 , 曾是 他 ?

他真是个很无聊的人，对吧?

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [bɔːz] ['sʌmtaɪmz] .
They are bores sometimes .
他们 是 钻孔 有时 .

他们有时很无聊。

[naʊ] [ðen] —
Now then —
现在 然后 —

那么——

['nʌŋk] [ˌdesɪ'dɪriːəm] , - [nɑːn]['liːvaɪz] .
Nunc desiderium , curaque non levis .
努克 渴望 , - 非 李维斯 .

Nunc desiderium，curaque non levis。

['dʒɑːni] .
Johnny .
约翰尼 .

约翰尼。

[aɪ][duː][nɑːt] [ker] [fɔːr; fər][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz] .
I do not care for the light of the stars .
我 做 不是 关心 为了 这 光 的 这 明星 .

我不喜欢星光。

['pɑːpə] .
Papa .
爸爸 .

爸爸。

[hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ['dʒɑːni] , [haʊ] [duː][juː; jʊ][get][æt; ət] " [stɑːrz] " [ɪn] [ðæt] [laɪn] ?
Hang it , Johnny , how do you get at " stars " in that line ?
悬挂 它 , 约翰尼 , 如何 做 你 得到 在 " 明星 " 在 那 线 ?

等等，约翰尼，那句话里"星星"该怎么表达?

['dʒɑːni] .
Johnny .
约翰尼 .

约翰尼。

[diː] , [ʌv; əv] , - , ['deɪtɪv] , [noʊ] , ['dʒenətɪv]['plʊrəl][ʌv; əv]['saɪdəs] , [ə; eɪ][stɑːr] , ['pɑːpə] , [ænd; ənd]
De , of , siderium , dative , no , genitive plural of sidus , a star , Papa , and
德 , 的 , - , 与格 , 不 , 所有格 复数 的 西杜斯 , 一个 星星 , 爸爸 , 和
['liːvaɪz][ɪz] [laɪt] .
levis is light .
李维斯 是 光 .

De, of, siderium, dative, no, sidus 的所有格复数，一颗星星，Papa，levis 是光。

['pɑːpə] . ['fɪnɪʃ] .
Papa . Finish .
爸爸 . 结束 .

爸爸。结束了。

- -
Interfusa nitentes
- -

夜光交织体

['vaɪtiːz] - - .
Vites æquora Cycladas .
维特斯 - - .

Vites æquora Cycladas.

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [meɪk] [ʌv; əv] [ðæt] ?
What do you make of that ?
什么 做 你 制作 的 那 ?

你对此有何看法?

" [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'fjuːʒn] [ʌv; əv]['naɪtər][ðə; ði] [vaɪnz] [ɑːr; ər]['iːkwəl][tuː; tə]['saɪklɑːps] " — [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" With an infusion of nitre the vines are equal to Cyclops " — is that it ?
" 和 一个 输液 的 硝 这 藤蔓 是 平等的 到 独眼巨人 " — 是 那 它 ?

?
?

"注入硝石后，葡萄藤就如同独眼巨人一般强大"——仅此而已吗?

['dʒɑːni] .
Johnny **.**
约翰尼 .

约翰尼。

[aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , ['pɑːpə] [dɪr] .
I **think** **so** **,** **Papa** **dear** **.**
我 思考 所以 , 爸爸 亲爱的 .

我想也是，亲爱的爸爸。

[ðə; ði]['saɪklɑːps][wɜːr; wər] [greɪt] ['dʒaiənts] , [huː] [poʊkt] [aʊt][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] [ə'kɪliːz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
The **Cyclops** **were** **great** **giants** **,** **who** **poked** **out** **the** **eye** **of** **Achilles** **with** **a**
这 独眼巨人 是 伟大的 巨人 , WHO 戳 出去 这 眼睛 的 阿喀琉斯 和 一个
[hɑːt] [stɪk] ,
hot **stick** **,**
热的 戳 ,

独眼巨人是体型巨大的巨人，他们用烧红的棍子戳瞎了阿喀琉斯的眼睛。

[fɔːr; fər] ['θroʊɪŋ] [stoʊnz] [æt; ət][ðer; ðər] [ʃɪp] .
for **throwing** **stones** **at** **their** **ship** **.**
为了 投掷 石头 在 他们的 船 .

因为他们向他们的船扔石头。

['pɑːpə] .
Papa **.**
爸爸 .

爸爸。

[goʊ][tuː; tə][bed] !
Go **to** **bed** **!**
去 到 床 !

睡觉!

['dʒɑːni] .
Johnny **.**
约翰尼 .

约翰尼。

[wʌt] [fɔːr; fər] , ['pɑːpə] ?
What **for** **,** **Papa** **?**
什么 为了 , 爸爸 ?

爸爸，为什么?

[maɪ'self] .
Myself **.**
我 .

我。

[jes] , [wʌt] [fɔːr; fər] , [tɑːm] ?
Yes **,** **what** **for** **,** **Tom** **?**
是的 , 什么 为了 , 汤姆 ?

是的，为什么? 汤姆?

[aɪm] [ʃʊr] [ðə; ði] [dɪr] ['feloʊ] [hæz; həz] [dʌn] [hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə] [pliːz] [juː; jʊ] .
I'm **sure** **the** **dear** **fellow** **has** **done** **his** **best** **to** **please** **you** **.**
我是 当然 这 亲爱的 同伴 有 完毕 他的 最好的 到 请 你 .

我相信这位先生一定尽力让您满意了。

['pɑːpə] .
Papa **.**
爸爸 .

爸爸。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] .
You **are** **right** **.**
你 是 正确的 .

你是对的。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][aɪ] [huː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][sent][tuː; tə][bed] .
It **is** **I** **who** **ought** **to** **be** **sent** **to** **bed** **.**
它 是 我 WHO 应该 到 是 发送 到 床 .

应该被送去睡觉的是我。

[ɔːl] [raɪt] , ['dʒɑːni] .
All **right** **,** **Johnny** **.**
全部 正确的 , 约翰尼 .

好的，约翰尼。

[let] [ˌjuː ˈes][hæv; həv][ə; eɪ] [geɪm] [æt; ət][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv] [dɔːkiŋ] — [get][ðə; ði] [bɔːrd] .
Let **us** **have** **a** **game** **at** **the** **Battle** **of** **Dorking** **—** **get** **the** **board** **.**
让 我们 有 一个 游戏 在 这 战斗 的 多尔金 — 得到 这 木板 .

让我们来玩一场多尔金战役的游戏吧——把棋盘拿来。

[ðæts] [gʊd] [fʌn] .
That's **good** **fun** **.**
那就是 好的 乐趣 .

那真有趣。

[bʌt; bət] £100 [ə; eɪ] - [jɪr] , [ænd; ənd] - , [ə; eɪ] [səˈlɪsɪtər] , ['iznt] .
But **£100** **a** **-** **year** **,** **and** **sollicitum** **,** **a** **solicitor** **,** **isn't** **.**
但 £100 一个 - 年 , 和 - , 一个 律师 , 不是 .

但每年 100 英镑，而律师 sollicitum 却不是。

[haʊˈevər] , [wiːl] ['ɔːltər][ðæt] .
However **,** **we'll** **alter** **that** **.**
然而 , 出色地 改变 那 .

但是，我们会改变这一点。

[ænd; ənd] , [dɪr] ['mɪstər] . [pʌntʃ] ,
And **,** **dear** **Mr** **.** **Punch** **,**
和 , 亲爱的 先生 . 冲床 ,

还有，亲爱的潘趣先生，

[hiː; hi] [geɪv] ['noʊtɪs][ðə; ði] ['veri] [nekst] [deɪ] [ðæt] ['dʒɑːni] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['praɪvət]
he **gave** **notice** **the** **very** **next** **day** **that** **Johnny** **should** **not** **go** **back** **to** **the** **Private**
他 给予 注意 这 非常 下一个 天 那 约翰尼 应该 不是 去 后退 到 这 私人的
[skuːl] ,
School **,**
学校 ,

第二天他就发出通知，约翰尼不应该再回私立学校了。

[ænd; ənd][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][send][hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] ['kɑːlɪdʒ] , [tuː; tə][biː; bi] [stɑːrvd] , [fægd] ,
and **is** **going** **to** **send** **him** **to** **a** **College** **,** **to** **be** **starved** **,** **fagged** **,**
和 是 去 到 发送 他 到 一个 大学 , 到 是 饥饿 , 疲惫不堪 ,

然后要把他送到大学，让他挨饿受冻，精疲力竭。

['biːtn] , [nɑːkt] [daʊn] [wɪð; wɪθ] ['krɪkɪt] - [bɔːlz] , ['træmpld] [daʊn] [æt; ət] ['fʊtbɔːl] , [ænd; ənd]
beaten **,** **knocked** **down** **with** **cricket** **-** **balls** **,** **trampled** **down** **at** **football** **,** **and**
被打败 , 敲门 向下 和 蟋蟀 - 球 , 践踏 向下 在 足球 , 和
[tɔːt] [tuː; tə] [faɪt] .
taught **to** **fight** **.**
教授 到 斗争 .

被殴打，被板球击倒，在足球比赛中被践踏，并被教会了打架。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [jɔːrz] ,
Believe **me** **,** **yours** **,**
相信 我 , 你的 ,

相信我，你的，

[æn; ən] [ʌn'hæpi] ['mʌðər] .
An **Unhappy** **Mother** **.**
一个 不开心 母亲 .

一位不快乐的母亲。

[truː] ['tɔməs] [ʌv; əv] ['tʃelsi] .
True **Thomas** **of** **Chelsea** **.**
真的 托马斯 的 切尔西 .

切尔西的托马斯真棒。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɪstər] . [kɑː'lail] [huː] [fɜːrst] [rɪ'viːld] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv]['fæntæzəm] ['kæptɪnz] ,
It **was** **Mr** **.** **Carlyle** **who** **first** **revealed** **the** **existence** **of** **Phantasm** **Captains** **,**
它 曾是 先生 . 凯雷集团 WHO 第一的 揭晓 这 存在 的 幻影 队长 ,

卡莱尔先生是第一个揭露幻影队长存在的人。

[wɪtʃ] ['meni] ['piːp(ə)l][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn] , [ænd; ənd] [læft] [æt; ət][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv]
which **many** **people** **refused** **to** **believe** **in** **,** **and** **laughed** **at** **the** **notion** **of**
哪个 许多 人们 拒绝 到 相信 在 , 和 笑了 在 这 概念 的
.
:
.

许多人拒绝相信，并嘲笑这种想法。

[wʌt] [duː] [ðeɪ] [seɪ] [naʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [bɔːrd] [ʌv; əv] ['kæptɪnz] [ɪn] [kə'mænd] ['oʊvər] ['kæptɪnz] [ænd; ənd]
What **do** **they** **say** **now** **that** **a** **Board** **of** **Captains** **in** **command** **over** **Captains** **and**
什么 做 他们 说 现在 那 一个 木板 的 队长 在 命令 超过 队长 和
['ædmərəlz] [tuː] [ɪz] [kɔːld] [baɪ][ɪts] [oʊn] ['sekrəteri] [ə; eɪ] ['fæntəm] [bɔːrd] ?
Admirals **too** **is** **called** **by** **its** **own** **Secretary** **a** **Phantom** **Board** **?**
海军上将 也 是 称为 经过 它是 自己的 秘书 一个 幻影 木板 ?

现在，一个由上校和海军上将统领的上校委员会，竟然被其秘书称为"幽灵委员会"，对此他们作何解释?

['ʃʊrli] [ðæt] ['tɔməs] [ʌv; əv] ['tʃelsi] [ɪz][ə; eɪ] [truː] [sɪr] , [ænd; ənd] [lɔːŋ] [sɪns] [sɔː] [θruː]
Surely **that** **Thomas** **of** **Chelsea** **is** **a** **true** **Seer** **,** **and** **long** **since** **saw** **through**
一定 那 托马斯 的 切尔西 是 一个 真的 先知 , 和 长的 自从 锯 通过
[ˌsɪmjʊ'lækrər] [wɪtʃ] [hæv; həv] ,
Simulacra **which** **have** **,**
拟像 哪个 有 ,

切尔西的托马斯无疑是一位真正的先知，他早就看穿了那些虚假的表象。

[ɪn] [truːθ] , [æt; ət][læst] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] [tuː; tə][biː; bi][træns'pærənt] [ʃæmz] .
in **truth** **,** **at** **last** **been** **discovered** **to** **be** **transparent** **Shams** **.**
在 真相 , 在 最后的 到过 发现 到 是 透明的 沙姆斯 .

事实上，最终被证实是透明的沙姆斯。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **044** **]**
[页 -]

[第 044 页]

" [ðə; ði][oʊld] [klɑːk] [ɑːn][ðə; ði] [ster] .
" **THE** **OLD** **CLOCK** **ON** **THE** **STARE** **.**
" 这 老的 钟 在 这 盯 .

"星星上的老钟。"

" ['iːvnɪŋz] [frʌm; frəm] [hoʊm] .
" **EVENINGS** **FROM** **HOME** **.**
" 晚上 从 家 .

"在家度过的夜晚。"

['mɪstər] . ['bɑːləu] , [wɪð; wɪθ]['mæstərz] ['hæri] ['sændfɔːd] [ænd; ənd] ['tɑːmi] ['mɜːrtn] , ['vɪzɪts] ['æst.liz]
Mr . **Barlow** , **with** **Masters** **Harry** **Sandford** **and** **Tommy** **Merton** , **visits** **Astley's**
先生 . 巴洛 , 和 大师 哈里 桑福德 和 汤米 默顿 , 访问 阿斯特利的
['θiːətər] ,
Theatre ,
剧院 ,

巴洛先生与哈里·桑福德大师和汤米·默顿大师一起参观了阿斯特利剧院。

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['pæntəmaɪm] [ʌv; əv] " ['leɪdi] [gəu'daivə] . "
to **see** **the** **Pantomime** **of** **"** **Lady** **Godiva** **.** **"**
到 看 这 哑剧 的 " 女士 歌帝梵 . "

去看《戈黛娃夫人》哑剧。

" [ðɪs] , " [ɪk'skleɪmd] ['hæri] , " [ɪz][æn; ən][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ə'fɔːrdz] [ˌem 'iː] ,
" **This** **,** **"** **exclaimed** **Harry** **,** **"** **is** **an** **exhibition** **which** **affords** **me** **,**
" 这 , " 惊呼 哈里 , " 是 一个 展览 哪个 提供 我 ,

"这,"哈利惊呼道,"是一个让我有机会....."

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ə'pɪrz] [tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə][ə; eɪ][væst] ['nʌmbər] [bɪ'saɪdz] [maɪ'self] , [ðə; ði] ['gretɪst]
and **indeed** **appears** **to** **give** **to** **a** **vast** **number** **besides** **myself** **,** **the** **greatest**
和 的确 出现 到 给 到 一个 广阔的 数字 除了 我 , 这 最
[ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .
gratification **.**
满足感 .

而且，它似乎也给包括我在内的许多人带来了极大的满足感。

['tɑːmi] .
Tommy **.**
汤米 .

汤米。

[aɪ] [siː] , [sɜːr] , [ðæt] [ˌes 'tiː] . [dʒɔːrdʒ] [ə'pɪrz] [ɪn] [ðɪs] ['stɔːri] [wɪð; wɪθ] ['leɪdi] [gəu'daivə] ;
I **see** **,** **Sir** **,** **that** **St** **.** **George** **appears** **in** **this** **story** **with** **Lady** **Godiva** **;**
我 看 , 先生 , 那 英石 . 乔治 出现 在 这 故事 和 女士 歌帝梵 ;

先生，我看到圣乔治和戈黛娃夫人一起出现在这个故事中;

[preɪ] , [sɜːr] , [huː] [wʌz; wəz][ˌes 'tiː] . [dʒɔːrdʒ] ?
pray **,** **Sir** **,** **who** **was** **St** **.** **George** **?**
祈祷 , 先生 , WHO 曾是 英石 . 乔治 ?

先生，请问圣乔治是谁?

['mɪstər] . ['bɑːləu] .
Mr **.** **Barlow** **.**
先生 . 巴洛 .

巴洛先生。

[ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] , [maɪ] [dɪr] ['tɑːmi] , ['veriəs] [ə'pɪnjənz] [ɑːn] [ðɪs] ['ɪntrəstɪŋ] ['sʌbdʒekt] ,
There **have** **been** **,** **my** **dear** **Tommy** **,** **various** **opinions** **on** **this** **interesting** **subject** **,**
那里 有 到过 , 我的 亲爱的 汤米 , 各种各样的 意见 在 这 有趣的 主题 ,

亲爱的汤米，关于这个有趣的话题，人们有很多不同的看法。

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['ɑːnɪst] [foʊks][hæv; həv] [sɔːt] [tuː; tə][aɪ'dentɪfaɪ][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['pɜːrsənɪdʒ] [ɪn]
and **some** **honest** **folks** **have** **sought** **to** **identify** **the** **celebrated** **personage** **in**
和 一些 诚实的 各位 有 寻求 到 确认 这 著名 人士 在
['kwestʃən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bʊtʃər] ,
question **with** **a** **Butcher** **,**
问题 和 一个 屠夫 ,

一些诚实的人试图将这位名人与一名屠夫联系起来。

[huː] [sɜːrvd] [bæd] [miːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kristʃənz] [ɪn]['pæləstaɪn] ,
who **served** **bad** **meat** **to** **the** **Christians** **in** **Palestine** **,**
WHO 服务 坏的 肉 到 这 基督徒 在 巴勒斯坦 ,

在巴勒斯坦向基督徒提供劣质肉食的人

[waɪl] ['ʌðər] [hæv; həv] [gɔːn] ['iːkwəli] [fɑːr] [tɔːrdz] ['pruːviŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] ['bʊtʃər] ,

while	**others**	**have**	**gone**	**equally**	**far**	**towards**	**proving**	**that**	**he**	**was**	**no**	**Butcher**	**,**
尽管	其他的	有	已消失	同样地	远的	向	证明	那	他	曾是	不	屠夫	,

而其他人也同样竭力证明他并非屠夫。

[bʌt; bət][æn; ən]['eriən] ['bɪʃəp] [ʌv; əv][ˌælɪg'zændriə] .

but	**an**	**Arian**	**Bishop**	**of**	**Alexandria**	**.**
但	一个	阿里安	主教	的	亚历山大	.

但他是亚历山大的一位阿里乌教派主教。

['weðər] ['bʊtʃər] , [ɔːr] ['bɪʃəp] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [moʊst] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə]

Whether	**Butcher**	**,**	**or**	**Bishop**	**,**	**it**	**was**	**for**	**a**	**long**	**time**	**most**	**difficult**	**to**
无论	屠夫	,	或者	主教	,	它	曾是	为了	一个	长的	时间	最多	难的	到

[dɪ'tɜːrmɪn] .

determine	**.**
决定	.

是屠夫还是主教，很长一段时间都很难确定。

['hæri] .

Harry	**.**
哈里	.

哈利。

[bʌt; bət] [preɪ] , [sɜːr] ,

But	**pray**	**,**	**Sir**	**,**
但	祈祷	,	先生	,

但是，先生，请您.....

[waɪ] [dɪd][nɑːt][ðə; ði][ænˌtægə'nɪstɪk] ['pɑːrtiz] [brɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] ['ɪntuː][ə; eɪ] [kɔːrt] [ʌv; əv] [lɔː] [soʊ][æz; əz]

why	**did**	**not**	**the**	**antagonistic**	**parties**	**bring**	**the**	**case**	**into**	**a**	**Court**	**of**	**Law**	**so**	**as**
为什么	做过	不是	这	敌对的	各方	带来	这	案件	进入	一个	法庭	的	法律	所以	作为

[tuː; tə][əb'teɪn][ə; eɪ][dɪ'sɪʒ(ə)n] .

to	**obtain**	**a**	**decision**	**.**
到	获得	一个	决定	.

为什么对立双方不将案件提交法院裁决?

['mɪstər] . ['bɑːləu] .

Mr	**.**	**Barlow**	**.**
先生	.	巴洛	.

巴洛先生。

[jʊr; jər] [oʊn] [ɪk'spɪriəns] , ['hæri] , [wɪl] , ['daʊtləs] ,

Your	**own**	**experience**	**,**	**Harry**	**,**	**will**	**,**	**doubtless**	**,**
你的	自己的	经验	,	哈里	,	将要	,	毫无疑问	,

哈利，你自身的经历无疑会.....

[wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] ['fɜːrnɪʃ] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['riːz(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði]['pɝːsənz] ['ɪntrəstɪd]

one	**of**	**these**	**days**	**furnish**	**you**	**with**	**sufficient**	**reason**	**for**	**the**	**persons**	**interested**
一	的	这些	天	提供	你	和	充足的	原因	为了	这	人	感兴趣的

[nɑːt] ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n] [ɪm'plɔɪmənt] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [roʊb] .

not	**having**	**given**	**employment**	**to**	**the**	**gentlemen**	**of**	**the**	**long**	**robe**	**.**
不是	拥有	给定	就业	到	这	先生们	的	这	长的	长袍	.

总有一天，我会向你们提供充分的理由，说明为什么那些感兴趣的人没有雇用那些身穿长袍的绅士。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['kleɪmənt][tuː; tə][ðə; ði]['taɪt(ə)l] ['lɪvɪŋ] ,

There	**was**	**no**	**claimant**	**to**	**the**	**title**	**living**	**,**
那里	曾是	不	索赔	到	这	标题	活的	,

没有在世的产权继承人。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ]['taɪt(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [kleɪmd] ; [fɔːr; fər] ,

and	**there**	**was**	**nothing**	**beyond**	**a**	**title**	**to**	**be**	**claimed**	**;**	**for**	**,**
和	那里	曾是	没有什么	超过	一个	标题	到	是	声称	;	为了	,

除了头衔之外，没有任何其他东西可以争取；因为，

['weðər]	[ɑːn][ðə; ði][wʌn][hænd]	(	[wɪð; wɪθ]	[juː'siːbiəs]	)	['rɪvɪərɪŋ]	[hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ]	[seɪnt]	,	[ɔːr]	,
whether	**on**	**the**	**one**	**hand**	**(** | **with** | **Eusebius** | **)**	**revering**	**him**	**as**	**a**	**Saint**	**,**	**or**	**,**
无论	在	这	一	手	(| 和 | 优西比乌斯 |)	崇敬	他	作为	一个	圣	,	或者	,

无论是一方面（像优西比乌斯那样）尊他为圣人，还是

[ɑːn][ðə; ði]	['ʌðər]	(	[wɪð; wɪθ]	['gɪbən]	)	[ə'bjuːzɪŋ]	[hɪm; ɪm][æz; əz]	"	[ðə; ði]	['ɪnfəməs]	[dʒɔːrdʒ]	,
on	**the**	**other**	**(** | **with** | **Gibbon** | **)**	**abusing**	**him**	**as**	**"**	**the**	**infamous**	**George**	**,**
在	这	其他	(| 和 | 长臂猿 |)	滥用	他	作为	"	这	臭名昭著的	乔治	,

另一方面（与吉本一起），他们辱骂他是"臭名昭著的乔治"，

"	[bəuθ]	[saɪdz]	[əd'mɪtɪd]	[ðə; ði]	['ɑːbdʒekt]	[ʌv; əv]	[ðer; ðər]	[kən'tenʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[bɪn]	[lɔːŋ]	[sɪns]
"	**both**	**sides**	**admitted**	**the**	**object**	**of**	**their**	**contention**	**to**	**have**	**been**	**long**	**since**
"	两个都	侧面	承认	这	目的	的	他们的	争论	到	有	到过	长的	自从

[dɪ'siːst]	.
deceased	**.**
死者	.

双方都承认，他们争论的对象早已去世。

[hiː; hi][ɪz]	,	[haʊ'evər]	,	[ðə; ði]['peɪtrən]	[seɪnt]	[ʌv; əv]	['ɪŋglənd]	,
He	**is**	**,**	**however**	**,**	**the**	**patron**	**Saint**	**of**	**England**	**,**
他	是	,	然而	,	这	赞助人	圣	的	英格兰	,

然而，他是英格兰的守护圣人。

[ænd; ənd]	[oʊz]	[hɪz; ɪz]	[greɪt]	[ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɪn]	['mɑːdərn]	[taɪmz]	[tuː; tə]	['mænədʒɚz, 'mænɪdʒɚz][ʌv; əv]
and	**owes**	**his**	**great**	**reputation**	**in**	**modern**	**times**	**to**	**managers**	**of**
和	欠款	他的	伟大的	名声	在	现代的	时代	到	经理	的

['θiətəz]	[æt; ət]	['krɪsməs]	,
Theatres	**at**	**Christmas**	**,**
剧院	在	圣诞节	,

他在现代享有的盛誉要归功于圣诞节期间剧院的经理们。

[ænd; ənd]	['raɪtɚz]	[ʌv; əv]	[ɪkˌstrævə'gænzə]	[ænd; ənd][ʌv; əv]	['pæntəmaɪm]	,	[tuː; tə]	[huːm]	[hɪz; ɪz]
and	**writers**	**of**	**extravaganzas**	**and**	**of**	**Pantomimes**	**,**	**to**	**whom**	**his**
和	作家	的	盛大演出	和	的	哑剧	,	到	谁	他的

['hɪstri; 'hɪstəri][ɪz]	[ɪn'væljuəb(ə)l]	,
history	**is**	**invaluable**	**,**
历史	是	无价	,

对于创作大型戏剧和哑剧的作家来说，他的历史著作是无价之宝。

[æz; əz]	[ə'fɔːd]	['mɑːrvələs]	[ˌɑːpər'tuːnətiz]	[fɔːr; fər]	[greɪt]	['siːnɪk]	[dɪ'spleɪ]	,	[ænd; ənd][spek'tækjələr]
as	**affording**	**marvellous**	**opportunities**	**for**	**great**	**scenic**	**display**	**,**	**and**	**spectacular**
作为	负担得起	奇妙	机会	为了	伟大的	风景优美	展示	,	和	壮观的

[ɪ'fekt]	,
effect	**,**
影响	,

因为它提供了绝佳的机会，可以展现壮丽的景色，产生壮观的效果。

[waɪl]	[ðə; ði]	['seɪntli]	[naɪt]	[hɪm'self]	['seldəm]	[feɪlz]	[tuː; tə]	[faɪnd][æn; ən]	['ædmərəb(ə)l]	[ˌreprɪ'zentətɪv]	[ɪn]
while	**the**	**Saintly**	**Knight**	**himself**	**seldom**	**fails**	**to**	**find**	**an**	**admirable**	**representative**	**in**
尽管	这	圣洁的	骑士	他自己	很少	失败	到	寻找	一个	令人钦佩的	代表	在

['iːðər]	[ə; eɪ]	[jʌŋ]	['leɪdi][ʌv; əv]	[kən'sɪdərəb(ə)l]	['pɜːrsən(ə)l]	[ət'rækʃnz]	(	[æz; əz]	[hɪr]	[æt; ət]	['æst.liz]	)
either	**a**	**young**	**lady**	**of**	**considerable**	**personal**	**attractions**	**(**	**as**	**here**	**at**	**Astley's**	**)**
任何一个	一个	年轻的	女士	的	大量	个人的	景点	(	作为	这里	在	阿斯特利的	)

[ɔːr][ɪn]	[sʌm; səm]	[ɪk'sentrɪk]	[ænd; ənd]	[groʊ'tesk]	['dʒent(ə)lmən]	[laɪk]	[wʌn][ʌv; əv]	[ðə; ði]	-	[peɪnz]
or	**in**	**some**	**eccentric**	**and**	**grotesque**	**gentleman**	**like**	**one**	**of**	**the**	**lithsome**	**Paynes**
或者	在	一些	偏心	和	怪诞	绅士	喜欢	一	的	这	-	佩恩斯

,

,

,

而这位圣骑士本人也总能找到一位令人钦佩的代表，要么是一位极具个人魅力的年轻女士（就像阿斯特利家的这位），要么是一位古怪滑稽的绅士，比如身姿矫健的佩恩家族成员。

[ɔːr][ðə; ði]['ædʒ(ə)l]['mɪstər] . ['voʊks] , [huːz] [ɪk'strɔːrdəneri] [fiːts] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][legz] ,

or	the	agile	Mr	.	Vokes	,	whose	extraordinary	feats	,	with	his	legs	,
或者	这	敏捷	先生	.	沃克斯	,	谁	非凡的	壮举	,	和	他的	腿	,

或者身手敏捷的沃克斯先生，他用双腿完成了非凡的壮举，

[wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['witnist] [æt; ət] ['drjəri] [leɪn] ['θiːətər] .

we	have	already	witnessed	at	Drury	Lane	Theatre	.
我们	有	已经	目击者	在	德鲁里	车道	剧院	.

我们已经在德鲁里巷剧院亲眼目睹了。

[aɪ] [kən'fes] , [haʊ'evər] ,

I	confess	,	however	,
我	承认	,	然而	,

但我承认，

[ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] [pər'siːv] [baɪ] [wʌt] ['prɑːses] [ˌes 'tiː] . [dʒɔːrdʒ] [hæz; həz] [bɪn] [brɔːt] ['ɪntuː][ðə; ði]

that	I	do	not	perceive	by	what	process	St	.	George	has	been	brought	into	the
那	我	做	不是	感知	经过	什么	过程	英石	.	乔治	有	到过	带来	进入	这

[kəm'pærətɪvli] ['mɑːdərn]['ledʒənd][ʌv; əv]['leɪdi][gəu'daivə] .

comparatively	modern	legend	of	Lady	Godiva	.
比较	现代的	传奇	的	女士	歌帝梵	.

我不明白圣乔治是如何被引入到相对现代的戈黛娃夫人传说中的。

['hæri] .

Harry	.
哈里	.

哈利。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [sɜːr] ,

It	seems	to	me	,	Sir	,
它	似乎	到	我	,	先生	,

依我看，先生，

[ðæt] [juː; jʊ] [ɪn'tendɪd] [ˌjuː 'es][dʒʌst] [naʊ] [tuː; tə][rɪ'mɑːrk][sʌm; səm][daɪ'vɜːrtɪŋ][dʒest][ɪn][jʊr; jər][juːz][ʌv; əv]

that	you	intended	us	just	now	to	remark	some	diverting	jest	in	your	use	of
那	你	故意的	我们	只是	现在	到	评论	一些	转移注意力	笑话	在	你的	使用	的

[ðə; ði][wɜːrdz] " [fiːts] " [ænd; ənd] " [legz] ,

the	words	"	feats	"	and	"	legs	,
这	字	"	壮举	"	和	"	腿	,

你刚才是不是想让我们注意到你使用"壮举"和"腿"这两个词时开的一个有趣的玩笑?

" [wɪtʃ] ['tɑːmi] , [aɪ] [fɪr] , [hæz; həz] [feɪld] [tuː; tə][ˌkɑːmprɪ'hend] .

"	which	Tommy	,	I	fear	,	has	failed	to	comprehend	.
"	哪个	汤米	,	我	害怕	,	有	失败的	到	理解	.

恐怕汤米并没有理解这一点。

['mɪstər] . ['bɑːləu] .

Mr	.	Barlow	.
先生	.	巴洛	.

巴洛先生。

[ɪn'diːd] , ['hæri] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][kwaɪt] [raɪt] , [ænd; ənd][aɪ] [trʌst] [ðæt] [bəuθ][juː; jʊ] , [ænd; ənd] ['tɑːmi] ,

Indeed	,	Harry	,	you	are	quite	right	,	and	I	trust	that	both	you	,	and	Tommy	,
的确	,	哈里	,	你	是	相当	正确的	,	和	我	相信	那	两个都	你	,	和	汤米	,

没错，哈里，你说得完全正确，我相信你和汤米都会同意。

[wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['ʌtər] [sʌtʃ] ['plezəntriːz] [jɔːr'selvz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fʊl] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

will	be	able	to	utter	such	pleasantries	yourselves	with	a	full	appreciation	of
将要	是	有能力的	到	说出	这样的	客套话	你们自己	和	一个	满的	欣赏	的

[ðer; ðər]['væljuː] .

their	value	.
他们的	价值	.

你们自己也能说出这样客套话，并且充分体会到这些话的价值。

[aɪ] [rɪ'gret] [tu:; tə]['noʊtɪs] [ðæt] [mɪs] ['ʃəridən] , [hu:] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [dɪ'skreʃ(ə)n] ,

I	regret	to	notice	that	Miss	Sheridan	,	who	,	with	much	discretion	,
我	后悔	到	注意	那	错过	谢里丹	,	WHO	,	和	很多	审慎	,

我很遗憾地注意到，谢里丹小姐，她非常谨慎，

[pɝ'fɔrmz] [ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi][gəu'daivə] , [ɪz] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][koʊld] , [ænd; ənd][ɪz] ,

performs	the	part	of	the	Lady	Godiva	,	is	suffering	from	cold	,	and	is	,
表演	这	部分	的	这	女士	歌帝梵	,	是	痛苦	从	寒冷的	,	和	是	,

['kɑ:nsɪkwentli] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hɔ:rs] .

consequently	,	a	little	hoarse	.
最后	,	一个	小的	嘶哑	.

她扮演戈黛娃夫人，患了感冒，因此声音有点沙哑。

[ðɪs] [ɪz]['nætʃ(ə)rəl][æt; ət] ['æst.liz] .

This	is	natural	at	Astley's	.
这	是	自然的	在	阿斯特利的	.

这在阿斯特利很常见。

[ðen] , ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] ['tɑ:mi] , [ænd; ənd]['smaɪlɪŋ][ɪn][hɪz; ɪz]['ju:ʒuəl][kaɪnd] ['mænər] , ['mɪstər] . ['bɑ:ləu]

Then	,	turning	to	Tommy	,	and	smiling	in	his	usual	kind	manner	,	Mr	.	Barlow
然后	,	转弯	到	汤米	,	和	微笑	在	他的	通常	种类	方式	,	先生	.	巴洛

[sed] , " [maɪ] [dɪr] ['tɑ:mi] ,

said	,	"	My	dear	Tommy	,
说	,	"	我的	亲爱的	汤米	,

然后，巴洛先生转向汤米，用他一贯和蔼的笑容说道："我亲爱的汤米，

[ɔ:l'ðoʊ] [ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t] [jet] ['mæstərd] [ðə; ði][ə'mju:zɪŋ] [pʌnz] [wɪtʃ] [aɪ] [meɪd] [ɪn][maɪ]['ri:s(ə)nt]

although	you	have	not	yet	mastered	the	amusing	puns	which	I	made	in	my	recent
虽然	你	有	不是	然而	精通	这	有趣	双关语	哪个	我	制成	在	我的	最近的

['dɪskɔ:rs] ,

discourse	,
话语	,

虽然你还没有完全掌握我最近演讲中那些有趣的双关语，

[ju:; jʊ][kæn; kən] , [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] , [tel] [ˌem 'i:] [waɪ] [mɪs] ['ʃəridən] [rɪ'zemblz] [ə; eɪ]['poʊni] ?

you	can	,	it	may	be	,	tell	me	why	Miss	Sheridan	resembles	a	pony	?
你	能	,	它	可能	是	,	告诉	我	为什么	错过	谢里丹	类似	一个	小马	?

或许你可以告诉我，为什么谢里丹小姐长得像小马?

" ['tɑ:mi] , [hu:z] [hoʊl] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [naʊ] ['gɪv(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [si:n] ,

"	Tommy	,	whose	whole	attention	was	now	given	to	the	scene	,
"	汤米	,	谁	所有的	注意力	曾是	现在	给定	到	这	场景	,

"汤米，此时他的全部注意力都集中在眼前的景象上，

[ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][æt; ət][wʌns] [ri'naunsɪŋ] [ɔ:l] [ə'tempts] [æt; ət] ['sɑ:lvɪŋ] [ðɪs] ['prɑ:bləm]

expressed	his	intention	of	at	once	renouncing	all	attempts	at	solving	this	problem
表达	他的	意图	的	在	一次	放弃	全部	尝试	在	解决	这	问题

.

:

.

他表示将立即放弃解决此问题的所有尝试。

[ˌwerə'pɑ:n] ['mɪstər] . ['bɑ:ləu] ['tʃɪrfəli] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [mɪs] ['ʃəridən] [soʊ][fɑ:r] [ri'zembld] [ə; eɪ]

Whereupon	Mr	.	Barlow	cheerfully	replied	that	Miss	Sheridan	so	far	resembled	a
于是	先生	.	巴洛	愉快地	回复	那	错过	谢里丹	所以	远的	类似	一个

['poʊni] ,

pony	,
小马	,

于是巴洛先生兴高采烈地回答说，谢里丹小姐目前为止看起来像一匹小马。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] , [ʌn'fɔ:rtʃənətli] , [ɑ:n] [ðæt] ['i:vnɪŋ] , " [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hɔ:rs] .

inasmuch	**as**	**she**	**was**	**,**	**unfortunately**	**,**	**on**	**that**	**evening**	**,**	**"**	**a**	**little**	**hoarse**	**.**
因此	作为	她	曾是	,	很遗憾	,	在	那	晚上	,	"	一个	小的	嘶哑	.

然而不幸的是，那天晚上她的嗓子有点沙哑。

" ['hæri] [læft] [æt; ət] [ðɪs] ['sæli] , [ænd; ənd] , [ɪn'di:d] , [kən'sɪdərd] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['tu:tər][ə; eɪ]

"	**Harry**	**laughed**	**at**	**this**	**sally**	**,**	**and**	**,**	**indeed**	**,**	**considered**	**his**	**beloved**	**tutor**	**a**
"	哈里	笑了	在	这	莎莉	,	和	,	的确	,	经过考虑的	他的	心爱	导师	一个

['prɑ:dədʒi][ʌv; əv][wɪt][ænd; ənd][ˌɪndʒə'nu:əti] ;

prodigy	**of**	**wit**	**and**	**ingenuity**	**;**
神童	的	有	和	独创性	;

哈利对这番话哈哈大笑，而且，他确实认为他敬爱的家庭教师是一位才智过人、足智多谋的天才；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ʌðərwaɪz] [wɪð; wɪθ] ['tɑ:mi] ,

but	**it**	**was**	**otherwise**	**with**	**Tommy**	**,**
但	它	曾是	否则	和	汤米	,

但汤米的情况却截然不同。

[hu:] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt][ænd; ənd] [dɪ'prest] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] ['greɪtər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌentər'teɪnmənt]

who	**remained**	**silent**	**and**	**depressed**	**during**	**the**	**greater**	**part**	**of**	**the**	**entertainment**
WHO	剩余	沉默的	和	郁闷	期间	这	更大的	部分	的	这	娱乐

; [ænd; ənd] , [ɪn'di:d] ,

;	**and**	**,**	**indeed**	**,**
;	和	,	的确	,

在娱乐活动的大部分时间里，他们都保持沉默和沮丧；而且，确实如此，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ʌn'tɪl][ðə; ðɪ] ['veri] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv][ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] [si:n] [ðæt] ['tɑ:mi:z]

it	**was**	**not**	**until**	**the**	**very**	**effective**	**Transformation**	**Scene**	**that**	**Tommy's**
它	曾是	不是	直到	这	非常	有效的	转型	场景	那	汤米的

[ʌn'baʊndɪd] ['pleʒər] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][wʌns] [mɔ:r] [faʊnd] [vent] [ɪn][ðə; ðɪ][moʊst][ˌʌn'kwɑ:lɪfaɪd]

unbounded	**pleasure**	**and**	**admiration**	**once**	**more**	**found**	**vent**	**in**	**the**	**most**	**unqualified**
无界	乐趣	和	钦佩	一次	更多的	成立	发泄	在	这	最多	不合格的

[ə'plɔ:z] ,

applause	**,**
掌声	,

直到那场精彩绝伦的变身戏上演，汤米的无比喜悦和赞赏才再次化作最热烈的掌声。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ][ɪn'taɪər] ['ɔ:diəns] [dʒɔɪnd] .

in	**which**	**the**	**entire**	**audience**	**joined**	**.**
在	哪个	这	全部的	观众	加入	.

所有观众都参与其中。

['hæri] .

Harry	**.**
哈里	.

哈利。

[ði:z] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [rɪ'maɪnd][ˌem 'i:][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['stɔ:ri] [ju:; jʊ] [ri:d] [tu:; tə][ˌem 'i:][ðə; ðɪ]

These	**expressions**	**of**	**delight**	**remind**	**me**	**of**	**the**	**story**	**you**	**read**	**to**	**me**	**the**
这些	表达式	的	喜	提醒	我	的	这	故事	你	读	到	我	这

['ʌðər] [deɪ] ,

other	**day**	**,**
其他	天	,

你脸上洋溢的喜悦让我想起了前几天你给我读的故事。

[sɜ:r] , [kɔ:ld] - [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ɪ'læstɪk] ['noʊblmən] .

Sir	**,**	**called**	**Agesiläus**	**and**	**the**	**Elastic**	**Nobleman**	**.**
先生	,	称为	-	和	这	松紧带	贵族	.

先生，人称阿格西劳斯和弹性贵族。

[æz; əz] ['tɑ:mi] [hæz; həz][nɑ:t] [hɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:][aɪ] [wɪl] — —

As	Tommy	has	not	heard	it	I	will	—	—
作为	汤米	有	不是	听到	它	我	将要	—	—

汤米还没听到，所以我来——

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ə; eɪ][væst] [ə'semblɪdʒ] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [ɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ] , ['hæbitid]

But	at	this	moment	a	vast	assemblage	of	children	on	the	stage	,	habited
但	在	这	片刻	一个	广阔的	装配	的	孩子们	在	这	阶段	,	居住地

[æz; əz]['soʊldʒərz] ,

as	soldiers	,
作为	士兵	,

但此时此刻，舞台上聚集了一大群身着军装的儿童，

[kə'menst] [ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['ænθəm] [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] ,

commenced	the	National	Anthem	at	the	top	of	their	voices	,
开始	这	国家的	国歌	在	这	顶部	的	他们的	声音	,

他们齐声高唱国歌。

[wɪtʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][taɪm] [pʊt][æn; ən][end][tu:; tə] ['fɜ:rðər] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] .

which	for	the	time	put	an	end	to	further	conversation	.
哪个	为了	这	时间	放	一个	结尾	到	更远	对话	.

此事暂时结束了进一步的讨论。

[ɑ:n] ['kwɪtɪŋ] [ðə; ði] ['θi:ətər] , ['tɑ:mi] ,

On	quitting	the	theatre	,	Tommy	,
在	辞职	这	剧院	,	汤米	,

汤米离开剧院时，

[hu:] [frʌm; frəm] ['hævɪŋ] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] [ɪ'leɪʃn] [hæd; həd][wʌns] [mɔ:r]

who	from	having	been	in	a	state	of	the	greatest	elation	had	once	more
WHO	从	拥有	到过	在	一个	状态	的	这	最	欣喜	有	一次	更多的

[ri'zju:md] [ðə; ði]['soʊbər][ænd; ənd] ['sædnd] ['æspekt][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] ['lisnd] [tu:; tə]

resumed	the	sober	and	saddened	aspect	with	which	he	had	listened	to
恢复	这	清醒	和	悲伤	方面	和	哪个	他	有	听着	到

[hɪz; ɪz] ['tu:tərz] ['dɪskɔ:rs] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [pleɪ] ,

his	tutor's	discourse	during	the	play	,
他的	导师的	话语	期间	这	玩	,

他原本处于极度兴奋的状态，但随后又恢复了之前聆听导师讲解戏剧时那种严肃而悲伤的神情。

[tʊk] ['hæri] [ə'saɪd] , [ænd; ənd] [dɪ'klerd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

took	Harry	aside	,	and	declared	to	him	,	with	tears	in	his	eyes	,
采取	哈里	旁边	,	和	声明	到	他	,	和	眼泪	在	他的	眼睛	,

他把哈利拉到一边，眼里含着泪水，对他说：

[ðæt] [frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] ['fɔ:rwərd][hi:; hi] [wʊd] ['nevər] [rest] [tɪl] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪm'self]

that	from	that	day	forward	he	would	never	rest	till	he	had	made	himself
那	从	那	天	向前	他	会	绝不	休息	直到	他	有	制成	他自己

['θɜ:rəli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði][dʒoʊks][ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] ,

thoroughly	acquainted	with	all	the	jokes	in	the	English	language	,
彻底	熟人	和	全部	这	笑话	在	这	英语	语言	,

从那天起，他发誓要彻底掌握英语中的所有笑话，否则他将永不罢休。

[ænd; ənd][hæd; həd] [pɝ'fɛktəd] [hɪm'self][ɪn][ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv] [kən'strʌktiŋ] [nu:] [wʌnz] .

and	had	perfected	himself	in	the	art	of	constructing	new	ones	.
和	有	完善	他自己	在	这	艺术	的	建造	新的	一个	.

并且他已经精通了建造新建筑的技艺。

" [jʊr; jər][dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] , ['mæstər] ['tɑ:mi] , " [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [frend] ,

"	Your	determination	,	Master	Tommy	,	"	replied	his	young	friend	,
"	你的	决心	,	掌握	汤米	,	"	回复	他的	年轻的	朋友	,

“是你的决心，汤米少爷，”他的年轻朋友回答道。

" [riˈmaindz][ˌem ˈiː][ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv]['dærɪəs][ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔːrəgeɪtɪd] ['bʊtʃər] ; [bʌt; bət] ,

"	**reminds**	**me**	**of**	**the**	**story**	**of**	**Darius**	**and**	**the**	**Corrugated**	**Butcher**	**;**	**but**	**,**
"	提醒	我	的	这	故事	的	达里厄斯	和	这	瓦楞	屠夫	;	但	,

这让我想起了大流士和瓦楞纸屠夫的故事；但是，

[æz; əz][aɪ][ˌeɪ ˈem] [tuː] [fəˈtiːgd] [tuː; tə] - [naɪt] [tuː; tə] [rɪˈmembər] [ɪts][meɪn] [fitʃər] ,

as	**I**	**am**	**too**	**fatigued**	**to**	**-**	**night**	**to**	**remember**	**its**	**main**	**features**	**,**
作为	我	是	也	疲劳	到	-	夜晚	到	记住	它是	主要的	特征	,

今晚我太累了，记不清它的主要特点了。

[aɪ] [wɪl] [dɪˈfɜːr][ðə; ði][rɪˈsaɪt(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] .

I	**will**	**defer**	**the**	**recital**	**of**	**it**	**till**	**to**	**-**	**morrow**	**morning**	**.**
我	将要	推迟	这	独奏会	的	它	直到	到	-	明天	早晨	.

我将把朗诵会推迟到明天早上。

" ['tɑːmi] [ɪˈvɪnst] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌkjʊriˈɑːsəti][tuː; tə] [noʊ] ['weðər] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ɪn] [ðɪs] [teɪl] ['eni]

"	**Tommy**	**evinced**	**a**	**great**	**curiosity**	**to**	**know**	**whether**	**there**	**were**	**in**	**this**	**tale**	**any**
"	汤米	表现出	一个	伟大的	好奇心	到	知道	无论	那里	是	在	这	故事	任何

[pʌnz] ,

puns	**,**
双关语	,

汤米表现出极大的好奇心，想知道这个故事里有没有双关语。

[əˈpɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt] [æt; ət][wʌns]['eksərsaɪz][hɪz; ɪz] [ɪnˈtelɪdʒəns] , [bʌt; bət][ɑːn] ['hɛriːz] [rɪˈpiːtɪŋ]

upon	**which**	**he**	**might**	**at**	**once**	**exercise**	**his**	**intelligence**	**,**	**but**	**on**	**Harry's**	**repeating**
之上	哪个	他	可能	在	一次	锻炼	他的	智力	,	但	在	哈利的	重复

[hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] ,

his	**promise**	**,**
他的	承诺	,

他本可以立刻运用自己的智慧，但哈利再次重申了他的承诺，

[hiː; hi] [əˈlaʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed] [wɪˈðaʊt] ['fɜːrðər] ['kwestʃən] .

he	**allowed**	**him**	**to**	**go**	**to**	**bed**	**without**	**further**	**question**	**.**
他	允许	他	到	去	到	床	没有	更远	问题	.

他没有再问任何问题，就让他去睡觉了。

['biːɪŋ] [ðʌs] [left][tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊn] ['riːsɔːrsɪz] , ['tɑːmi] ['mɜːrtn] , [ɪn] [pər'suːəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nuː]

Being	**thus**	**left**	**to**	**his**	**own**	**resources**	**,**	**Tommy**	**Merton**	**,**	**in**	**pursuance**	**of**	**his**	**new**
存在	因此	左边	到	他的	自己的	资源	,	汤米	默顿	,	在	追究	的	他的	新的

[ˌrezəˈluːʃ(ə)n] ,

resolution	**,**
解决	,

就这样，汤米·默顿只能依靠自己的力量，为了贯彻他的新决心，

[went] [tuː; tə][ðə; ði] [bʊk] - [ʃelvz] [ænd; ənd] [kə'menst] [ə; eɪ] [sɜːrtʃ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] ['destɪnd]

went	**to**	**the**	**book**	**-**	**shelves**	**and**	**commenced**	**a**	**search**	**which**	**was**	**not**	**destined**
去	到	这	书	-	货架	和	开始	一个	搜索	哪个	曾是	不是	注定

[tuː; tə][biː; bi] [ˌɔːltə'geðər] ['fruːtləs] .

to	**be**	**altogether**	**fruitless**	**.**
到	是	共	徒劳无功	.

他走到书架前，开始寻找，结果并非完全徒劳。

['mɪstər] . ['bɑːləu] [hæd; həd] ['skersli] [bɪn] [ɪn][bed] [tuː] ['aʊərz] ,

Mr	**.**	**Barlow**	**had**	**scarcely**	**been**	**in**	**bed**	**two**	**hours**	**,**
先生	.	巴洛	有	几乎	到过	在	床	二	小时	,

巴洛先生上床还不到两个小时，

[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'raʊzd] [frʌm; frəm][ə; eɪ][moʊst] ['pi:sf(ə)l] [ænd; ənd] [rɪ'freʃɪŋ] ['slʌmbə] [baɪ]
when **he** **was** **aroused** **from** **a** **most** **peaceful** **and** **refreshing** **slumber** **by**
什么时候 他 曾是 被唤醒 从 一个 最多 和平 和 令人耳目一新 睡眠 经过
[ə; eɪ][laʊd] ['hæmərɪŋ] [ænd; ənd] ['nɔkiŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbə] .
a **loud** **hammering** **and** **knocking** **at** **the** **door** **of** **his** **chamber** **.**
一个 大声 锤击 和 敲门 在 这 门 的 他的 房间 .

当他正享受着宁静而舒爽的睡眠时，一阵响亮的敲门声将他从睡梦中惊醒。

[ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə][ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] , [ænd; ənd] , [ɪn'di:d] , [fiərɪŋ] [lest][ðə; ði]
Unable **to** **imagine** **what** **had** **happened** **,** **and** **,** **indeed** **,** **fearing** **lest** **the**
无法 到 想象 什么 有 发生 , 和 , 的确 , 害怕 免得 这
['premɪsɪz] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ʌn'fɔ:rtʃənətli] [kɔ:t] ['faɪər] ,
premises **should** **have** **unfortunately** **caught** **fire** **,**
前提 应该 有 很遗憾 捕捉 火 ,

由于无法想象发生了什么，而且担心房屋不幸起火，

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['gæðərɪŋ] [tə'geðər] [sʌtʃ] ['ɑ:rtɪk(ə)lz][ʌv; əv] ['kloʊðɪŋ] [æz; əz]
he **was** **on** **the** **point** **of** **gathering** **together** **such** **articles** **of** **clothing** **as**
他 曾是 在 这 观点 的 采集 一起 这样的 文章 的 衣服 作为
[hi:; hi] [kən'sɪdərd] ['strɪktli] ['nesəseri] ,
he **considered** **strictly** **necessary** **,**
他 经过考虑的 严格 必要的 ,

他正准备收集他认为绝对必要的衣物，

[wen] ['tɑ:mi] [bɜ:rst]['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [hæf] - [ʌn'drest] , [ænd; ənd] [bɔ:l] [aʊt] , " [aɪv] [si:n]
when **Tommy** **burst** **into** **the** **room** **half** **-** **undressed** **,** **and** **bawling** **out** **,** **"** **I've** **seen**
什么时候 汤米 爆裂 进入 这 房间 一半 - 脱光衣服 , 和 嚎啕大哭 出去 , " 我已经 已见
[ˌaɪ 'ti:] !
it **!**
它 !

汤米半裸着身子冲进房间，大喊："我看到了！"

[aɪv] [si:n] [ˌaɪ 'ti:] ! "
I've **seen** **it** **!** **"**
我已经 已见 它 ! "

我亲眼见过！

" [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [si:n] ? " [æskt] ['mɪstər] . ['bɑ:ləu] .
" **What** **have** **you** **seen** **?** **"** **asked** **Mr** **.** **Barlow** **.**
" 什么 有 你 已见 ? " 问 先生 . 巴洛 .

"你看到了什么？"巴洛先生问道。

" [waɪ] , [sɜ:r] , " ['ænsər] ['tɑ:mi] , " [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][maɪnd][tu:; tə][dɪ'skʌvər] , [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [went]
" **Why** **,** **Sir** **,** **"** **answered** **Tommy** **,** **"** **I** **had** **a** **mind** **to** **discover** **,** **before** **I** **went**
" 为什么 , 先生 , " 回答 汤米 , " 我 有 一个 头脑 到 发现 , 前 我 去
[tu:; tə][bed] ,
to **bed** **,**
到 床 ,

"为什么呢，先生？"汤米回答说，"我打算在睡觉前弄清楚。"

[wʌt] [ju:; jʊ] [ment] [baɪ][jʊr; jər] [tu:] [dʒoʊks][æt; ət] ['æst.liz] .
what **you** **meant** **by** **your** **two** **jokes** **at** **Astley's** **.**
什么 你 意思是 经过 你的 二 笑话 在 阿斯特利的 .

你在阿斯特利餐厅讲的两个笑话是什么意思？

[soʊ] , [sɜ:r] , [aɪ][gɑ:t] [daʊn] [jʊr; jər] [bʊk] [ʌv; əv]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['mɪlɘz] [dʒests] , [ə; eɪ] ['dɪkʃəneri] ,
So **,** **Sir** **,** **I** **got** **down** **your** **book** **of** **Joseph** **Miller's** **Jests** **,** **a** **dictionary** **,**
所以 , 先生 , 我 得到 向下 你的 书 的 约瑟夫 米勒的 笑话 , 一个 字典 ,
[ænd; ənd][ə; eɪ] ['græmər] ;
and **a** **grammar** **;**
和 一个 语法 ;

先生，我拿到了您那本约瑟夫·米勒的笑话集、一本字典和一本语法书；

[ænd; ənd][aɪ][faɪnd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [fʌn] [juː; jʊ][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [laɪz][ɪn][ðə; ðɪ][ˌsɪmə'lærətɪ][ʌv; əv]

and	I	find	that	the	fun	you	had	intended	lies	in	the	similarity	of
和	我	寻找	那	这	乐趣	你	有	故意的	谎言	在	这	相似	的

[prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ðɪ] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sʌbstəntɪv] [hɔːrs] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ædʒɪktɪv] [hɔːrs]

pronunciation	in	the	case	of	the	substantive	horse	and	of	the	adjective	hoarse
发音	在	这	案件	的	这	实质性	马	和	的	这	形容词	嘶哑

,

,

,

我发现你想要表达的乐趣在于名词 horse 和形容词 hoarse 的发音相似。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ɪn] [fiːt] [ænd; ənd] [fiːt] [pə'zesɪŋ] [ə; eɪ][laɪk] [saʊnd] . "

and	also	in	feat	and	feet	possessing	a	like	sound	.	"
和	还	在	特技	和	脚	拥有	一个	喜欢	声音	.	"

并且脚步声和步态也发出类似的声音。

" [wel] , " [sed] ['mɪstər] . ['bɑːləu] , ['pɔːzɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [buːt] - [dʒæk][ɪn][hænd] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər]

"	Well	,	"	said	Mr	.	Barlow	,	pausing	,	with	a	boot	-	jack	in	hand	,	"	you	are
"	出色地	,	"	说	先生	.	巴洛	,	暂停	,	和	一个	启动	-	杰克	在	手	,	"	你	是

[ɪn'diːd] [raɪt] .

indeed	right	.
的确	正确的	.

"嗯，"巴洛先生停顿了一下，手里拿着一个拔靴器说，"你说的确实没错。"

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'proʊtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɪrər] — —

And	if	you	will	approach	a	little	nearer	—	—
和	如果	你	将要	方法	一个	小的	更近	—	—

如果您能再靠近一点——

" [bʌt; bət] ['tɑːmi] , [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [ðə; ðɪ][pər'pɔːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'vɪəd] ['tuːtərz][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , [hæd; həd]

"	But	Tommy	,	anticipating	the	purport	of	his	revered	tutor's	invitation	,	had
"	但	汤米	,	预期	这	旨趣	的	他的	受人尊敬的	导师的	邀请	,	有

['spiːdəli] [wɪð'drɔːn] [hɪm'self][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ə'pɑːrtmənt] ,

speedily	withdrawn	himself	from	the	apartment	,
迅速地	撤回	他自己	从	这	公寓	,

"但汤米预料到他尊敬的导师邀请的真正含义，迅速离开了公寓。"

['biːɪŋ] ['kerf(ə)l][æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm][tuː; tə] [lɑːk] ['mɪstər] . ['bɑrloʊz] [dɔːr] [ɑːn][ðə; ðɪ][ˌaʊt'saɪd] .

being	careful	at	the	same	time	to	lock	Mr	.	Barlow's	door	on	the	outside	.
存在	小心	在	这	相同的	时间	到	锁	先生	.	巴洛的	门	在	这	外部	.

同时小心地从外面锁上巴洛先生的门。

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,

"	To	-	morrow	,
"	到	-	明天	,

"明天，

" [sed] ['mɪstər] . ['bɑːləu] ['kwaɪətli][tuː; tə][hɪm'self][æz; əz][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bed] — " [tuː; tə] -

"	said	Mr	.	Barlow	quietly	to	himself	as	he	returned	to	his	bed	—	"	To	-
"	说	先生	.	巴洛	悄悄	到	他自己	作为	他	返回	到	他的	床	—	"	到	-

['mɔːroʊ] [wiː; wi] [wɪl] [tɔːk] ['oʊvər] [ðiːz] [θɪŋz] .

morrow	we	will	talk	over	these	things	.
明天	我们	将要	讲话	超过	这些	事物	.

巴洛先生回到床上，平静地自言自语道："明天我们再谈谈这些事。"

" [hiː; hi] [naʊ] [pər'siːvd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ʌn'woʊntɪd] ['restləsnəs] ;

"	He	now	perceived	that	he	was	in	a	condition	of	unwonted	restlessness	;
"	他	现在	感知	那	他	曾是	在	一个	状况	的	不寻常的	躁动不安	;

他现在意识到自己处于一种前所未有的焦躁不安的状态；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌn'tɪl][hiː; hi][hæd; həd][twaɪs] [rɪ'piːtɪd] [tuː; tə][hɪm'self][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv]

and	it	was	not	until	he	had	twice	repeated	to	himself	the	story	of
和	它	曾是	不是	直到	他	有	两次	重复	到	他自己	这	故事	的

[ðə; ði] ['læplændə] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'griːəb(ə)l] ['piːkɑːk] ,

The	Laplander	and	the	Agreeable	Peacock	,
这	拉普兰人	和	这	同意	孔雀	,

直到他两次默念《拉普兰人和可爱的孔雀》的故事后，才恍然大悟。

[ðæt] [hiː; hi] [fel] [ə'sliːp] .

that	he	fell	asleep	.
那	他	跌倒	睡着了	.

他睡着了。

['dɑːktɜ˞z] [ɪn] [kɔːrt] .

Doctors	in	Court	.
医生	在	法庭	.

医生出庭。

['medɪk(ə)l][men] , ['ekspɜːrts][ænd; ənd] ['ʌðər] , [ɪn][ðə; ði] ['wɪtnəs] - [bɑːks] ,

Medical	men	,	experts	and	others	,	in	the	witness	-	box	,
医疗的	男人	,	专家	和	其他的	,	在	这	证人	-	盒子	,

证人席上的医务人员、专家和其他人士

[ɑːr; ər] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [æpt][tuː; tə][juːz] ['teknɪk(ə)l] [tɜːrmz][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [ɪk'wɪvələnts]

are	unfortunately	apt	to	use	technical	terms	for	which	there	are	no	equivalents
是	很遗憾	易于	到	使用	技术的	条款	为了	哪个	那里	是	不	等价物

[ɪn][pleɪn] ['ɪŋglɪʃ] .

in	plain	English	.
在	清楚的	英语	.

遗憾的是，他们经常使用一些在普通英语中没有对应词的专业术语。

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['ped(ə)ntri][ðə; ði][dʒʌdʒ]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [snʌbz] [ðem; ðəm] .

For	this	pedantry	the	Judge	usually	snubs	them	.
为了	这	迂腐	这	法官	通常	冷落	他们	.

对于这种咬文嚼字的行为，法官通常会不予理睬。

[kwaɪt] [raɪt] .

Quite	right	.
相当	正确的	.

完全正确。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ][hɑːrd][wɜːrdz][ɔːr] [freɪzɪz] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][juːz] , [baɪ]['dʒʌdʒɪz][ɔːr]['kaʊns(ə)l] ,

There	are	no	hard	words	or	phrases	,	of	which	the	use	,	by	Judges	or	Counsel	,
那里	是	不	难的	字	或者	短语	,	的	哪个	这	使用	,	经过	法官	或者	法律顾问	,

法官或律师使用的任何生僻词语或短语，

[ɪz] ['sʌmtaɪmz] [ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l] , [ɪn] [lɔː] .

is	sometimes	unavoidable	,	in	Law	.
是	有时	不可避免的	,	在	法律	.

在法律领域，有时这是不可避免的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	045	]
[	页	-	]

[第 045 页]

['æftər] [ðə; ði] ['pɑːrti] .

AFTER	THE	PARTY	.
后	这	派对	.

派对结束后。

['mɑːtər; 'meɪtər] ([ə'raʊzd] [baɪ][ðə; ði] [hɔːrs] ['pʊlɪŋ] [ʌp]) .

Mater	(	aroused	by	the	Horse	pulling	up	)	.
母	(	被唤醒	经过	这	马	拉	向上	)	.

母马（被拉车的马唤醒）。

" [wɪts] [ðə; ði] ['mætər] , ['gaɪdmæn] ? — - [ɹæŋ] ?

"	Whit's	the	Matter	,	Guidman	?	—	Onything	Wrang	?
"	惠特的	这	事情	,	向导	?	—	-	胡说	?

"怎么了，Guidman？——出什么事了吗？"

" ['peɪtər] (['brɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fækltiz] [tuː; tə][ə; eɪ]['foʊkəs]) .

"	Pater	(	bringing	his	Faculties	to	a	Focus	)	.
"	帕特	(	带来	他的	学院	到	一个	重点	)	.

"帕特（集中精力）。

" [let] [ˌjuː 'es][dʒʌst] - [ðə; ði]['riːs(ə)nt] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

"	Let	us	just	Consuder	the	recent	Circumstances	.
"	让	我们	只是	-	这	最近的	情况	.

让我们考虑一下最近发生的情况。

[wʌz; wəz] [ʊr] [dʒɑːn][ɪn][ðə; ði][gɪg] [wen] [wiː; wi] [stɑːrtɛt] [freɪ] ? "

Was	oor	John	in	the	Gig	when	we	Startet	frae	Ardrishaig	?	"
曾是	门	约翰	在	这	演出	什么时候	我们	开始	弗雷	阿德里沙伊格	?	"

当我们从阿德里沙伊格出发时，我们的约翰在演出吗?

" [ʊr] [dʒɑːn] " [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][gɪg] — [wen] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] !

"	Oor	John	"	was	in	the	Gig	—	when	they	Started	!
"	门	约翰	"	曾是	在	这	演出	—	什么时候	他们	开始	!

"我们的约翰"在演出开始时就参与其中了!

[aulz] [ðæt] [ɪz] [nɑːt] .

OWLS	THAT	IS	NOT	HORGANS	.
猫头鹰	那	是	不是	霍根斯	.

猫头鹰，那不是器官。

['mɪstər] . [pʌntʃ] [hæz; həz] — [niːd] [hiː; hi] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ?

Mr	.	Punch	has	—	need	he	say	it	?
先生	.	冲床	有	—	需要	他	说	它	?

潘趣先生有——还需要他说吗?

— [ðə; ði] [prə'faʊndɪst] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [skɪl] [ænd; ənd] [ziːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['hiːləz]

—	the	profoundest	admiration	for	the	skill	and	zeal	of	the	great	Healers
—	这	最深邃	钦佩	为了	这	技能	和	热情	的	这	伟大的	治疗师

[huː] [hæv; həv] [kən'dʌktɪd] [eɪtʃ] . [ɑːr] . [eɪtʃ] . [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [weɪlz] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['riːdʒən][ʌv; əv]

who	have	conducted	H	.	R	.	H	.	the	Prince	of	Wales	out	of	the	region	of
WHO	有	实施	H	.	拉	.	H	.	这	王子	的	威尔士	出去	的	这	地区	的

['bulitinz] .

bulletins	.
公告	.

——对那些带领威尔士亲王殿下走出困境的伟大医者的技艺和热情致以最深切的敬佩。

[bʌt; bət][hiː; hi][hoʊps] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] ['eni] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['fæməli] [ə'gen] [niːd] ['medɪk(ə)l]

But	he	hopes	that	should	any	member	of	the	Royal	Family	again	need	medical
但	他	希望	那	应该	任何	成员	的	这	皇家	家庭	再次	需要	医疗的

[əd'vaɪs] ([wɪtʃ] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [fɔːr'fend] [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [deɪ]) ,

advice	(	which	good	fortune	forefend	for	many	a	long	day	)	,
建议	(	哪个	好的	财富	预防	为了	许多	一个	长的	天	)	,

但他希望，如果王室成员再次需要医疗建议（幸运的是，这种情况在很长一段时间内都不会发生），

[noʊ] [neɪm] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['membər][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] ['triːoʊ][meɪ][biː; bi] [saɪnd] [tuː; tə]

no	name	belonging	to	a	member	of	the	illustrious	trio	may	be	signed	to
不	姓名	属于	到	一个	成员	的	这	杰出	三人组	可能	是	签名	到

[ðə; ði] [ə'fiːʃɪz] .

the	affiches	.
这	海报	.

海报上不得署上这三位杰出人物中任何一位成员的名字。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər]['mɪstər] . [pʌntʃ] [tuː; tə][kəm'pleɪn] [waɪl] ['bulitinz] ['ɪʃuːd] , [bʌt; bət][naʊ]

It	was	not	for	Mr	.	Punch	to	complain	while	bulletins	issued	,	but	now
它	曾是	不是	为了	先生	.	冲床	到	抱怨	尽管	公告	发布	,	但	现在

[ɔːl] [els] [ɪz] ['hæpinəs] ,

all	else	is	happiness	,
全部	别的	是	幸福	,

在发布公告期间，潘趣先生并没有抱怨，但现在一切都很顺利。

[hiː; hi] [meɪks] [hɪz; ɪz][moʊn] , [ɔːr]['rædər] ([æz; əz]['mɪstər] . ['roʊˌbʌk] [sez] ['bɜːrmɪŋhæm][ɪz]['ɔːlweɪz]

he	makes	his	moan	,	or	rather	(	as	Mr	.	Roebuck	says	Birmingham	is	always
他	制作	他的	呻吟	,	或者	相当	(	作为	先生	.	罗巴克	说道	伯明翰	是	总是

['duːɪŋ]) [meɪks] [hɪz; ɪz] [haʊl] .

doing	)	makes	his	howl	.
正在做	)	制作	他的	嗥	.

他发出呻吟，或者更确切地说（正如罗巴克先生所说，伯明翰总是这样做），发出嚎叫。

[haʊ] ['meni] ['θaʊz(ə)nd] ['idiəts][hæv; həv][sent]['mɪstər] . [pʌntʃ] [dʒests][ɑːn][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði]

How	many	thousand	idiots	have	sent	Mr	.	Punch	jests	on	the	names	of	the
如何	许多	千	白痴	有	发送	先生	.	冲床	笑话	在	这	姓名	的	这

['dɑːktɚz] ,

Doctors	,
医生	,

有多少傻瓜给潘趣先生发过关于医生名字的笑话?

[hiː; hi]['kænɑːt] [seɪ] , [bʌt; bət][ðə; ði]['tʃeɪndʒɪz][hæv; həv] [bɪn] [rʌŋ] , [æd] ['naʊˌziːm] , [ɑːn][ə; eɪ] "

he	cannot	say	,	but	the	changes	have	been	rung	,	ad	nauseam	,	on	a	"
他	不能	说	,	但	这	变化	有	到过	梯子	,	广告	恶心	,	在	一个	"

- ['daɪət] ,

Jennerous	diet	,
-	饮食	,

他不能说，但这些变化已经被反复敲响，令人作呕，就像"珍妮鲁斯饮食法"一样。

" [ə; eɪ] " ['loʊ] ['fiːvər] , " [ə; eɪ] " [bɜːrd][ʌv; əv] [gʊd] ['oʊmən] — [ə; eɪ] [gʌl] ,

"	a	"	Lowe	fever	,	"	a	"	bird	of	good	omen	—	a	Gull	,
"	一个	"	洛	发烧	,	"	一个	"	鸟	的	好的	预兆	—	一个	鸥	,

"低热病"，"吉兆之鸟——海鸥"，

" [ʌn'tɪl] — — [bʌt; bət][nɑːt][wʌn] [guːs] [wʌz; wəz]['grætɪfaɪd] ; [hɑː] !

"	until	—	—	But	not	one	goose	was	gratified	;	ha	!
"	直到	—	—	但	不是	一	鹅	曾是	满意	;	哈	!

直到——但没有一只鹅感到满意；哈!

[hɑː] !

ha	!
哈	!

哈!

['faɪər] , [nɑːt]['vænəti] , [wʌz; wəz] [fed] .

Fire	,	not	vanity	,	was	fed	.
火	,	不是	虚荣	,	曾是	美联储	.

人们所滋养的是火焰，而非虚荣。

[stɪl] , ['mɪstər] . [pʌntʃ] [hæz; həz] ['sʌfərd] ;
Still , Mr . Punch has suffered ;
仍然 , 先生 . 冲床 有 遭受 ;

然而，潘趣先生还是遭受了损失；

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [hi:; hi] [begz] [li:v] [tu:; tə] [sə'dʒest] [ðæt] [ɔ:l] [ðə; ði] [θri:] ['dɑ:ktɜ-z] [bi:; bi] [reɪzd]
and therefore he begs leave to suggest that all the three Doctors be raised
和 所以 他 乞求 离开 到 建议 那 全部 这 三 医生 是 提高
[tu:; tə] [ðə; ði] ['pɪrɪdʒ] .
to the Peerage .
到 这 贵族 .

因此，他恳请允许我建议将这三位博士都授予贵族爵位。

[ðeɪ] [hæv; həv] ['rɪtʃli] [dɪ'zɜ:rvd] [ˌaɪ 'ti:] ,
They have richly deserved it ,
他们 有 丰富 应得的 它 ,

他们完全配得上这份荣誉。

[ænd; ənd] [soʊ] [hæz; həz] [sɜ:r] [dʒeɪmz] ['pædʒɪt] ([hu:z] [neɪm] ['hæpɪli] [dʌz] [nɑ:t] [help] [ðə; ði] [smɔ:l] [wɪts]
and so has Sir James Paget (whose name happily does not help the small wits
和 所以 有 先生 詹姆斯 佩吉特 (谁 姓名 快乐地 做 不是 帮助 这 小的 智慧
) ;
) ;
) ;

詹姆斯·佩吉特爵士也是如此（他的名字对那些心胸狭隘的人来说毫无益处）；

[bʌt; bət] ['mɪstər] . ['pʌntʃɪz] ['kʌmfərt] [ɪz] [ðə; ði] [θɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [kən'sɪdərd] .
but Mr . Punch's comfort is the thing to be considered .
但 先生 . 拳击的 舒适 是 这 事物 到 是 经过考虑的 .

但潘趣先生的舒适度才是需要考虑的因素。

[en] . [bi:] .
N . B .
N . B .

注意：

[hi:; hi] [laɪks] [tu:; tə] [gɪv] [ðoʊz] [hu:] [ɑ:r; ər] " [blest] [ɪn] [nɑ:t] ['bi:ɪŋ] ['sɪmp(ə)l] [men] " [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l]
He likes to give those who are " blest in not being simple men " an occasional
他 点赞 到 给 那些 WHO 是 " 祝福 在 不是 存在 简单的 男人 " 一个 偶然
[pi:p] — [æz; əz] [ðʌs] — [æt; ət] [ðə; ði] [.sə:kəm'dʒeisənt] [wɜ:rld] [ʌv; əv] ['dɔŋki,izəm] .
peep — as thus — at the circumjacent world of donkeyism .
窥视 — 作为 因此 — 在 这 周围的 世界 的 驴癖 .

他喜欢偶尔让那些"有幸不是简单人"的人窥探一下驴子世界的奥秘。

['mɪsɪz] . ['mælə,prɑ:p] [hæz; həz] ['leɪtli] [bɪn] ['stʌdiɪŋ] ['lætn] , [wɪð; wɪθ] [sək'ses] .
Mrs . Malaprop has lately been studying Latin , with success .
太太 . 马拉普罗普 有 最近 到过 学习 拉丁 , 和 成功 .

马拉普罗普夫人最近一直在学习拉丁语，而且学得很好。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [ə; eɪ] [gʊd] [tʃɜ:rtʃ] - ['wʊmən] , [ʃi:; ʃi] ['kænɑ:t] [hoʊld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ru:l] [fɛ'sti:nə] -
But , as a good Church - woman , she cannot hold with the rule Festina lentè -
但 , 作为 一个 好的 教会 - 女士 , 她 不能 抓住 和 这 规则 费斯蒂纳 -
.
:
.

但是，作为一名虔诚的教会妇女，她不能遵守"Festina lentè"（慢生活）的规则。

[ʃi:; ʃi] [ˌdɪsə'pru:vz] [ʌv; əv] ['fi:stɪŋ] [ɪn] [lent] .
She disapproves of feasting in Lent .
她 不赞成 的 盛宴 在 大斋期 .

她不赞成在斋戒期大吃大喝。

['gɪldɪd] ['leɪdiz] .
GUILDED LADIES .
镀金 女士们 .

镀金的女士们。

['leɪdiz] , [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [prə'poʊz(ə)l][tu:; tə] [prə'moʊt] [wʌt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ju:; jʊ] [meɪ] [kɔ:l][ðə; ði]
Ladies , look at this proposal to promote what some of you may call the
女士们 , 看 在 这 提议 到 推动 什么 一些 的 你 可能 称呼 这
- : —
millineryennium : —
- : —

女士们，请看这个旨在促进你们有些人可能称之为“千禧年”的提案：——

" [ə; eɪ] [gɪld] [ʌv; əv] ['leɪdiz] [ɪz] [prə'poʊzd] [tu:; tə][bi:; bi] [fɔ:rmd] [tu:; tə] [prə'moʊt] ['mɑ:dəsti] [ʌv; əv] [dres]
" A Guild of Ladies is proposed to be formed to promote modesty of dress
" 一个 公会 的 女士们 是 建议的 到 是 形成 到 推动 谦逊 的 裙子
[tu:; tə][du:] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'strævəgəns] ,
to do away with extravagance ,
到 做 离开 和 奢侈 ,

“有人提议成立一个女士协会，以提倡穿着得体，摒弃铺张浪费。”

[ænd; ənd] ['sʌbstɪtu:t] [ðə; ði] ['ni:tnəs] [ænd; ənd][sə'braɪəti]['su:təb(ə)l][tu:; tə] ['krɪstʃən] ['wɪmɪn] .
and substitute the neatness and sobriety suitable to Christian women .
和 代替 这 整洁 和 清醒 合适的 到 基督教 女性 .

并以适合基督徒女性的整洁和端庄来代替。

" [ə; eɪ] [gɪld] [fɔ:rmd] [tu:; tə] [prə'moʊt] [ðə; ði][sə'braɪəti][ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv][sɜ:r]
" A guild formed to promote the sobriety of women ought to have Sir
" 一个 公会 形成 到 推动 这 清醒 的 女性 应该 到 有 先生
['wɪlfrɪd] ['lɔ:sn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['peɪtrən] ,
Wilfrid Lawson for a patron ,
威尔弗里德 劳森 为了 一个 赞助人 ,

“一个旨在促进女性节制的行会，应该以威尔弗里德·劳森爵士为赞助人。”

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ] ['evri] [ˌti:'toʊtlər] [naʊ] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði][lænd] .
and should be supported by every Teetotaller now living in the land .
和 应该 是 有 经过 每一个 滴酒不沾者 现在 活的 在 这 土地 .

应该得到所有生活在这片土地上的禁酒人士的支持。

[bʌt; bət][ðə; ði][sə'braɪəti] [hɪr] ['menʃ(ə)nd] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv] [dres] , [nɑ:t][drɪŋk] ;
But the sobriety here mentioned is that of dress , not drink ;
但 这 清醒 这里 提及 是 那 的 裙子 , 不是 喝 ;

但这里提到的节俭是指穿着上的节俭，而不是饮酒上的节俭；

[ænd; ənd]['toʊt(ə)l] ['æbstɪnəns] [frʌm; frəm]['faɪnəri][ænd; ənd] ['flʌməri] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] [ɪz] ['daʊtləs]
and total abstinence from finery and flummery of fashion is doubtless
和 全部的 节制 从 服饰 和 琐事 的 时尚 是 毫无疑问
[ðə; ði] [tʃi:f] [eɪm][ʌv; əv][ðə; ði][prə'məʊtəz][ʌv; əv][ðə; ði] [gɪld] .
the chief aim of the promoters of the guild .
这 首席 目的 的 这 发起人 的 这 公会 .

毫无疑问，行会发起者的主要目标就是完全摒弃华丽的服饰和浮夸的时尚。

[wel] , [ɪf] [ðeɪ] [sək'si:d] [ɪn][ri'dju:siŋ]['i:v(ə)n] ['ʃi:njɑ:nz] [tu:; tə]['ri:z(ə)nəb(ə)l][daɪ'menʃ(ə)nz] ,
Well , if they succeed in reducing even chignons to reasonable dimensions ,
出色地 , 如果 他们 成功 在 减少 甚至 发髻 到 合理的 方面 ,

如果他们真的能把发髻都简化到合理的大小，

[ðeɪ] [wɪl] [dɪ'zɜ:rv] [ðə; ði] [θæŋks] [ʌv; əv] ['evri] [wʌn] [ə'flɪktɪd] [wɪð; wɪθ] [gʊd] [teɪst] ;
they will deserve the thanks of every one afflicted with good taste ;
他们 将要 应得 这 谢谢 的 每一个 一 受苦的 和 好的 品尝 ;

他们会受到所有有品位的人的感谢；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] ['fɜːrðər] [ɑːr; ər] [sək'sesf(ə)l] [ɪn] [ri'djuːsiŋ] [ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs] [bɪlz] [wɪtʃ] ['leɪdiz] [oʊ]
and **if** **they** **further** **are** **successful** **in** **reducing** **the** **enormous** **bills** **which** **ladies** **owe**
和 如果 他们 更远 是 成功的 在 减少 这 巨大的 账单 哪个 女士们 欠
[ðer; ðər] ['mɪlɪnər] ,
their **milliners** **,**
他们的 女帽商 ,

如果他们还能成功地减少女士们欠女帽商的巨额账单，

[ðeɪ] [wɪl] [ɜːrn] [ðə; ði] ['hɑːrtfelt] ['grætɪtuːd] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] [pʊr] ['hʌzbənd] ,
they **will** **earn** **the** **heartfelt** **gratitude** **of** **many** **a** **poor** **husband** **,**
他们 将要 赚 这 衷心 感激 的 许多 一个 贫穷的 丈夫 ,

他们将赢得许多贫困丈夫由衷的感激。

[huː] [kæn; kən] [ɪl] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [peɪ] [ðem; ðəm] .
who **can** **ill** **afford** **to** **pay** **them** **.**
WHO 能 患病的 买得起 到 支付 他们 .

他们根本无力支付这些费用。

[ɔːl] [ɪz] [nɑːt] [goʊld] [ðæt] ['glitəz] , [bʌt; bət] [wiː; wi] [meɪ] [ges] [ðer; ðər] [ɪz] [truː] ['met(ə)l] ,
All **is** **not** **gold** **that** **glitters** **,** **but** **we** **may** **guess** **there** **is** **true** **metal** **,**
全部 是 不是 金子 那 闪光 , 但 我们 可能 猜测 那里 是 真的 金属 ,

闪闪发光的未必都是金子，但我们可以推测其中确实含有真正的金属。

[ænd; ənd] [nɑːt] ['mɪrli] ['spiːʃəs] ['glɪtər] , [ɪn] [ðiːz] ['gɪldɪd] ['leɪdiz] .
and **not** **merely** **specious** **glitter** **,** **in** **these** **Guilded** **Ladies** **.**
和 不是 仅仅 似是而非的 闪光 , 在 这些 镀金 女士们 .

这些镀金女郎身上可不仅仅是虚幻的闪光。

[frentʃ] [ænd; ənd] ['brɪtɪʃ] ['bʌdʒɪts] .
French **and** **British** **Budgets** **.**
法语 和 英国 预算 .

法国和英国的预算。

[em] . [tiːrz] [hæz; həz] [bɪn] ['senʃərd] [baɪ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [kən'tɛmpɝˌeriːz] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz]
M **.** **Thiers** **has** **been** **censured** **by** **some** **of** **our** **contemporaries** **for** **his**
M . 蒂尔斯 有 到过 受谴责 经过 一些 的 我们的 同时代人 为了 他的
['fɪsk(ə)l] ['pɑːləsi] [ʌv; əv] ['siːkɪŋ] [tuː; tə] [ɪm'poʊz] ['hevi] ['duːtiz] [ɑːn] [rɔː] [mə'tɪriəlz] .
fiscal **policy** **of** **seeking** **to** **impose** **heavy** **duties** **on** **raw** **materials** **.**
财 政策 的 寻求 到 强加 重的 职责 在 生的 材料 .

梯也尔先生因其对原材料征收重税的财政政策而受到一些同时代人的谴责。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [haʊ'evər] , [fræns] [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] ['sædəld] ([laɪk] [æn; ən] [æs]) [wɪð; wɪθ] [æn; ən]
At **any** **rate** **,** **however** **,** **France** **will** **not** **be** **saddled** **(** **like** **an** **ass** **)** **with** **an**
在 任何 速度 , 然而 , 法国 将要 不是 是 鞍 (喜欢 一个 屁股) 和 一个
['ɪnkʌm] - [tæks] ;
Income **-** **tax** **;**
收入 - 税 ;

无论如何，法国不会像驴子一样背负所得税的重担；

[soʊ] [ðə; ði] [tæk'seɪʃn] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðæt] ['kʌntri] [wɪl] [biː; bi] [səb'dʒɛktɪd] , [wɪl] [biː; bi] [kəm'pærətɪvli]
so **the** **taxation** **to** **which** **that** **country** **will** **be** **subjected** **,** **will** **be** **comparatively**
所以 这 税收 到 哪个 那 国家 将要 是 受 , 将要 是 比较
[laɪt] ,
light **,**
光 ,

因此，该国所承担的税负将相对较轻。

['i:v(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ['butʃəz] - [mi:t] [æz; əz] ['fraɪtfəli]
even if it should have the effect of making butchers ' meat as frightfully
甚至 如果 它 应该 有 这 影响 的 制作 屠夫 - 肉 作为 可怕地
[dɪr] [ðer; ðər][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪn] ['ɪŋglənd] .
dear there as it is in England .
亲爱的 那里 作为 它 是 在 英格兰 .

即使这会导致那里的肉价像在英国一样高得吓人。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 046]
[页 -]

[第 046 页]

[ə; eɪ] ['tempərəns] ['hɑ:spɪt(ə)l] .
A TEMPERANCE HOSPITAL .
一个 节制 医院 .

一家禁酒医院。

[oʊ][tu:; tə] !
o to !
o 到 !

哦!

[ðə; ði]['ænti] - [ˌælkə'hɑ:lɪk][ˌmænɪ'festoʊ] ['leɪtli] [pʊt] [fɔ:rθ] [baɪ][ðə; ði] [tu:] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [fɜ:rst] -
The anti - alcoholic manifesto lately put forth by the two hundred and fifty first -
这 反对 - 酗酒者 宣言 最近 放 前进 经过 这 二 百 和 五十 第一的 -
[klæs] ['dɑ:ktɝz] [ɪz] [ɔ:l'redi] [prə'djʊsɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] ,
class Doctors is already producing the effect which a demonstration ,
班级 医生 是 已经 生产 这 影响 哪个 一个 示范 ,

最近由250名一流医生提出的反酒精宣言已经产生了示威游行的效果。

['fɔ:tifaid][wɪð; wɪθ] [neɪmz] [sʌm; səm] ['hævɪŋ] ['hændlz] [tu:; tə][ðem; ðəm] ,
fortified with names some having handles to them ,
强化 和 姓名 一些 拥有 把手 到 他们 ,

上面刻有名字，有些名字还带有把手，

['seldəm] [feilz] [tu:; tə] [prə'du:s] [ɑ:n][ə; eɪ]['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəli] [ɪn'telɪdʒənt] ['brɪtɪʃ] ['pʌblɪk] .
seldom fails to produce on a portion of the generally intelligent British Public .
很少 失败 到 生产 在 一个 部分 的 这 一般来说 聪明的 英国 民众 .

它很少会让一部分普遍聪明的英国公众失望。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [kɔ:zd] " [ə; eɪ] ['mu:vmənt] .
It has caused " a movement .
它 有 导致 " 一个 移动 .

它引发了一场"运动"。

" [ðə; ði] ['deɪli] [nu:z] [ə'naunsiz] [ðæt] : —
" The Daily News announces that : —
" 这 日常的 消息 宣布 那 : —

《每日新闻》宣布：——

" [ə; eɪ] ['mu:vmənt] [hæz; həz] [bɪn] ['stɑ:rtɪd][tu:; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ə; eɪ]['hɑ:spɪt(ə)l][ɪn] ['lʌndən] - [fɔ:r; fər][ðə; ði]
" A movement has been started to establish a hospital in London ' for the
" 一个 移动 有 到过 开始 到 建立 一个 医院 在 伦敦 - 为了 这
['tri:tmənt] [ʌv; əv] [dɪ'zi:zɪz] [ə'pɑ:rt][frʌm; frəm][ðə; ði]['ɔ:rd(ə)neri] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [ʌv; əv][ˌælkə'hɑ:lɪk]
treatment of diseases apart from the ordinary administration of alcoholic
治疗 的 疾病 除 从 这 普通的 行政 的 酗酒者
['lɪkərz] . -
liquors . '
酒 . -

"有人发起了一项运动，要在伦敦建立一家医院，'专门治疗除普通酒精饮料供应以外的疾病'。"

" [ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mu:vmənt] [dʌz] [nɑ:t] [ə'pɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜ:rdz][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:]

"	The	object	of	the	movement	does	not	appear	from	the	words	in	which	it
"	这	目的	的	这	移动	做	不是	出现	从	这	字	在	哪个	它

[ɪz]['steɪtɪd] [kwaɪt][soʊ] ['klɪrli] [æz; əz][ðə; ði] ['θɪŋkɪŋ] ['pɝ:sənz] [hu:] [meɪ] [ə'tætʃ] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [tu:; tə]

is	stated	quite	so	clearly	as	the	thinking	persons	who	may	attach	importance	to
是	声明	相当	所以	清楚地	作为	这	思维	人	WHO	可能	附	重要性	到

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][dɪ'zaɪər] .

it	must	desire	.
它	必须	欲望	.

“从它所阐述的文字中，我们无法清楚地看出这场运动的目标，而那些重视这场运动的思考者们一定希望看到这样的目标。”

[du:][nɑ:t] , [ɪn][fækt] , [moʊst] ['dɑ:ktɝz] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ,

Do	not	,	in	fact	,	most	Doctors	,	as	it	is	,
做	不是	,	在	事实	,	最多	医生	,	作为	它	是	,

事实上，大多数医生都不会这样做。

[tri:t] [dɪ'zi:zɪz] " [ə'pɑ:rt][frʌm; frəm][ðə; ði]['ɔ:rd(ə)neri] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [ʌv; əv][ˌælkə'hɑ:lɪk] ['lɪkərz] ?

treat	diseases	"	apart	from	the	ordinary	administration	of	alcoholic	liquors	?
对待	疾病	"	除	从	这	普通的	行政	的	酗酒者	酒	?

除了常规的酒精饮料给药方式外，还用其他方式治疗疾病吗?

" [ɑ:r; ər][nɑ:t][ɔ:l] ['peɪʃnts] [bʌt; bət] [ðoʊz] ['leɪbərɪŋ] ['ʌndər] [dɪ'zi:zɪz] [ʌv; əv] [dɪ'bɪləti] , [æz; əz][ə; eɪ] [ru:l]

"	Are	not	all	patients	but	those	labouring	under	diseases	of	debility	,	as	a	rule
"	是	不是	全部	患者	但	那些	劳动	在下面	疾病	的	虚弱	,	作为	一个	规则

,

,

,

并非所有病人，但通常只有那些患有体弱多病的病人才需要就医。

[en'dʒɔɪnd][baɪ][ðer; ðər]['medɪk(ə)l] [ə'tendənt] [tu:; tə] [əb'steɪn] , ['toʊtəli][ɔ:r] [kəm'pærətɪvli] , [frʌm; frəm]

enjoined	by	their	medical	attendant	to	abstain	,	totally	or	comparatively	,	from
禁止	经过	他们的	医疗的	服务员	到	弃权	,	完全	或者	比较	,	从

[waɪn] , [bɪr] , [ænd; ənd]['spɪrɪts] ?

wine	,	beer	,	and	spirits	?
葡萄酒	,	啤酒	,	和	烈酒	?

他们的医务人员是否要求他们完全或相对戒除葡萄酒、啤酒和烈酒?

[ɪn] ['hɒspɪtlz] , [wer] [ðɪs] ['æbstɪnəns] [kæn; kən] ['ɔ:lweɪz] [bi:; bi] [ɪn'fɔ:rst] ,

In	hospitals	,	where	this	abstinence	can	always	be	enforced	,
在	医院	,	在哪里	这	节制	能	总是	是	强制执行	,

在医院里，这种禁欲可以随时强制执行，

[ðə; ði] ['tri:tmənt] [ʌv; əv] [dɪ'zi:zɪz] [ə'pɑ:rt][frʌm; frəm][ðə; ði]['ɔ:rd(ə)neri] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [ʌv; əv][ˌælkə'hɑ:lɪk]

the	treatment	of	diseases	apart	from	the	ordinary	administration	of	alcoholic
这	治疗	的	疾病	除	从	这	普通的	行政	的	酗酒者

['lɪkərz] [ɪz] [ɪ'speʃəli] ['ju:ʒuəl] .

liquors	is	especially	usual	.
酒	是	尤其	通常	.

除了常规的酒精饮料给药方式之外，采用其他方式治疗疾病的情况尤为常见。

[du:][ðə; ði] [ɪn'laɪt(ə)nd] [prə'məʊtəz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mu:vmənt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Do	the	enlightened	promoters	of	a	movement	for	the	establishment	of	a
做	这	开明	发起人	的	一个	移动	为了	这	建立	的	一个

['hɑ:spɪt(ə)l] ,

hospital	,
医院	,

那些倡导建立医院运动的开明人士，

[hwer'æt] [dɪ'ziːzɪz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][soʊ] ['triːtɪd] [stɪl] [mɔːr] [ɪ'speʃəli] , [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ,

whereat	diseases	shall	be	so	treated	still	more	especially	,	mean	to	say	that	,
哪里	疾病	将	是	所以	治疗	仍然	更多的	尤其	,	意思是	到	说	那	,

疾病应当如此治疗，尤其意味着，

[ɪn] [ðæt] [nuː] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n]['ælkəhɔːl] ,

in	that	new	institution	alcohol	,
在	那	新的	机构	酒精	,

在那个新的机构里，酒精，

[ɪn] [dɪ'ziːzɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ˌhɪðər'tuː] [bɪn] [wɔːnt][tuː; tə][biː; bi] [ˌɔːrdn'erəli] [əd'ministəd]

in	diseases	in	which	it	has	hitherto	been	wont	to	be	ordinarily	administered
在	疾病	在	哪个	它	有	迄今为止	到过	惯于	到	是	按说	管理

[æz; əz][ə; eɪ]['tɑːnɪk][ɔːr] ['stɪmjələnt] ['rekwɪzɪt] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [kjʊr] ,

as	a	tonic	or	stimulant	requisite	for	their	cure	,
作为	一个	补品	或者	兴奋剂	必需品	为了	他们的	治愈	,

在以往通常将其作为滋补剂或兴奋剂用于治疗的疾病中，

[ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi]['gɪv(ə)n] — [ænd; ənd] [ɪf] [soʊ] , [waɪ] ?

shall	not	be	given	—	and	if	so	,	why	?
将	不是	是	给定	—	和	如果	所以	,	为什么	?

不得给予——如果必须给予，为什么?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['ælkəhɔːl][ɪz][ə; eɪ] ['pɔɪzn] ?

Because	alcohol	is	a	poison	?
因为	酒精	是	一个	毒	?

因为酒精是毒药?

[ðen] [waɪ] [stɑːp][æt; ət]['ælkəhɔːl] ?

Then	why	stop	at	alcohol	?
然后	为什么	停止	在	酒精	?

那为什么只局限于酒精呢?

[waɪ] [nɑːt]['ɔːlsoʊ][proʊ'skraɪb] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [prɪ'skraɪbɪŋ] , ['oʊpiəm] , ['hen͵beɪn] , ['hemlɑːk] , ['dedli]

Why	not	also	proscribe	,	instead	of	prescribing	,	opium	,	henbane	,	hemlock	,	deadly
为什么	不是	还	禁止	,	反而	的	处方	,	鸦片	,	莽	,	铁杉	,	致命

['naɪtʃeɪd] , ['ɑːrsnɪk] ,

nightshade	,	arsenic	,
茄科植物	,	砷	,

为什么不直接禁止使用鸦片、天仙子、毒芹、颠茄、砒霜，而不是开处方呢?

[ænd; ənd] ['prʌsɪk] ['æsɪd] ; [ænd; ənd] [ɪn'diːd] — [fɔːr; fər] [wʌt] ['æktɪv] ['medɪs(ə)n][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['pɔɪzn] [ɪn]

and	prussic	acid	;	and	indeed	—	for	what	active	medicine	is	not	a	poison	in
和	普鲁士克	酸	;	和	的确	—	为了	什么	积极的	药品	是	不是	一个	毒	在

[æn; ən]['oʊvər] - [doʊs] ?

an	over	-	dose	?
一个	超过	-	剂量	?

还有氢氰酸；事实上——哪种活性药物过量服用不是毒药呢?

— ['nɪrli] ['evri] ['ɑːrtɪk(ə)l][ɪn][ðə; ðɪ][mə'ti(ə˞).ɹi.ə]['mɛdɪkə] ?

—	nearly	every	article	in	the	Materia	Medica	?
—	几乎	每一个	文章	在	这	物质	医学	?

——《本草纲目》中的几乎每篇文章?

['truːli][ðə; ðɪ] [greɪt] [tuː] - ['hʌndrəd] - [ænd; ənd] - ['fɪfti] [ə'genst] ['ælkəhɔːl] , [ðəm'selvz] ['iːv(ə)n] ,

Truly	the	great	Two	-	Hundred	-	and	-	Fifty	Against	Alcohol	,	themselves	even	,
真的	这	伟大的	二	-	百	-	和	-	五十	反对	酒精	,	他们自己	甚至	,

真可谓伟大的"两百五十人反酒精运动"，就连他们自己也是如此。

[liːv] [sʌm; səm] [ruːm] [fɔːr; fər] ['kwestʃən] [æz; əz][tuː; tə][ðer; ðər] ['miːnɪŋ] [wen] [ðeɪ] [prə'kleɪm] [ðæt] "

leave	some	room	for	question	as	to	their	meaning	when	they	proclaim	that	"
离开	一些	房间	为了	问题	作为	到	他们的	意义	什么时候	他们	宣布	那	"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [biˈliːvd] [ðæt] [ðə; ði] [ˌɪnkən'sɪdərət] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] [ʌv; əv][lɑːrdʒ] ['kwɑːntətiz] [ʌv; əv][ˌælkə'hɑːlɪk]

it	is	believed	that	the	inconsiderate	prescription	of	large	quantities	of	alcoholic
它	是	相信	那	这	不体贴	处方	的	大的	数量	的	酗酒者

['lɪkwɪdz][baɪ]['medɪk(ə)l][men][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['peɪʃnts] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][raɪz] ,

liquids	by	Medical	Men	for	their	patients	has	given	rise	,
液体	经过	医疗的	男人	为了	他们的	患者	有	给定	上升	,

当他们宣称"人们认为医生不加考虑地给病人开大量酒精饮料导致了……"时，他们的言论含义仍存在疑问。

[ɪn] ['meni] ['instənsiz] , [tuː; tə][ðə; ði][fɔːr'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ɪn'tempərət] ['hæbɪts] .

in	many	instances	,	to	the	formation	of	intemperate	habits	.
在	许多	实例	,	到	这	形成	的	不节制的	习惯	.

在很多情况下，会导致不良习惯的养成。

" [biˈliːvd] [baɪ] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [huːm] ?

"	Believed	by	,	and	of	whom	?
"	相信	经过	,	和	的	谁	?

"被谁相信？又是谁相信？"

[baɪ][ðə; ði] [tuː] - ['hʌndrəd] - [ænd; ənd] - ['fɪfti] ['dɑːktɚz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [prə'feʃ(ə)n] [æt; ət][lɑːrdʒ] , [ɔːr]

By	the	Two	-	Hundred	-	and	-	Fifty	Doctors	of	their	Profession	at	large	,	or
经过	这	二	-	百	-	和	-	五十	医生	的	他们的	职业	在	大的	,	或者

[baɪ][sə'saɪəti][ɪn]['dʒen(ə)rəl][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

by	Society	in	general	of	it	,
经过	社会	在	一般的	的	它	,

由该行业的二百五十名医生，或由整个社会，共同决定

[ɪn'kluːdɪŋ] [ðem; ðəm] ?

including	them	?
包括	他们	?

包括他们吗?

[wʌn] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [noʊ] [huː] [ðə; ði] [bɪ'liːvɚz] [ɑːr; ər] ,

One	would	like	to	know	who	the	believers	are	,
一	会	喜欢	到	知道	WHO	这	信徒	是	,

人们想知道这些信徒都是谁，

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][biː; bi] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [ə'preɪz] [ðə; ði] [bɪ'liːf] ,

in	order	to	be	enabled	to	appraise	the	belief	,
在	命令	到	是	已启用	到	评价	这	信仰	,

为了能够评估信念，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ɔːlsoʊ] [pliːz] [wʌn][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'fɔːrmd] ['weðər] [ɔːr][noʊ][ðə; ði] [bɪ'liːf]

and	it	would	also	please	one	to	be	informed	whether	or	no	the	belief
和	它	会	还	请	一	到	是	知情的	无论	或者	不	这	信仰

[ɪn'kluːdz] [ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] ,

includes	a	confession	,
包括	一个	忏悔	,

此外，如果能得知这种信仰是否包含忏悔，也会令人感到欣慰。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [tuː] - ['hʌndrəd] - [ænd; ənd] - ['fɪfti] [meɪk] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] .

which	the	Two	-	Hundred	-	and	-	Fifty	make	for	themselves	.
哪个	这	二	-	百	-	和	-	五十	制作	为了	他们自己	.

这是那两百五十人为自己创造的。

[dɪd][juː; jʊ] , ['dʒent(ə)l] ['riːdər] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪk'spɪriəns] ,

Did	you	,	gentle	reader	,	in	the	course	of	your	experience	,
做过	你	,	温和的	读者	,	在	这	课程	的	你的	经验	,

亲爱的读者，您在经历这一切的过程中是否……

['evər] ['hæpən] [tu:; tə] [mi:t] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vɪktɪm][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑ:t(ə)l] [hu:] ['deɪtɪd][hɪz; ɪz] [ɪn'tempərəns]

ever	happen	to	meet	with	a	victim	of	the	Bottle	who	dated	his	intemperance
曾经	发生	到	见面	和	一个	受害者	的	这	瓶子	WHO	日期	他的	放纵

[frʌm; frəm] ['teɪkɪŋ] [pɔ:rt][waɪn][ɔ:r]['brændi] ,

from	taking	port	wine	or	brandy	,
从	采取	港口	葡萄酒	或者	白兰地	,

你有没有遇到过酗酒成瘾的人，他把自己的酗酒问题归咎于饮用波特酒或白兰地?

[prɪ'skraɪbd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [wen] [ˌkɑ:nvə'les(ə)nt] , [fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [frʌm; frəm] ['taɪfəs] ['fi:vər] ?

prescribed	for	him	when	convalescent	,	for	example	,	from	typhus	fever	?
规定	为了	他	什么时候	康复期	,	为了	例子	,	从	斑疹伤寒	发烧	?

例如，在他从斑疹伤寒中康复期间，医生给他开的药?

[wʌn][kæn; kən] [ɪn'di:d] [ˌʌndər'stænd][ænd; ənd] [ə'pri:ʃieɪt] [ðə; ði][əd'vaɪs] [ðæt] " ['ælkəhɔ:l] , [ɪn] [wət'evər]

One	can	indeed	understand	and	appreciate	the	advice	that	"	alcohol	,	in	whatever
一	能	的确	理解	和	欣赏	这	建议	那	"	酒精	,	在	任何

[fɔ:rm] ,

form	,
形式	,

人们确实可以理解并赞同"酒精，无论以何种形式，

[ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [prɪ'skraɪbd] [ænd; ənd] [əd'ministəd] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [ker] [æz; əz]['eni]['paʊərf(ə)l]

should	be	prescribed	and	administered	with	as	much	care	as	any	powerful
应该	是	规定	和	管理	和	作为	很多	关心	作为	任何	强大的

[drʌg] ,

drug	,
药品	,

应该像对待任何强效药物一样谨慎地开具和使用。

" [ænd; ənd]['pɜ:rrəd,ventʃər] [ðɪs] [wɪl] [kri'eɪt] [ə'nʌðər] ['mu:vmənt] , [ə; eɪ] ['mu:vmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

"	and	peradventure	this	will	create	another	movement	,	a	movement	of	a
"	和	或者	这	将要	创造	其他	移动	,	一个	移动	的	一个

['spekjələtɪv] ['neɪtʃər] ,

speculative	nature	,
推测性的	自然	,

"或许这将催生另一场运动，一场投机性质的运动。"

[fɔ:r; fər][ðə; ði][ˌmænju'fæktʃər][ʌv; əv]['grædʒueɪtɪd] ['fɪzɪk] ['glæsɪz] , [ʌv; əv] ['veriəs] ['saɪzɪz] , [tu:; tə] [rɪ'pleɪs]

for	the	manufacture	of	graduated	physic	glasses	,	of	various	sizes	,	to	replace
为了	这	生产	的	毕业	物理学	眼镜	,	的	各种各样的	尺寸	,	到	代替

[ðə; ði] ['ʃeri] ,

the	sherry	,
这	雪利酒	,

用于制造各种尺寸的刻度药用玻璃杯，以替代雪利酒。

[ʃæm'peɪn] , [hɑ:k] , [ænd; ənd]['klærət] ['glæsɪz] [naʊ] [ɪn][ju:z][æt; ət] ['teɪbl] :

champagne	,	hock	,	and	claret	glasses	now	in	use	at	table	:
香槟酒	,	跺脚	,	和	红酒	眼镜	现在	在	使用	在	桌子	:

餐桌上现在常用的香槟杯、霍克红酒杯和波尔多红酒杯:

[ə; eɪ]['mɪnɪm] - [glæs] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [nu:] [glæs] [fɔ:r; fər] [lɪ'kɜ:z] [ænd; ənd]['brændi] .

a	minim	-	glass	to	be	the	new	glass	for	liqueurs	and	brandy	.
一个	最低	-	玻璃	到	是	这	新的	玻璃	为了	利口酒	和	白兰地	.

迷你玻璃杯将成为利口酒和白兰地的新酒杯。

[ðɪs] ['præktɪk(ə)l] [ɪm'pru:vmənt] [ɪn]['soʊʃ(ə)l] ['saɪəns] [meɪ] [bi:; bi] ['ʃɔ:rtli] [ˌɪntrə'du:st] [baɪ][sʌm; səm]

This	practical	improvement	in	Social	Science	may	be	shortly	introduced	by	some
这	实际的	改进	在	社会的	科学	可能	是	不久	介绍	经过	一些

[ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ]['medɪk(ə)l][men][æt; ət][ðer; ðər] [oʊn] [teiblz] .

of	our	leading	medical	men	at	their	own	tables	.
的	我们的	领导	医疗的	男人	在	他们的	自己的	表格	.

社会科学领域的这一实际改进或许很快就会被一些顶尖的医学专家引入到他们的诊疗实践中。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [ɪg'zɪbɪt] ['ælkəhɔ:l] , [ɪn] [wət'evər] [fɔ:rm] , [pər'hæps] , [ɪn]['fju:tʃər] ,

And	when	they	exhibit	alcohol	,	in	whatever	form	,	perhaps	,	in	future	,
和	什么时候	他们	展览	酒精	,	在	任何	形式	,	也许	,	在	未来	,

而当他们将来以任何形式出现酒精症状时，或许.....

[ðeɪ] [wɪl] ['ɔ:lweɪz] [teɪk] [ker] [tu:; tə] [kəm'baɪn] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['nɔ:ʃəs] ; [dʒɪn] ,

they	will	always	take	care	to	combine	it	with	something	very	nauseous	;	gin	,
他们	将要	总是	拿	关心	到	结合	它	和	某物	非常	恶心	;	杜松子酒	,

他们总会想方设法把它和一些令人作呕的东西搭配在一起；比如杜松子酒。

[fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst]['hɔ:rəb(ə)l][ʌv; əv] ['bɪtərz] .

for	instance	,	with	the	most	horrible	of	bitters	.
为了	实例	,	和	这	最多	可怕	的	苦味酒	.

例如，用最难喝的苦味酒。

[ðɪs] [wɪl] [ɪ'fektʃuəli] [prɪ'vent] [ðə; ði] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [ʌv; əv]['ælkəhɔ:l][frʌm; frəm][ə'rɪdʒɪneɪtɪŋ][ðə; ði]

This	will	effectually	prevent	the	administration	of	alcohol	from	originating	the
这	将要	有效地	防止	这	行政	的	酒精	从	起源	这

[fɔ:r'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ɪn'tempərət] ['hæbɪts] .

formation	of	intemperate	habits	.
形成	的	不节制的	习惯	.

这将有效防止饮酒导致酗酒等不良习惯的养成。

['daʊtləs] , [ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] , [ðə; ði] [tu:] - ['hʌndrəd] - [ænd; ənd] - ['fɪfti] [hæv; həv]['spoʊkən] ['waɪzli] ;

Doubtless	,	on	the	whole	,	the	Two	-	Hundred	-	and	-	Fifty	have	spoken	wisely	;
毫无疑问	,	在	这	所有的	,	这	二	-	百	-	和	-	五十	有	说	明智地	;

毫无疑问，总的来说，这二百五十人的意见是明智的；

[bʌt; bət][ðə; ði]['ekoʊ][ʌv; əv][ðer; ðər] [spi:tʃ] [ɪn][sʌm; səm]['kwɔ:rtərz][hæz; həz] ['saʊndɪd] [laɪk] ['kækl] ,

but	the	echo	of	their	speech	in	some	quarters	has	sounded	like	cackle	,
但	这	回声	的	他们的	演讲	在	一些	四分之一	有	听起来	喜欢	咯咯笑	,

但他们的言论在某些地方却听起来像是在嘲笑。

[ænd; ənd][ðə; ði] " ['mu:vmənt] , " [wɪtʃ] [ðer; ðər] ['ʌtərəns] [hæz; həz][set][ɑ:n] [fʊt] [ə'mʌŋ]

and	the	"	movement	,	"	which	their	utterance	has	set	on	foot	among
和	这	"	移动	,	"	哪个	他们的	发声	有	放	在	脚	之中

[grɪ'geriəs] ['pɝ:sənz] ,

gregarious	persons	,
群居	人	,

以及他们的言论在群居人群中引发的"运动"，

['veri] [mʌtʃ] [rɪ'zemblz] [ðə; ði] [mɑ:rtʃ] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'næləgəs] [kaɪnd][ʌv; əv][bɜ:rdz] , ['ʌndər] ['li:dərʃɪp]

very	much	resembles	the	march	of	an	analogous	kind	of	birds	,	under	leadership
非常	很多	类似	这	行进	的	一个	类似的	种类	的	鸟类	,	在下面	领导

, [ə'krɔ:s] [ə; eɪ] ['kɑ:mən] .

,	across	a	common	.
,	穿过	一个	常见的	.

这与一群类似的鸟在领头鸟的带领下，横穿公共草地的景象非常相似。

['rʊrəl] [ɪn'telɪdʒəns] .

RURAL	INTELLIGENCE	.
乡村的	智力	.

农村情报。

- .

SPLICINGHAM	.
-	.

拼接汉姆。

['ɪntrəstɪŋ] [ɪ'vent] . — [ɑ:n] ['θɜ:rzdeɪ] [ðə; ði] 25th [ɪnst] .

Interesting	Event	.	—	On	Thursday	the	25th	inst	.
有趣的	事件	.	—	在	周四	这	25th	装置	.

有趣的事件——在本月25日星期四。

[ðɪs] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [wʌz; wəz] ['ɜ:rli] [ə'stə:] , [ænd; ənd] [θroʊn] ['ɪntu:][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]

this	pretty	little	village	was	early	astir	,	and	thrown	into	a	state	of
这	漂亮的	小的	村庄	曾是	早期的	搅拌	,	和	抛掷	进入	一个	状态	的

['pleʒərəbl] [ɪk'saɪtmənt] ,

pleasurable	excitement	,
令人愉悦的	激动	,

这个美丽的小村庄一大早就热闹起来，陷入了愉悦的兴奋之中。

[ˌaɪ 'ti:] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] ['nʌpʃl] [mɔ:rn][ʌv; əv] [mɪs] [sə'li:nə] - , ['dɔ:tər] [ʌv; əv]['mɪstər] .

it	being	the	nuptial	morn	of	Miss	Selina	Sunnismile	,	daughter	of	Mr	.
它	存在	这	婚礼	早晨	的	错过	塞琳娜	-	,	女儿	的	先生	.

- ,

Sunnismile	,
-	,

今天是桑尼斯米尔先生的女儿塞琳娜·桑尼斯米尔小姐的婚礼早晨。

['gɑ:rdnər] [ænd; ənd]['flɔ:rɪst] , [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['rɑ:bərt] - , [pɔ:rk] - ['bʊtʃər] , [bəuθ][ʌv; əv] [ðɪs]

gardener	and	florist	,	with	Mr	.	Robert	Grubbins	,	pork	-	butcher	,	both	of	this
园丁	和	花店	,	和	先生	.	罗伯特	-	,	猪肉	-	屠夫	,	两个都	的	这

['pærɪʃ] .

parish	.
教区	.

园丁兼花商，以及本教区的猪肉屠夫罗伯特·格鲁宾斯先生。

[ðə; ði] ['perənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpi] ['kʌp(ə)l] ['bi:ɪŋ] [held] [ɪn] [haɪ] [ɪ'sti:m] , [traɪ'ʌmfl] ['ɑ:rtʃəz, 'ɑ:rtʃɪz]

The	parents	of	the	happy	couple	being	held	in	high	esteem	,	triumphal	arches
这	父母	的	这	快乐的	夫妻	存在	握住	在	高的	尊重	,	凯旋的	拱门

[wɜ:r; wər] [i'rektid] ,

were	erected	,
是	竖立	,

由于这对幸福新人的父母备受尊敬，人们为他们建造了凯旋门。

[dekt] [wɪð; wɪθ] [ə'proʊpriət] ['mɒtoʊz] ,

decked	with	appropriate	mottoes	,
甲板	和	合适的	格言	,

装饰着恰当的格言，

[ænd; ənd][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['braɪdz] ['rezɪdəns] [wʌz; wəz] [fes'tu:nd] [wɪð; wɪθ] ['ɜ:rli] ['kɔliflauəz]

and	the	front	of	the	bride's	residence	was	festooned	with	early	cauliflowers
和	这	正面	的	这	新娘的	住宅	曾是	装饰	和	早期的	花椰菜

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['flɔ:rəl] ['ɔrnəmənts] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər]['fɑ:ðər][hæd; həd] [pə'veɪd] .

and	other	floral	ornaments	which	her	father	had	purveyed	.
和	其他	花的	装饰品	哪个	她	父亲	有	出售	.

新娘的住所门前装饰着早春的菜花和其他花卉装饰品，这些都是她父亲采购的。

[ðə; ði] ['kɔ:rəl] ['sɜ:rvɪs] ['tɜ:mɪneɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wedɪŋ] [mɑ:rtʃ] [ʌv; əv] ['mendlsn] ,

The	choral	service	terminated	with	the	Wedding	March	of	Mendelssohn	,
这	合唱	服务	终止	和	这	婚礼	行进	的	门德尔松	,

合唱仪式以门德尔松的《婚礼进行曲》结束。

[pər'fɔ:rmd] [ɑ:n][ðə; ði][hɑ:r'moʊniəm][baɪ]['mɪstər] . ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['θʌmpər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

performed	on	the	harmonium	by	Mr	.	Joseph	Thumper	with	his
执行	在	这	手风琴	经过	先生	.	约瑟夫	桑普	和	他的

[ə'kʌstəmd] [skɪl] .

accustomed	skill	.
习惯	技能	.

由约瑟夫·桑珀先生用他惯有的技巧在手风琴上演奏。

[æn; ən] ['elɪgənt] , [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv][pɔ:rk] - [paɪz] , ['pɪkld] ['herɪŋz] , ['trɔtəz] , [traɪp] ,
An elegant déjeûner , consisting of pork - pies , pickled herrings , trotters , tripe ,
一个 优雅的 午餐 , 由 的 猪肉 - 馅饼 , 腌制 鲱鱼 , 蹄子 , 肚 ,
[ænd; ənd] ['wedɪŋ] - [keɪk] ,
and wedding - cake ,
和 婚礼 - 蛋糕 ,

一份精致的午餐，包括猪肉馅饼、腌鲱鱼、猪蹄、牛肚和婚礼蛋糕。

[wʌz; wəz] [ðen] [dʌn] ['æmp(ə)l]['dʒʌstɪs][tu:; tə][baɪ][ə; eɪ] [sɪ'lekt] ['pɑ:rti][ʌv; əv] [gests] ;
was then done ample justice to by a select party of guests ;
曾是 然后 完毕 充足 正义 到 经过 一个 选择 派对 的 客人 ;

随后，部分受邀嘉宾给予了充分的公正评价；

[ðə; ði] ['braɪdz] [helθ] ['bi:ɪŋ] [drʌŋk] [ɪn] ['bʌmpərz] [ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] ,
the bride's health being drunk in bumpers of champagne ,
这 新娘的 健康 存在 醉 在 保险杠 的 香槟酒 ,

用香槟酒为新娘的健康干杯，

[ɪk'spresli] [meɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚz] ['feɪməs] ['gu:s,beri:z] ,
expressly made for the occasion from her father's famous gooseberries ,
明确地 制成 为了 这 场合 从 她 父亲的 著名的 醋栗 ,

这是特意用她父亲著名的醋栗为这次场合制作的。

[wɪtʃ] [geɪnd] [ə; eɪ] [praɪz] [læst] ['sʌmər] [æt; ət][ðə; ði] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] -
which gained a prize last summer at the exhibition of the Splicingham
哪个 获得 一个 奖 最后的 夏天 在 这 展览 的 这 -
[ˌpɑ:mə'lɑ:dʒɪkəl][sə'saɪəti] .
Pomological Society .
果树学 社会 .

去年夏天，它在斯普利辛厄姆果树学会的展览上获得了奖项。

['æftər] [ðɪs] [ə'fektɪŋ] ['serəmoʊni] , [ðə; ði] ['hæpi] [per] [dɪ'pɑ:rtɪd] , [ɪn][ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv][oʊld] ['slɪpərz]
After this affecting ceremony , the happy pair departed , in a shower of old slippers
后 这 影响 仪式 , 这 快乐的 一对 已离开 , 在 一个 淋浴 的 老的 拖鞋
,
,
,

这场感人的仪式结束后，这对幸福的新人离开了，身后扬起了一阵旧拖鞋雨。

[ɑ:n][ə; eɪ][trɪp][tu:; tə][ðə; ði][mə'trɑ:pəlɪs] , [tu:; tə][spend][ðer; ðər] ['hʌnimu:n] .
on a trip to the metropolis , to spend their honeymoon .
在 一个 旅行 到 这 都会 , 到 花费 他们的 蜜月 .

他们前往大都市度蜜月。

- .
WOBBLESWORTH .
- .

沃布尔斯沃思。

['lɪtəreri] [ˌentər'teɪnmənt] . — [ðə; ði]['sekənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪri:z] [ʌv; əv] ['hæfpeni] ['ri:diŋz] [wʌz; wəz]
Literary Entertainment . — The second of the series of Halfpenny Readings was
文学 娱乐 . — 这 第二 的 这 系列 的 半便士 阅读 曾是
[held] [læst] ['tu:zdeɪ] ['i:vnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['lɪtəreri] ['ɪnstɪtu:t] ,
held last Tuesday evening at the Literary Institute ,
握住 最后的 周二 晚上 在 这 文学 研究所 ,

文学娱乐——"半便士朗读会"系列的第二场活动于上周二晚在文学学院举行。

[ðə; ði] [rev] . ['mɪstər] . - ['bi:ɪŋ] ['voʊtɪd][tu:; tə][ðə; ði] [tʃer] .
the Rev . Mr . Mildman being voted to the Chair .
这 牧师 . 先生 . - 存在 投票 到 这 椅子 .

米尔德曼牧师当选主席。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['noʊtɪst] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['proʊgræm] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [mɪr]

It	will	be	noticed	from	the	programme	that	something	more	than	mere
它	将要	是	注意到	从	这	程序	那	某物	更多的	比	仅仅

[ə'mjuːzmənt] [ɪz][ðə; ði][eɪm][ʌv; əv] [ðiːz] [smɔːl] ['gæðərɪŋz] ;

amusement	is	the	aim	of	these	small	gatherings	;
娱乐	是	这	目的	的	这些	小的	聚会	;

从节目单可以看出，这些小型聚会的目的不仅仅是娱乐；

[ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ] [miːnz] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['betər] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,

and	,	as	a	means	towards	the	better	education	of	the	country	,
和	,	作为	一个	方法	向	这	更好的	教育	的	这	国家	,

而且，作为提高国民教育水平的一种手段，

[wiː; wi] [niːd] ['hɑːrdli] [seɪ] [wiː; wi] [wɪʃ] [ðem; ðəm][ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] [sək'ses] : —

we	need	hardly	say	we	wish	them	all	manner	of	success	:	—
我们	需要	几乎	说	我们	希望	他们	全部	方式	的	成功	:	—

我们几乎无需赘言，我们衷心祝愿他们一切顺利：——

['riːdɪŋ] , " [oʊld] ['mʌðər] ['hʌbərd] " [mɪs] [braʊn] .

Reading	,	"	Old	Mother	Hubbard	"	Miss	Brown	.
阅读	,	"	老的	母亲	哈伯德	"	错过	棕色的	.

朗读《老太太哈伯德》布朗小姐。

[ˌresɪ'teɪʃ(ə)n] , " ['hʌmpti] ['dʌmpti] " ['mæstər][dʒəʊnz] .

Recitation	,	"	Humpty	Dumpty	"	Master	Jones	.
背诵	,	"	矮胖子	矮胖子	"	掌握	琼斯	.

朗诵，《矮胖子》，琼斯大师。

[sɔːŋ] , " ['twɪŋk(ə)l] , ['twɪŋk(ə)l] , ['lɪt(ə)l][stɑːr] " ['mɪsɪz] . ['rɔbinsn] .

Song	,	"	Twinkle	,	twinkle	,	little	Star	"	Mrs	.	Robinson	.
歌曲	,	"	闪烁	,	闪烁	,	小的	星星	"	太太	.	罗宾逊	.

歌曲《一闪一闪小星星》罗宾逊夫人。

[rɪ'saɪt(ə)l] ([ɪn]['kɑːstuːm]) , " ['grɪlɪŋ] [ə; eɪ] - " ['mɪstər] . [smɪθ] .

Recital	(	in	costume	)	,	"	Grilling	a	Grizly	"	Mr	.	Smith	.
独奏会	(	在	戏服	)	,	"	烧烤	一个	-	"	先生	.	史密斯	.

独奏（身着戏服），《烤灰熊》史密斯先生。

['riːdɪŋ] , " [ðə; ði] ['hjuːmər] [ʌv; əv][dʒoʊ] ['mɪlər] " [rev] . [ziː] . ['snʊks] .

Reading	,	"	The	Humours	of	Joe	Miller	"	Rev	.	Z	.	Snooks	.
阅读	,	"	这	体液	的	乔	磨坊主	"	牧师	.	Z	.	斯努克斯	.

阅读《乔·米勒的幽默》Z. Snooks牧师。

['kɑːmɪk] [sɔːŋ] , " [oʊ] , [dɪd][juː; jʊ][twɪg][hɜːr; hər]['æŋk(ə)l] ?

Comic	Song	,	"	O	,	did	you	twig	her	Ankle	?
漫画	歌曲	,	"	哦	,	做过	你	枝条	她	踝	?

滑稽歌曲，"哦，你绊倒她的脚踝了吗？"

" ['mɪstər] . ['lɑːkər] .

"	Mr	.	Larker	.
"	先生	.	云雀	.

"拉克先生。"

[rɪ'saɪt(ə)l] , " [maɪ] [neɪm] [ɪz]['nɔːrvəl] " ['mæstər] ['wɪgɪnz] .

Recital	,	"	My	Name	is	Norval	"	Master	Wiggins	.
独奏会	,	"	我的	姓名	是	诺瓦尔	"	掌握	维金斯	.

独奏会，"我的名字叫诺瓦尔"，威金斯大师。

[gliː] , " [ðə; ði] [kɑːk] [ænd; ənd] [kroʊ] " - ['wɔːrblər] .

Glee	,	"	The	Cock	and	Crow	"	Wobblesworth	Warblers	.
高兴	,	"	这	公鸡	和	乌鸦	"	-	莺类	.

欢乐合唱团，《公鸡与乌鸦》沃布尔斯沃思鸣莺合唱团。

['riːdɪŋ] , " [ðə; ði]['bændɪts] [braɪd] " [rev] . [eɪtʃ] . ['wɔːkər] .

Reading	,	"	The	Bandit's	Bride	"	Rev	.	H	.	Walker	.
阅读	,	"	这	强盗的	新娘	"	牧师	.	H	.	沃克	.

阅读《强盗的新娘》，H.沃克牧师。

[sɔːŋ] , " [aɪ] [siːk] [ðiː] [ɪn] ['evri] ['ʃædoʊ] " ['mɪstər] . ['graʊlər] .

Song	,	"	I	seek	thee	in	every	Shadow	"	Mr	.	Growler	.
歌曲	,	"	我	寻找	你	在	每一个	阴影	"	先生	.	咆哮者	.

歌曲《我在每个阴影中寻找你》 咆哮先生。

[rɪ'saɪt(ə)l] , " [ðə; ði] ['hɔːntɪd] ['hɔtəntɔt] " ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - .

Recital	,	"	The	Haunted	Hottentot	"	Dr	.	Blobbs	.
独奏会	,	"	这	闹鬼的	霍屯督人	"	博士	.	-	.

独奏会，“闹鬼的霍屯督人”布洛布斯博士。

['kɑːmɪk] [sɔːŋ] , " ['dʒɑːli] [mɪs] [dʒi'maimə] " ['mɪstər] . ['lɑːkər] .

Comic	Song	,	"	Jolly	Miss	Jemima	"	Mr	.	Larker	.
漫画	歌曲	,	"	乔利	错过	杰米玛	"	先生	.	云雀	.

滑稽歌曲，《快乐的杰米玛小姐》拉克先生。

['kɔːrəs] , " [riː]['fɒl][diː]['rɪd(ə)l][oʊl] " - ['wɔːrblər] .

Chorus	,	"	Ri	fol	de	riddle	ol	"	Wobblesworth	Warblers	.
合唱	,	"	里	福尔	德	谜语	ol	"	-	莺类	.

合唱，“Ri fol de riddle ol” Wobblesworth Warblers。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] ['sepəreɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌmwʌt] [əd'vænst] ['aʊər][ʌv; əv][hæf] - [pæst][naɪn]

The	company	separated	at	the	somewhat	advanced	hour	of	half	-	past	nine
这	公司	分开	在	这	有些	先进的	小时	的	一半	-	过去的	九

[ə'klɔk, əu-] ,

o'clock	,
点钟	,

公司在九点半这个稍早的时间分工。

['æftər] ['spendɪŋ] [æn; ən][ɪn'dʒɔɪəb(ə)l][ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪv] ['iːvnɪŋ] .

after	spending	an	enjoyable	and	instructive	evening	.
后	开支	一个	令人愉悦	和	有指导意义的	晚上	.

度过了一个愉快而富有启发性的夜晚。

- [ænd; ənd] - .

DUFFERTON	AND	BLUNDERBURGH	.
-	和	-	.

达弗顿和布伦德堡。

- [ɪk'strɔːrdəneri] . — [ðə; ði] ['ænjuəl] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ænd; ənd]

Sparrowshooting	Extraordinary	.	—	The	annual	meeting	of	the	Dufferton	and
-	非凡的	.	—	这	年度的	会议	的	这	-	和

- ['spæroʊ] [klʌb] [wʌz; wəz] [held] [ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [læst] [æt; ət][ðə; ði] [guːs] [ænd; ənd]

Blunderburgh	Sparrow	Club	was	held	on	Monday	last	at	the	Goose	and
-	麻雀	俱乐部	曾是	握住	在	周一	最后的	在	这	鹅	和

['grɪdaɪərn] ,

Gridiron	,
烤架	,

麻雀射击活动精彩纷呈——达弗顿和布伦德堡麻雀俱乐部的年度会议于上周一在鹅与烤架酒吧举行。

- , [ðə; ði] ['prezɪdənt] , ['mɪstər] . ['buːbiː] , [ə'gen] ['ɔkjupaiŋ] [ðə; ði] [tʃer] .

Dufferton	,	the	President	,	Mr	.	Boobie	,	again	occupying	the	chair	.
-	,	这	总统	,	先生	.	胸部	,	再次	占领	这	椅子	.

总统杜弗顿先生，也就是布比先生，再次坐在主席台上。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [frʌm; frəm][ðə; ði][rɪ'pɔːrt] [ðæt] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] ['twelvmʌnθ] ,

It	appeared	from	the	report	that	,	during	the	past	twelvemonth	,
它	出现	从	这	报告	那	,	期间	这	过去的	十二个月	,

报告显示，在过去十二个月中，

[noʊ] [fjuːər] [ðæn; ðən] - ['spæroʊz; 'speroʊz][hæd; həd] [bɪn] ['slɔːtəd] [baɪ][ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l]

no	**fewer**	**than**	**5937**	**sparrows**	**had**	**been**	**slaughtered**	**by**	**the**	**honourable**
不	更少	比	-	麻雀	有	到过	屠杀	经过	这	光荣的

['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][klʌb] .

members	**of**	**the**	**club**	**.**
成员	的	这	俱乐部	.

该俱乐部的尊贵成员屠杀了不少于 5937 只麻雀。

[kəm'pleɪnts] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'siːvd] [ʌv; əv] [ɪn'kriːsɪŋ] [ˌdevə'steɪʃn] [baɪ][flai] , [ænd; ənd][slʌg] ,

Complaints	**had**	**been**	**received**	**of**	**increasing**	**devastation**	**by**	**fly**	**,**	**and**	**slug**	**,**
投诉	有	到过	已收到	的	增加	毁灭	经过	飞	,	和	蛞蝓	,

[ænd; ənd] ['kætərpɪlər] ,

and	**caterpillar**	**,**
和	毛虫	,

人们纷纷投诉苍蝇、蛞蝓和毛虫造成的破坏日益严重。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [dɪ'kriːs] [ʌv; əv] [smɔːl]

and	**it**	**was**	**said**	**that**	**this**	**was**	**owing**	**to**	**the**	**great**	**decrease**	**of**	**small**
和	它	曾是	说	那	这	曾是	欠款	到	这	伟大的	减少	的	小的

[bɜːrdz][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd][baɪ][ðə; ði][klʌb] .

birds	**effected**	**by**	**the**	**club**	**.**
鸟类	受影响	经过	这	俱乐部	.

据说这是由于该俱乐部大幅减少了小型鸟类的数量。

[ðə; ði] ['tʃermən] , [ə'mɪd] [tʃɪrz] , [puː] - [puːd] [ðiːz] [ælɪ'geɪʃnz] , [ænd; ənd] , ['æftər] ['prezəntɪŋ]

The	**Chairman**	**,**	**amid**	**cheers**	**,**	**pooh**	**-**	**poohed**	**these**	**allegations**	**,**	**and**	**,**	**after**	**presenting**
这	主席	,	之中	干杯	,	呸	-	嘲笑	这些	指控	,	和	,	后	呈现

[ə; eɪ] [nuː] [tuː; tə]['mɪstər] . ['dʒoʊnə][dʒaʊl] ,

a	**new**	**powderflask**	**to**	**Mr**	**.**	**Jonah**	**Jowls**	**,**
一个	新的	粉末烧瓶	到	先生	.	约拿	下巴	,

主席在欢呼声中对这些指控嗤之以鼻，并在向乔纳·乔尔斯先生赠送了一个新的火药瓶后，

[fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [meɪd] [ðə; ði]['lɑːrdʒɪst][bæg][ʌv; əv] [smɔːl] [bɜːrdz][ɪn][ðə; ði] ['twelvmʌnθ] ,

for	**having**	**made**	**the**	**largest**	**bag**	**of**	**small**	**birds**	**in**	**the**	**twelvemonth**	**,**
为了	拥有	制成	这	最大	包	的	小的	鸟类	在	这	十二个月	,

因为在过去一年中捕获了数量最多的小鸟，

[ðə; ði] ['tʃermən] ['hjuːmərəsli] [ə'dʒɝːnd] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌpər] - [ruːm] ,

the	**Chairman**	**humorously**	**adjourned**	**the**	**meeting**	**to**	**the**	**supper**	**-**	**room**	**,**
这	主席	幽默地	休会	这	会议	到	这	晚餐	-	房间	,

主席幽默地宣布会议休会，移步餐厅继续进行。

[wer] [maɪn][hoʊst] [sɜːrvd] [ʌp][æn; ən] ['elɪgənt] [laɪt] ['sʌpər] , [ðə; ði]['menjuː] [wer'ʌv] [kən'sistid]

where	**mine**	**host**	**served**	**up**	**an**	**elegant**	**light**	**supper**	**,**	**the**	**menu**	**whereof**	**consisted**
在哪里	矿	主持人	服务	向上	一个	优雅的	光	晚餐	,	这	菜单	其中	由……组成

[ʌv; əv] ['sɒsɪdʒɪz] ,

of	**sausages**	**,**
的	香肠	,

我的主人准备了一顿精致的简餐，菜单上有香肠。

[blæk] ['pudiŋz] , [welʃ] ['rerbɪt] , [ænd; ənd][pɔːrk] - [tʃɔps] .

black	**puddings**	**,**	**Welsh**	**rarebits**	**,**	**and**	**pork**	**-**	**chops**	**.**
黑色的	布丁	,	威尔士语	稀有比特	,	和	猪肉	-	排骨	.

黑布丁、威尔士干酪吐司和猪排。

['saɪəns] ['gɑːsɪp] .

SCIENCE	**GOSSIP**	**.**
科学	闲话	.

科学八卦。

[prə'fesər] ['ægəsi(:)z][hæz; həz] [dɪ'skʌvərd] " [ə; eɪ] [fɪʃ] [wɪtʃ] [bɪldz] [ə; eɪ][nest] .

Professor	Agassiz	has	discovered	"	a	fish	which	builds	a	nest	.
教授	阿加西兹	有	发现	"	一个	鱼	哪个	建造	一个	巢	.

阿加西教授发现了一种会筑巢的鱼。

" ['wʌndɝz] [ɑːr; ər]['oʊnli][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] .

"	Wonders	are	only	just	beginning	.
"	奇迹	是	仅有的	只是	开始	.

奇迹才刚刚开始。

['ʌðər] [prə'fesəz] , ['enviəs] [ʌv; əv] [əgæsɪs] [gʊd] ['fɔːrtʃən] , [wɪl] [biː; bi]['stɪmjuleɪtɪd][tuː; tə] [rɪ'nuːd]

Other	Professors	,	envious	of	Agassiz's	good	fortune	,	will	be	stimulated	to	renewed
其他	教授们	,	羡慕	的	阿加西兹的	好的	财富	,	将要	是	刺激	到	更新

['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] ['kɪŋdəm] ;

study	of	the	Animal	Kingdom	;
学习	的	这	动物	王国	;

其他教授羡慕阿加西的好运，将会受到鼓舞，重新开始研究动物王国；

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɪl] [biː; bi] [ðæt] [æt; ət][noʊ]['dɪstənt] [deɪ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [ðə; ði] [greɪt]

and	the	result	will	be	that	at	no	distant	day	we	shall	see	the	great
和	这	结果	将要	是	那	在	不	遥远	天	我们	将	看	这	伟大的

[ˌzuːə'lɑːdʒɪk(ə)l] [kə'lekʃənz] ,

Zoological	collections	,
动物学	收藏	,

其结果就是，在不久的将来，我们将看到伟大的动物学收藏。

[hɪr] [ænd; ənd][ɪn] [ə'merɪkə] , [ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt][baɪ][ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gloʊwɜːrm] [wɪtʃ] [laɪvz; lɪvz]

here	and	in	America	,	enriched	by	the	addition	of	a	glowworm	which	lives
这里	和	在	美国	,	富含	经过	这	添加	的	一个	萤火虫	哪个	生活

[ɪn][ə; eɪ][haɪv] ,

in	a	hive	,
在	一个	蜂巢	,

在这里和美国，萤火虫的加入——这种萤火虫生活在蜂巢中——使这里更加丰富多彩。

[ə; eɪ] ['tɔːrtəs] [wɪtʃ] [hɑːps][frʌm; frəm] [baʊ] [tuː; tə] [baʊ] , [æn; ən] [oʊ'vɪpərəs] ['ræbɪt] ,

a	tortoise	which	hops	from	bough	to	bough	,	an	oviparous	rabbit	,
一个	龟	哪个	酒花	从	买	到	买	,	一个	卵生	兔子	,

一只在树枝间跳跃的乌龟，一只卵生的兔子，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɑːbstər] [huːz] ['daɪət][kən'sɪsts] [ɪk'skluːsɪvli] [ʌv; əv]['sæləd] .

and	a	lobster	whose	diet	consists	exclusively	of	salad	.
和	一个	龙虾	谁	饮食	由	只	的	沙拉	.

还有一只龙虾，它的食物完全是沙拉。

[ðə; ði]['feɪb(ə)l] [wɪtʃ] [dɪ'luːdɪd] ['aʊər; ɑːr] ['tʃaɪldhʊd] [meɪ] [jet] [biː; bi]['riəlaizd] ,

The	fable	which	deluded	our	childhood	may	yet	be	realised	,
这	寓言	哪个	妄想	我们的	童年	可能	然而	是	意识到	,

那个曾让我们童年着迷的寓言故事，或许终将成为现实。

[ænd; ənd] ['pɪdʒənz] [mɪlk] [teɪk] [ɪts] [pleɪs] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['kɑːmən] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv][ə; eɪ] [friː]

and	pigeon's	milk	take	its	place	amongst	the	common	articles	of	a	free
和	鸽子的	牛奶	拿	它是	地方	在	这	常见的	文章	的	一个	自由的

['brekfəst] ['teɪbl] .

breakfast	table	.
早餐	桌子	.

鸽子奶也跻身于免费早餐桌上的常见食品之列。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	047	]
[	页	-	]

[nuː] [skuːl] [fɔːr; fər] [nɑːbz] .
NEW SCHOOL FOR NOBS .
新的 学校 为了 旋钮 .

为菜鸟们开设的新学校。

[ɪnd]['mɪstər] . [pʌntʃ] , [ə; eɪ] ['hæpi] [tʃeɪndʒ] [hæz; həz] [kʌm] ['oʊvər][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]
ind Mr . Punch , a happy change has come over the character of our
印度 先生 . 冲床 , 一个 快乐的 改变 有 来 超过 这 特点 的 我们的
['pʌblɪk] [skuːlz] .
Public Schools .
民众 学校 .

潘奇先生，我们公立学校的性质已经发生了令人欣喜的变化。

[ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [toʊld] , [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [ˌmiːdi'iːvəl] [faʊn'deɪʃ(ə)n]
The chief of them , I have been told , of what is called mediæval foundation
这 首席 的 他们 , 我 有 到过 讲述 , 的 什么 是 称为 中世纪 基础
,
,
,

据我所知，他们中的首领是所谓的中世纪基金会。

[wɜːr; wər][ə'rɪdʒənəli] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə]['edʒukeɪt][ðə; ði][sʌnz][ʌv; əv] [pʊr] ['dʒent(ə)lmən] .
were originally intended to educate the sons of poor gentlemen .
是 起初 故意的 到 教育 这 儿子们 的 贫穷的 先生们 .

最初的目的是为贫困绅士的儿子们提供教育。

[bʌt; bət] [naʊ] , [sɜːr] , [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ðeɪ] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [sɜːrv] [ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] [ʌv; əv]
But now , Sir , the purpose they have come to serve is just the reverse of
但 现在 , 先生 , 这 目的 他们 有 来 到 服务 是 只是 这 撤销 的
[ðæt] .
that .
那 .

但是，先生，现在他们所要达到的目的恰恰相反。

[ə; eɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [poʊst] , ['saɪnɪŋ] [hɪm'self] - — ['evɪdəntli] [ə; eɪ] [miːn]
A correspondent of the Morning Post , signing himself Pavidus — evidently a mean
一个 通讯员 的 这 早晨 邮政 , 签名 他自己 - — 显然 一个 意思是
, ['ʃæbi] , ['niːdi] [sprɪg][ʌv; əv][dʒen'tɪləti] ,
, shabby , needy sprig of gentility ,
, 破旧 , 贫困 枝 的 绅士风度 ,

《晨邮报》的一位通讯员，署名帕维杜斯——显然是一个卑鄙、邋遢、穷困潦倒的伪君子——

[ə'freɪd] , [æz; əz][hɪz; ɪz] ['sɪgnətʃər] [miːnz] , [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ˌmɪsɪn'fɔːmd] , [wɪtʃ] , [baɪ][ðə; ði]['tenər]
afraid , as his signature means , if I am not misinformed , which , by the tenor
害怕的 , 作为 他的 签名 方法 , 如果 我 是 不是 被误导 , 哪个 , 经过 这 男高音
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['letər] ,
of his letter ,
的 他的 信 ,

如果我没理解错的话，根据他信中的语气，他签名的意思就是害怕，正如他所暗示的那样。

[hiː; hi] ['pleɪnli] [kən'fesiz] [hɪm'self][tuː; tə][biː; bi] ,
he plainly confesses himself to be ,
他 显然 坦白 他自己 到 是 ,

他坦白承认自己是，

[ʌv; əv] ['hævɪŋ] [tuː; tə][fɔːrk][aʊt] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][ɪz]['eɪb(ə)l] — [raɪts] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] , [fər'suːθ]
of having to fork out more than he is able — writes to complain , forsooth
的 拥有 到 叉 出去 更多的 比 他 是 有能力的 — 写 到 抱怨 , 真的
,
,
,

他不得不支付超出自己能力范围的费用——写信抱怨，真是的。

[ʌv; əv] " [ðə; ði] ['groʊɪŋ] [ə'bjuːs][ʌv; əv] - [tɪps] - [ænd; ənd] ['pɑːkɪt] - ['mʌni] [ə'laʊəns] .

of	"	the	growing	abuse	of	'	tips	'	and	pocket	-	money	allowance	.
的	"	这	生长	虐待	的	-	尖端	-	和	口袋	-	钱	津贴	.

“小费和零花钱滥用现象日益严重。”

" [ðɪs] [kən'temptəbl] ['ɪndɪdʒənt] ['feloʊ] [sez] : —

"	This	contemptible	indigent	fellow	says	:	—
"	这	可鄙	贫困者	同伴	说道	:	—

这个卑鄙的穷人说：——

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪ'ðɪn] [maɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] ['pʌblɪk] [skuːlz] — [ænd; ənd][aɪ]

"	It	is	within	my	knowledge	that	at	one	of	the	chief	public	schools	—	and	I
"	它	是	之内	我的	知识	那	在	一	的	这	首席	民众	学校	—	和	我

[ˌeɪ 'em][toʊld] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [ruːl] [hoʊldz] [gʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [skuːlz] [ʌv; əv] [ðɪs] [klæs] — [ə; eɪ]

am	told	that	the	same	rule	holds	good	at	the	other	schools	of	this	class	—	a
是	讲述	那	这	相同的	规则	持有	好的	在	这	其他	学校	的	这	班级	—	一个

[bɔɪ] [huː] [dʌz] [nɑːt] [brɪŋ] [bæk] £5 [iːtʃ] [hæf][ɪz][set] [daʊn] [baɪ] - [ðə; ði] [haʊs] - [æz; əz][ə; eɪ] - ['dʌfər]

boy	who	does	not	bring	back	£5	each	half	is	set	down	by	'	the	house	'	as	a	'	duffer
男生	WHO	做	不是	带来	后退	£5	每个	一半	是	放	向下	经过	-	这	房子	-	作为	一个	-	笨蛋

- [ænd; ənd][æz; əz][ʌv; əv] - [noʊ][juːz] . -

'	and	as	of	'	no	use	.	'
-	和	作为	的	-	不	使用	.	-

据我所知，在一所顶尖的公立学校——而且我听说其他同类学校也遵循同样的规则——如果一个男孩每节课没有带回 5 英镑，就会被“学校”认定为“笨蛋”和“没用的人”。

[ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , [hiː; hi][ɪz]['ʌndər][ðə; ði][koʊld] [ʃeɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['bɔːdəz] ,

In	other	words	,	he	is	under	the	cold	shade	of	his	fellow	-	boarders	,
在	其他	字	,	他	是	在下面	这	寒冷的	阴影	的	他的	同伴	-	寄宿生	,

换句话说，他被其他寄宿生冷落了。

[ænd; ənd][ɪz]['sʌbdʒekt][tuː; tə]['kɑːnstənt][ænd; ənd] ['gɔːlɪŋ] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] .

and	is	subject	to	constant	and	galling	humiliation	.
和	是	主题	到	持续的	和	令人恼火	屈辱	.

并遭受持续不断的、令人愤慨的羞辱。

" ['veri] [wel] .

"	Very	well	.
"	非常	出色地	.

很好。

[let] [hɪm; ɪm][biː; bi][ɔːf] , [ðen] .

Let	him	be	off	,	then	.
让	他	是	离开	,	然后	.

那就让他走吧。

[ə; eɪ][fɜːrst] - [klæs] ['pʌblɪk] [skuːl] [ɪz][noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][fɜːrst] - [klæs]

A	first	-	class	Public	School	is	no	place	for	him	any	more	than	a	first	-	class
一个	第一的	-	班级	民众	学校	是	不	地方	为了	他	任何	更多的	比	一个	第一的	-	班级

['kærɪdʒ] .

carriage	.
运输	.

一流的公立学校对他来说就像一流的马车一样，根本不适合他。

[let] [ðə; ði] ['begər] [huː] ['dʌznt] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] , [liːv] [ˌaɪ 'tiː] — [goʊ]['sekənd][ɔːr][θɜːrd] [klæs] ,

Let	the	beggar	who	doesn't	like	it	,	leave	it	—	go	second	or	third	class	,
让	这	乞丐	WHO	不	喜欢	它	,	离开	它	—	去	第二	或者	第三	班级	,

让不喜欢坐车的乞丐离开——去坐二等车厢或三等车厢吧。

[ænd; ənd][biː; bi] [tɔːt] [ðə; ði] [θriː] [ɑː(r)]['ʌndər] ['fɔːrstərz] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ækt] .

and	be	taught	the	three	R's	under	Forster's	Education	Act	.
和	是	教授	这	三	的	在下面	福斯特的	教育	行为	.

并根据福斯特教育法案学习读写算三项基本技能。

[bʌt; bət] [naʊ] [riːd] [wʌt] - [hæz; həz][ðə; ði] ['ɪnsələns] [tuː; tə] [seɪ] ['fɜːrðər] : —

But	now	read	what	Pavidus	has	the	insolence	to	say	further	:	—
但	现在	读	什么	-	有	这	傲慢	到	说	更远	:	—

但现在请看看帕维杜斯还有哪些厚颜无耻的言论：——

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['evri] [læd] [ðæt] [kæn; kən] [ber] ['laɪtli] [ðə; ði]['dʒaɪbz][ænd; ənd] [dʒɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	It	is	not	every	lad	that	can	bear	lightly	the	gibes	and	jeers	of	the
"	它	是	不是	每一个	小伙子	那	能	熊	轻轻	这	嘲讽	和	嘲笑	的	这

[jʌŋ] ['kɑːt(ə)n][lɔːds] [huːz] [hoʊm] ['eθɪks] [tiːtʃ] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['meʒər] [ðə; ði]['kwɑːləti][ʌv; əv]

young	cotton	lords	whose	home	ethics	teach	them	to	measure	the	quality	of
年轻的	棉布	领主们	谁	家	伦理	教	他们	到	措施	这	质量	的

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][baɪ][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['mʌni] [hiː; hi][kæn; kən] [spend] .

a	gentleman	by	the	amount	of	money	he	can	spend	.
一个	绅士	经过	这	数量	的	钱	他	能	花费	.

"并非每个小伙子都能轻松忍受年轻棉纺大亨们的嘲讽和讥笑，这些大亨们的家庭伦理教导他们，要用一个绅士能花多少钱来衡量他的品格。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz][ɪn'evɪtəb(ə)l] .

The	result	is	inevitable	.
这	结果	是	不可避免的	.

结果不可避免。

[ðə; ði] - [ˌes oʊ 'siː] - [ʃɑːp] ['gɪvz] ['kredɪt] .

The	'	soc	'	shop	gives	credit	.
这	-	社会	-	店铺	给予	信用	.

这家"社团"商店提供信贷服务。

[ə; eɪ][loʊn][ɪz] [suːn] [ænd; ənd] ['iːzəli] [kən'træktɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] ,

A	loan	is	soon	and	easily	contracted	,	and	the	boy	,
一个	贷款	是	很快	和	容易地	合同	,	和	这	男生	,

贷款很快就能轻易办下来，而那个男孩，

['smɑːrtɪŋ] ['ʌndər][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pærətɪv] ['pɑːvərti] ,

smarting	under	the	results	of	his	comparative	poverty	,
刺痛	在下面	这	结果	的	他的	比较	贫困	,

他因相对贫困而感到痛苦。

[bɪ'gɪnz] [hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [ʌv; əv] [det] [ænd; ənd] [dɪ'siːt] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][hoʊld][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz]

begins	his	career	of	debt	and	deceit	in	order	to	hold	his	own	among	his
开始	他的	职业	的	债务	和	欺骗	在	命令	到	抓住	他的	自己的	之中	他的

[mɔːr] [pɪk'juːnɪəs] ['fɛloʊz] .

more	pecunious	fellows	.
更多的	富有的	伙伴们	.

为了在比他富有的同伴中立足，他开始了靠负债和欺骗为生的生涯。

" ['mɪstər] . - , [ɪn][hɪz; ɪz][praɪd][ænd; ənd]['pɑːvərti] ,

"	Mr	.	Pavidus	,	in	his	pride	and	poverty	,
"	先生	.	-	,	在	他的	自豪	和	贫困	,

"帕维杜斯先生，尽管骄傲自满，却又贫穷潦倒，

[siːmz] ['veri] [ɪn'dɪgnənt] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['welθi] [jʌŋ] ['kɑːt(ə)n][lɔːds] ['triːtɪŋ] [pʊr]

seems	very	indignant	at	the	idea	of	wealthy	young	cotton	lords	treating	poor
似乎	非常	愤怒	在	这	主意	的	富裕	年轻的	棉布	领主们	治疗	贫穷的

[jʌŋ] ['pedɪgriː] [lɔːds][wɪð; wɪθ] [kən'tempt] .

young	pedigree	lords	with	contempt	.
年轻的	谱系	领主们	和	鄙视	.

他似乎对富有的年轻棉纺大亨轻蔑地对待贫穷的年轻出身贵族的想法感到非常愤慨。

[aɪ] [der] [seɪ] [hiː; hi][ɪz][sʌm; səm] [pʊr] ['noʊbəlmənz] [rɪ'leɪʃn] [hɪm'self] , [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] - ,

I	dare	say	he	is	some	poor	nobleman's	relation	himself	,	the	Honourable	Pavidus	,
我	敢	说	他	是	一些	贫穷的	贵族的	关系	他自己	,	这	尊敬的	-	,

我敢说，尊敬的帕维杜斯先生本人就是某个贫穷贵族的亲戚。

[pər'hæps] , [ɔ:r] [raɪt] ['ɑ:nərəb(ə)l] - .
perhaps , or Right Honourable Pavidus .
也许 , 或者 正确的 尊敬的 - .

也许，或者帕维杜斯阁下。

[wen] [hi:; hi] [roʊt] [ðə; ði] [ə'bʌv] [snɪr] [æt; ət]['kɑ:t(ə)n][lɔ:ds]['prɑ:bəbli][hi:; hi] [tɜ:rnd] [ʌp][hɪz; ɪz][noʊz]
When he wrote the above sneer at cotton lords probably he turned up his nose
什么时候 他 写道 这 多于 冷笑 在 棉布 领主们 大概 他 转向 向上 他的 鼻子
.
:
.

当他写下上面那段对棉花大亨的嘲讽之词时，他大概是嗤之以鼻吧。

[ðæt] [ɪz] , [aɪ] [mi:n] , [hi:; hi][traɪd][tu:; tə] ,
That is , I mean , he tried to ,
那 是 , 我 意思是 , 他 尝试 到 ,

也就是说，我的意思是，他尝试过，

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][noʊz] [ðæt] [dəunt][tɜ:rn][ʌp][baɪ]['neɪtʃər] , [aɪm] [ʃʊr] .
for it is a nose that don't turn up by nature , I'm sure .
为了 它 是 一个 鼻子 那 不 转动 向上 经过 自然 , 我是 当然 .

因为这绝对不是天生就会翘起的鼻子，我敢肯定。

[aɪl] [bi:; bi] [baʊnd] [its] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['ækwɪlaɪn] [hʊk] - ['noʊzɪz] [wɪtʃ] [jʊr; jər] ['bloʊtɪd] [ə'rɪstəkræt]
I'll be bound it's one of those aquiline hook - noses which your bloated aristocrats
患病的 是 边界 它是 一 的 那些 鹰嘴豆 钩 - 鼻子 哪个 你的 腹胀 贵族
[ɑ:r; ər][soʊ][veɪn][ʌv; əv] ,
are so vain of ,
是 所以 徒劳 的 ,

我敢肯定，这是你们那些自命不凡的贵族们引以为傲的那种鹰钩鼻。

[nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər]['dʒɑ:li]['bʌt(ə)n] - ['mʌʃrʊm] [snʌb] .
none of your jolly button - mushroom snub .
没有任何 的 你的 快乐的 按钮 - 蘑菇 冷落 .

你那副滑稽的、像纽扣蘑菇一样的冷落态度，我一点也不觉得可怜。

[aɪ]['fænsi]
I fancy
我 想要

我喜欢

[aɪ] [si:] - — [lɔ:rd] - , [pər'hæps] — ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɑ:n][maɪ'self][ænd; ənd] ['snɪfɪŋ]
I see Pavidus — Lord Pavidus , perhaps — looking down upon myself and sniffing
我 看 - — 主 - , 也许 — 寻找 向下 之上 我 和 嗅闻
[æt; ət][ˌem 'i:] ,
at me ,
在 我 ,

我仿佛看见帕维杜斯——或许是帕维杜斯大人——正俯视着我，嗅着我。

[laɪk][ə; eɪ] ['fʊtmən] [wɪð; wɪθ] [tu:] [strɔ:ŋ] [ə; eɪ] [bu'keɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bʌtnhoʊl] .
like a footman with too strong a bouquet in his buttonhole .
喜欢 一个 男仆 和 也 强的 一个 花束 在 他的 纽扣孔 .

就像一个侍从，胸前的纽扣孔里别着一束过于浓烈的花束。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽杂志》（London (Punch,)
第2/3页

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] , [hæd; həd][best] [kiːp] [ðəm'selvz] [tuː; tə]

He	and	his	,	and	such	as	they	,	had	best	keep	themselves	to
他	和	他的	,	和	这样的	作为	他们	,	有	最好的	保持	他们自己	到

[ðəm'selvz] .

themselves	.
他们自己	.

他和他的同党，以及像他们那样的人，最好还是不要招惹别人。

[ɪf] ['aʊər; ɑːr] [bɔɪz] [ɑːr; ər] [tuː] [wel] - [ɔːf][æt; ət] [skuːl] [fɔːr; fər] [ðerz] ,

If	our	boys	are	too	well	-	off	at	school	for	theirs	,
如果	我们的	男孩们	是	也	出色地	-	离开	在	学校	为了	他们的	,

如果我们的孩子在学校里境遇太好了，而他们的孩子却不这么认为，

[ænd; ənd] [jet] [ðerz] [ɑːr; ər] [ə'bʌv] ['biːɪŋ] [sent] [tuː; tə]['regjələr] ['pɔːpər] [skuːlz] ,

and	yet	theirs	are	above	being	sent	to	regular	pauper	schools	,
和	然而	他们的	是	多于	存在	发送	到	常规的	穷光蛋	学校	,

然而，他们的孩子却比被送去普通贫民学校要好得多。

[waɪ] [dəunt][jʊr; jər][nɑːbz][ænd; ənd] [swelz] [get] [ʌp] ['puːrz] [skuːlz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ,

why	don't	your	Nobs	and	Swells	get	up	poor's	schools	of	their	own	,
为什么	不	你的	旋钮	和	涌浪	得到	向上	穷人	学校	的	他们的	自己的	,

为什么你们这些贵族和富翁不自己创办一所穷人学校呢?

[pʊr] ['dʒɛntəlˌmɛnz, 'dʒɛnəlˌmɛnz] [skuːlz] , [ɪf] [ðeɪ] [laɪk][tuː; tə][kɔːl][ðem; ðəm][soʊ] ?

poor	gentlemen's	schools	,	if	they	like	to	call	them	so	?
贫穷的	绅士的	学校	,	如果	他们	喜欢	到	称呼	他们	所以	?

如果他们喜欢这样称呼的话，那算是穷绅士学校吗?

[æt; ət] [sʌtʃ] [skuːlz] [ðə; ði] [ruːl] [maɪt] [biː; bi] [ðæt] [noʊ] [bɔɪ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm] [hoʊm]

At	such	schools	the	rule	might	be	that	no	boy	was	to	come	from	home
在	这样的	学校	这	规则	可能	是	那	不	男生	曾是	到	来	从	家

[tuː; tə] [skuːl] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

to	school	with	more	than	five	shillings	in	his	pocket	,
到	学校	和	更多的	比	五	先令	在	他的	口袋	,

在这样的学校里，可能有这样的规定：任何男孩从家到学校身上都不能携带超过五先令的钱。

[nɔːr][biː; bi] [ə'laʊd] [ə'bʌv] ['sɪkspəns] [ə; eɪ] [wiːk] .

nor	be	allowed	above	sixpence	a	week	.
也不	是	允许	多于	六便士	一个	星期	.

每周不得超过六便士。

[dres] [ænd; ənd] [bɔːrd] [kʊd; kəd][biː; bi] [kʌt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [pleɪn] , ['pɑːvərti] - ['strɪkən] [skeɪl]

Dress	and	board	could	be	cut	down	to	the	same	plain	,	poverty	-	stricken	scale
裙子	和	木板	可以	是	切	向下	到	这	相同的	清楚的	,	贫困	-	受打击的	规模

.

:
.

衣食住行的费用可以削减到与贫困阶层相同的简陋水平。

[sʌtʃ] [ˌregjuˈleɪʃ(ə)nz] [wʊd] [kiːp] [ðə; ði] [haɪ] - [bred] ['pɔːpəz] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːl] [sɪ'lekt] [ɪ'nʌf] [wɪ'ðaʊt]

Such	regulations	would	keep	the	high	-	bred	paupers	what	they	call	select	enough	without
这样的	法规	会	保持	这	高的	-	繁殖	贫民	什么	他们	称呼	选择	足够的	没有

['eni] [nə'sesəti] ,

any	necessity	,
任何	必要性	,

这样的规定会让那些出身高贵的贫民保持他们所谓的"精选"状态，而无需任何必要措施。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [ðæt] [praɪd] [ðəm'selvz] [soʊ][ɑːn][ðer; ðər] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [maɪt] [pər'hæps][ɪ'mædʒɪn] ,

which	they	that	pride	themselves	so	on	their	pronunciation	might	perhaps	imagine	,
哪个	他们	那	自豪	他们自己	所以	在	他们的	发音	可能	也许	想象	,

那些对自己发音引以为傲的人或许会想象到这一点。

[fɔːr; fər][æn; ən] ['entrəns] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][traɪ] [ɪf] [nuː] - ['kʌmər] [kʊd; kəd] [prə'naʊns] [ðer; ðər]

for	an	entrance	examination	to	try	if	new	-	comers	could	pronounce	their
为了	一个	入口	考试	到	尝试	如果	新的	-	来者	可以	发音	他们的

[.eɪtʃ tuː 'əʊ] .

h's	.
h 的	.

入学考试，目的是测试新生能否正确发音 h 音。

[ænd; ənd][soʊ] , [pʊr] [noʊ'bɪləti][ænd; ənd]['dʒentri] , ['biːɪŋ] [brɔːt] [ʌp][ɪn] [ðæt] ['fruːg(ə)l][sɔːrt][ʌv; əv]

And	so	,	poor	nobility	and	gentry	,	being	brought	up	in	that	frugal	sort	of
和	所以	,	贫穷的	贵族	和	绅	,	存在	带来	向上	在	那	节俭	种类	的

[wei] ,

way	,
方式	,

因此，那些在节俭环境中长大的贫穷贵族和乡绅，

[wʊd] [kən'tɪnjuː] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'fɔːrd] [noʊ] ['betər] , [ænd; ənd][baɪ] - [ænd; ənd] -

would	continue	in	it	,	because	able	to	afford	no	better	,	and	by	-	and	-
会	继续	在	它	,	因为	有能力的	到	买得起	不	更好的	,	和	经过	-	和	-

[baɪ] , [aɪ] [der] [seɪ] ,

by	,	I	dare	say	,
经过	,	我	敢	说	,

会继续住下去，因为负担不起更好的，而且，我敢说，过不了多久，

[get][tuː; tə][praɪd] [ðəm'selvz] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ]['merɪt][ænd; ənd][ə; eɪ][boʊst][ʌv; əv]

get	to	pride	themselves	upon	it	,	and	make	a	merit	and	a	boast	of
得到	到	自豪	他们自己	之上	它	,	和	制作	一个	优点	和	一个	夸	的

[ðer; ðər][dɪ'spɪkəblˌ'despɪkəbl] [ɪ'kɑːnəmi] ;

their	despicable	economy	;
他们的	卑鄙	经济	;

他们以此为荣，并把他们卑劣的节俭当作一种功绩和炫耀；

[soʊ] [ðæt] [pleɪn] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['dresɪŋ] [ænd; ənd] ['iːtɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [wɪl] [sʌm; səm] [deɪ]

so	that	plain	living	and	dressing	and	eating	and	drinking	will	some	day
所以	那	清楚的	活的	和	敷料	和	吃	和	喝	将要	一些	天

[pər'hæps][biː; bi] [kən'sɪdərd] [ðə; ði][pər'tɪkjələr]['təukənz][ʌv; əv] [haɪ] [bɜːrθ][ænd; ənd] ['briːdɪŋ] ,

perhaps	be	considered	the	particular	tokens	of	high	birth	and	breeding	,
也许	是	经过考虑的	这	特别的	代币	的	高的	出生	和	选育	,

因此，简朴的生活方式、穿着打扮、饮食习惯，或许有一天会被视为高贵出身和教养的象征。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [klæs] - [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twiːn] [plæn'tædʒənit] ['moʊbreɪ] ['fɪts] - ['mɑːntəˌgju] ['nɔːrfək]

and	of	class	-	distinction	between	Plantagenet	Mowbray	Fitz	-	Montague	Norfolk
和	的	班级	-	区别	之间	金雀花	莫布雷	菲茨	-	蒙塔古	诺福克

['haʊərd] [ænd; ənd]

Howard	and
霍华德	和

以及金雀花王朝、莫布雷王朝、菲茨-蒙塔古王朝、诺福克王朝、霍华德王朝之间的阶级区别

['ʃɑːdi] .

Shoddy	.
劣质的	.

质量差。

['tɪtʃˌbɔːrn] [viː] . ['lʌʃɪŋtən] .

TICHBORNE	V	.	LUSHINGTON	.
蒂奇伯恩	V	.	拉什顿	.

蒂奇伯恩诉拉辛顿。

[bɔɪlz] [kɔːrt] [gaɪd] [ɪz] , [æz; əz][ɔːl] [huː] [dwel] [ɔːr][hæv; həv] [frendz] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] ['dɪstrɪkt] [noʊ] ,
Boyle's **Court** **Guide** **is** **,** **as** **all** **who** **dwell** **or** **have** **friends** **in** **the** **Court** **District** **know** **,**
博伊尔的 法庭 指导 是 , 作为 全部 WHO 住 或者 有 朋友们 在 这 法庭 区 知道 ,

正如所有居住在法院区或在法院区有朋友的人都知道的那样，《博伊尔法院指南》

[æz; əz] ['ækjərət] [ænd; ənd] [kən'viːniənt] [ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] ['refrəns] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .
as **accurate** **and** **convenient** **a** **book** **of** **reference** **as** **possible** **.**
作为 准确的 和 方便的 一个 书 的 参考 作为 可能的 .

尽可能编写一本准确便捷的参考书。

[noʊ]['laɪbreri] ['teɪbl] [kæn; kən][biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [ðɪs] ['mænjuəl] .
No **library** **table** **can** **be** **without** **this** **manual** **.**
不 图书馆 桌子 能 是 没有 这 手动的 .

任何图书馆的桌子上都不能缺少这本手册。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ] [greɪt] [rɪ'lʌktəns] , ['ðerfɔːr] , [ðæt] ['mɪstər] . [pʌntʃ] , [ɪn][ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv]
It **is** **with** **great** **reluctance** **,** **therefore** **,** **that** **Mr** **.** **Punch** **,** **in** **the** **exercise** **of**
它 是 和 伟大的 不情愿 , 所以 , 那 先生 . 冲床 , 在 这 锻炼 的
[stɜːrn]['duːti] ,
stern **duty** **,**
船尾 责任 ,

因此，潘奇先生极不情愿地履行起严肃的职责，

[diˈvəuts] [ðə; ði] [nuː] ['vɑːljəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [gaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['vendʒəns] [ʌv; əv] [lɔːrd] [tʃiːf] ['dʒʌstɪs]
devotes **the** **new** **volume** **of** **the** **Guide** **to** **the** **vengeance** **of** **Lord** **Chief** **Justice**
奉献 这 新的 体积 的 这 指导 到 这 复仇 的 主 首席 正义
['boʊvɪl] .
Bovill **.**
博维尔 .

新一卷《指南》专门讲述了首席大法官博维尔勋爵的复仇故事。

[bʌt; bət] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bentʃ] [kəm'pelz] ['mɪstər] . [pʌntʃ] [tuː; tə]['ɔːfər] [ðɪs] ['sækrɪfaɪs] .
But **respect** **for** **the** **Bench** **compels** **Mr** **.** **Punch** **to** **offer** **this** **sacrifice** **.**
但 尊重 为了 这 长椅 强制 先生 . 冲床 到 提供 这 牺牲 .

但出于对法官席的尊重，潘奇先生不得不做出这样的牺牲。

[ɪn][ðə; ði] ['ɪʃuː] [fɔːr; fər]['dʒænjueri] , - , [ɑːn][peɪdʒ] - , [ðɪs] [meɪ] [biː; bi] [riːd] : —
In **the** **issue** **for** **January** **,** **1872** **,** **on** **page** **797** **,** **this** **may** **be** **read** **:** **—**
在 这 问题 为了 一月 , - , 在 页 - , 这 可能 是 读 : —

在1872年1月刊第797页，可以读到以下内容：——

" ['tɪtʃˌbɔːrn] , [sɜːr]['rɑːdʒər][siː] . [diː] . , [bɑːrt] . , - , ['hɑːli] [roʊd] [west] , ['brɔmtən] , [es] . ['dʌbljuː] .
" **Tichborne** **,** **Sir** **Roger** **C** **.** **D** **.** **,** **Bart** **.** **,** **10** **,** **Harley** **Road** **West** **,** **Brompton** **,** **S** **.** **W** **.**
" 蒂奇伯恩 , 先生 罗杰 C . D . , 巴特 . , - , 哈雷 路 西方 , 布朗普顿 , S . W .

“蒂奇伯恩爵士，罗杰 CD，男爵，地址：西南布朗普顿哈雷路西10号

" [naʊ] ['mɪstər] . [pʌntʃ] [əˈpiːlz] [tuː; tə][ðə; ði][lɔːrd] [tʃiːf] ['dʒʌstɪs] ,
" **Now** **Mr** **.** **Punch** **appeals** **to** **the** **Lord** **Chief** **Justice** **,**
" 现在 先生 . 冲床 上诉 到 这 主 首席 正义 ,

“现在潘奇先生向首席大法官提出上诉，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs][tuː; tə][seɪ] ['weðər] [ðə; ði][dɪ'zaɪər] [ɪk'sprest] [baɪ][ðə; ði]['fɔːrmər] [ðæt]
and **to** **the** **Universe** **to** **say** **whether** **the** **desire** **expressed** **by** **the** **former** **that**
和 到 这 宇宙 到 说 无论 这 欲望 表达 经过 这 以前的 那
[ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][noʊ] ['kɑːment] [ɑːn][ðə; ði] ['tɪtʃˌbɔːrn] [keɪs] ,
there **should** **be** **no** **comment** **on** **the** **Tichborne** **case** **,**
那里 应该 是 不 评论 在 这 蒂奇伯恩 案件 ,

至于宇宙是否会回应前者提出的不评论蒂奇伯恩案的愿望，

[pɛn'dɛnti] [laɪt] , [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] ['skruːpjələsli] [kəm'plaɪd][wɪð; wɪθ] .
pendente **lite** **,** **has** **not** **been** **scrupulously** **complied** **with** **.**
待续 轻量版 , 有 不是 到过 一丝不苟地 遵命 和 .

诉讼期间，并未严格遵守相关规定。

[dʌl] [æz; əz][ðə; ði]['siːz(ə)n][hæz; həz] [bɪn] ,

Dull	as	the	season	has	been	,
乏味的	作为	这	季节	有	到过	,

尽管这个赛季一直很沉闷，

[ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [noʊ] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][temp'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [meɪk] [smɑːrt]['ɑːrtɪk(ə)lz][aʊt]

there	has	been	no	yielding	to	the	temptation	to	make	smart	articles	out
那里	有	到过	不	屈服	到	这	诱惑	到	制作	聪明的	文章	出去

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɔː'streɪliən] ['roʊmæns] .

of	the	Australian	Romance	.
的	这	澳大利亚	浪漫	.

他们始终没有屈服于诱惑，没有把澳大利亚爱情故事写成高深莫测的文章。

['mɪstər] . [pʌntʃ] [hɪm'self] , [huː] [ɪz] [ə'bʌv] [ɔːl] [lɔːz] , [hæz; həz][set][ðə; ði][moʊst]['noʊb(ə)l][ɪg'zæmp(ə)l]

Mr	.	Punch	himself	,	who	is	above	all	laws	,	has	set	the	most	noble	example
先生	.	冲床	他自己	,	WHO	是	多于	全部	法律	,	有	放	这	最多	高贵	例子

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [kən'tɛmpɔ˗ˌɛriːz] ,

to	his	contemporaries	,
到	他的	同时代人	,

潘趣先生本人凌驾于一切法律之上，为同时代的人树立了最高尚的榜样。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi][hæz; həz] ['bɔːroʊd] [æn; ən] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɪg]['traɪəl] ,

and	even	when	he	has	borrowed	an	illustration	from	the	big	trial	,
和	甚至	什么时候	他	有	借来的	一个	插图	从	这	大的	审判	,

即使他借用了那场大审判中的一个例子，

[hiː; hi][hæz; həz] ['kerfəli] [ə'vɔɪdɪd] ['eni] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['merɪts] .

he	has	carefully	avoided	any	expression	of	opinion	as	to	the	merits	.
他	有	小心	避免	任何	表达	的	观点	作为	到	这	优点	.

他一直小心翼翼地避免就事情的优劣发表任何意见。

[bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] [gaɪd] , [ðə; ði] ['kleɪmənt] , [ɔːr] ['sʌmbɑːdi] [els] ,

But	,	in	the	Court	Guide	,	the	Claimant	,	or	somebody	else	,
但	,	在	这	法庭	指导	,	这	索赔	,	或者	某人	别的	,

但是，在法院指南中，原告或其他任何人，

[hæz; həz] [in'səːtid] [æn; ən] ['entri] [wɪtʃ] ['priː'dʒʌdʒz] [ðə; ði] [keɪs] .

has	inserted	an	entry	which	prejudges	the	case	.
有	插入	一个	入口	哪个	预先判断	这	案件	.

插入了一条预先判定案件结果的条目。

[ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd]['taɪt(ə)l][ʌv; əv][sɜːr]['rɑːdʒər] ['tɪtʃˌbɔːrn] [ɑːr; ər] [kleɪmd] [æz; əz] ['kɑːmli] [æz; əz] [ɪf]

The	name	and	title	of	Sir	Roger	Tichborne	are	claimed	as	calmly	as	if
这	姓名	和	标题	的	先生	罗杰	蒂奇伯恩	是	声称	作为	平静地	作为	如果

[ðə; ði] ['oʊnərʃɪp] [wɜːr; wər][æz; əz] [wel] [ɪ'stæblɪʃt] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd]['taɪt(ə)l]

the	ownership	were	as	well	established	as	that	of	the	name	and	title
这	所有权	是	作为	出色地	已确立的	作为	那	的	这	姓名	和	标题

[ʌv; əv][sɜːr] ['wɪljəm] ['boʊvɪl] ,

of	Sir	William	Bovill	,
的	先生	威廉	博维尔	,

罗杰·蒂奇伯恩爵士的姓名和头衔被理所当然地宣称拥有，就好像其所有权与威廉·博维尔爵士的姓名和头衔一样确凿无疑一样。

[wɪtʃ] [ə'pɪr] [ɪn] [ə'nʌðər] [peɪdʒ] , [ɔːr][æz; əz]['mɪstər] . ['pʌntʃɪz] [oʊn] [neɪm] [ænd; ənd]['taɪt(ə)l] [wʊd]

which	appear	in	another	page	,	or	as	Mr	.	Punch's	own	name	and	title	would
哪个	出现	在	其他	页	,	或者	作为	先生	.	拳击的	自己的	姓名	和	标题	会

[biː; bi]['saɪtɪd] ,

be	cited	,
是	引用	,

这些内容会出现在另一页中，或者像潘趣先生本人的姓名和头衔那样被引用。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [pliːziz] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][hɪz; ɪz]['fæməli]['mænʃ(ə)n] [iːst] [ʌv; əv]['temp(ə)l][bɑːr] .

but	that	it	pleases	him	to	occupy	his	family	mansion	East	of	Temple	Bar	.
但	那	它	请	他	到	占据	他的	家庭	大厦	东方	的	寺庙	酒吧	.

但他很高兴能住在位于圣殿酒吧东侧的家族豪宅里。

[ðɪs] [ɪz] [kən'tempt] [ʌv; əv] [kɔːrt] .

This	is	Contempt	of	Court	.
这	是	鄙视	的	法庭	.

这是藐视法庭罪。

[ðə; ði] [ə'tɜːrni] - ['dʒen(ə)rəl][hæz; həz]['steɪtɪd][hɪz; ɪz] [bɪ'liːf] [ðæt] [ðə; ði] ['kleɪmənt] [ɪz][ə; eɪ] ['kʌnɪŋ]

The	Attorney	-	General	has	stated	his	belief	that	the	Claimant	is	a	cunning
这	律师	-	一般的	有	声明	他的	信仰	那	这	索赔	是	一个	狡猾

[ænd; ənd] [ɔː'deɪʃəs] [kən'spɪrətər] ,

and	audacious	conspirator	,
和	大胆的	同谋	,

总检察长表示，他认为原告是一个狡猾且胆大妄为的阴谋者。

[ə; eɪ]['pɜːrdʒərər] , [ə; eɪ]['fɔːrdʒər] , [æn; ən][ɪm'pɑːstər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['vɪlən] .

a	perjurer	,	a	forger	,	an	impostor	,	and	a	villain	.
一个	伪证者	,	一个	锻工	,	一个	骗子	,	和	一个	恶棍	.

作伪证者、伪造者、冒名顶替者和恶棍。

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] , [ænd; ənd][nɑːt][sɜːr]['rɑːdʒər] ['tɪtʃˌbɔːrn] .

He	may	be	all	these	things	,	and	not	Sir	Roger	Tichborne	.
他	可能	是	全部	这些	事物	,	和	不是	先生	罗杰	蒂奇伯恩	.

他或许具备所有这些特质，但未必是罗杰·蒂奇伯恩爵士。

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] , [ænd; ənd][biː; bi][sɜːr]['rɑːdʒər] ['tɪtʃˌbɔːrn] .

He	may	be	none	of	these	things	,	and	be	Sir	Roger	Tichborne	.
他	可能	是	没有任何	的	这些	事物	,	和	是	先生	罗杰	蒂奇伯恩	.

他可能都不是以上任何一种人，而是一位罗杰·蒂奇伯恩爵士。

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi]['oʊnli][soʊ] ['meni] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [æz; əz][ɑːr; ər][kəm'pætəb(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

He	may	be	only	so	many	of	these	things	as	are	compatible	with	his
他	可能	是	仅有的	所以	许多	的	这些	事物	作为	是	兼容的	和	他的

['biːɪŋ] [sɜːr]['rɑːdʒər] ['tɪtʃˌbɔːrn] .

being	Sir	Roger	Tichborne	.
存在	先生	罗杰	蒂奇伯恩	.

他可能只具备与他作为罗杰·蒂奇伯恩爵士的身份相符的那些特质。

[noʊ]['pɜːrs(ə)n] , [ɪk'sept] [æn; ən] ['ædvəkeɪt] ,

No	person	,	except	an	advocate	,
不	人	,	除了	一个	提倡	,

除律师外，任何人

[hæz; həz][ðə; ði] [liːst] [raɪt] [tuː; tə] [steɪt] [æn; ən] [ə'pɪnjən] [ʌn'tɪl][ðə; ði]['dʒʊri][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['faɪnəli] [lɔkt]

has	the	least	right	to	state	an	opinion	until	the	jury	shall	be	finally	locked
有	这	至少	正确的	到	状态	一个	观点	直到	这	陪审团	将	是	最后	已锁定

[ʌp] ,

up	,
向上	,

在陪审团最终被关押之前，他最没有权利发表意见。

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['predʒədɪst] .

and	out	of	the	way	of	being	prejudiced	.
和	出去	的	这	方式	的	存在	有偏见的	.

并避免产生偏见。

[huː'evər] [tʊk] [ɑːn] [hɪm'self] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ðə; ði] [keɪs] ,

Whoever	took	on	himself	to	decide	the	case	,
谁	采取	在	他自己	到	决定	这	案件	,

无论谁自作主张地决定这个案子，

[baɪ] ['sendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] [gaɪd] [ə; eɪ] ['steɪtmənt] [ðæt] [sɜːr]['rɑːdʒər] ['tɪtʃˌbɔːrn] [ɪg'zɪsts] ,

by	sending	to	the	Court	Guide	a	statement	that	Sir	Roger	Tichborne	exists	,
经过	发送	到	这	法庭	指导	一个	陈述	那	先生	罗杰	蒂奇伯恩	存在	,

通过向《宫廷指南》发送一份声明，证明罗杰·蒂奇伯恩爵士的存在，

[ænd; ənd] [riˈzaidz] [æt; ət][ðə; ði] [əˈbʌv] [əˈdres] ,

and	resides	at	the	above	address	,
和	居住地	在	这	多于	地址	,

并居住在上述地址。

[dɪd] [ðæt] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kɔːld] [ɑːn][tuː; tə] ['ænsər] [æt; ət][ðə; ði][baːr][ʌv; əv][ðə; ði]

did	that	for	which	he	should	be	called	on	to	answer	at	the	bar	of	the
做过	那	为了	哪个	他	应该	是	称为	在	到	回答	在	这	酒吧	的	这

['kɑːmən] [pliːz] .

Common	Pleas	.
常见的	请	.

他做了他应该在普通诉讼法庭上接受审判的事情。

[ruː] - [eɪ] , [tuː] - [eɪ] , [tuː] - [eɪ] - [tuː] - [eɪ] [tuː] !

Roo	-	ey	,	too	-	ey	,	too	-	ey	-	too	-	ey	too	!
袋鼠	-	嘿	,	也	-	嘿	,	也	-	嘿	-	也	-	嘿	也	!

鲁伊，图伊，图伊图伊！

['lɪkər] [lɔːz] [ˌsjuːpəˈsiːdid] .

LIQUOR	LAWS	SUPERSEDED	.
酒	法律	被取代	.

酒类法律已被废止。

['maʊðɪŋ] , ['spaʊtɪŋ] , [dɪ'klæmətɔːri] , ['medlsəm] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [kəm'pʌlsəri]

Mouthing	,	spouting	,	declamatory	,	meddlesome	agitation	for	the	compulsory
嘴巴	,	喷水	,	慷慨激昂的	,	好事	搅动	为了	这	强制性的

[ɪn'fɔːrsmənt] [ʌv; əv]['toʊt(ə)l] ['æbstɪnəns] [frʌm; frəm] [ɪn'vɪgəreɪtɪŋ] ,

enforcement	of	total	abstinence	from	invigorating	,
执法	的	全部的	节制	从	令人精神振奋	,

大声疾呼、滔滔不绝、慷慨激昂地鼓动，要求强制全面禁止提神醒脑，

['kʌmfərtɪŋ] , ['tʃɪrɪŋ] , [ænd; ənd] [rɪ'stɔːrətɪv] [drɪŋks] [ɑːn]['piːp(ə)l][tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]

comforting	,	cheering	,	and	restorative	drinks	on	people	to	whom	it	would	be
令人感到安慰	,	欢呼	,	和	修复	饮料	在	人们	到	谁	它	会	是

[ɪn'tɑːlərəb(ə)l] ,

intolerable	,
无法容忍	,

给那些无法忍受的人提供令人感到安慰、振奋和恢复精力的饮品。

[ɪz][ðə; ði] ['veri] [stɑːf] [ʌv; əv][laɪf][tuː; tə][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] ['kɪŋdəm] [əˈlaɪəns] .

is	the	very	staff	of	life	to	the	United	Kingdom	Alliance	.
是	这	非常	职员	的	生活	到	这	团结的	王国	联盟	.

是英国联盟的生命线。

['ðerfɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [bred] [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər] [maʊðz] [tuː; tə]['entər]['ɪntuː][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n]

Therefore	it	is	taking	the	bread	out	of	their	mouths	to	enter	into	combination
所以	它	是	采取	这	面包	出去	的	他们的	嘴	到	进入	进入	组合

[fɔːr; fər]['eni] ['pɜːrpəs] [laɪk] [ðæt] [dɪ'skraɪbd] [baɪ][ðə; ði][poʊst][ɪn][ə; eɪ] ['pærəgræf] [əˈnaʊnsɪŋ] : —

for	any	purpose	like	that	described	by	the	Post	in	a	paragraph	announcing	:	—
为了	任何	目的	喜欢	那	描述	经过	这	邮政	在	一个	段落	宣布	:	—

因此，让他们为了任何目的而结成联盟，就像《邮报》在一段文字中描述的那样，无异于剥夺他们的生计：——

" [ə'nʌðər] ['soʊʃ(ə)l] ['muːvmənt] . — [ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] - [men][ʌv; əv][ðə; ði] [west] [end][hæv; həv][set][ɑːn]
" Another Social Movement . — The working - men of the West End have set on
" 其他 社会的 移动 . — 这 在职的 - 男人 的 这 西方 结尾 有 放 在
[fʊt] [ə; eɪ] [nuː] ['soʊʃ(ə)l] ['muːvmənt] ,
foot a new social movement ,
脚 一个 新的 社会的 移动 ,

"另一场社会运动——西区的工人们发起了一场新的社会运动，

[ðə; ði][meɪn]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ðem; ðəm][tuː; tə][hoʊld] ['miːtiŋz] [wɪð; wɪθ]
the main object of which is to enable them to hold meetings with
这 主要的 目的 的 哪个 是 到 使能够 他们 到 抓住 会议 和
[ðer; ðər] [treɪd] [ænd; ənd] ['frendli] [sə'saiətiz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]['pʌblɪk] - ['haʊzɪz] .
their trade and friendly societies away from public - houses .
他们的 贸易 和 友好的 社会 离开 从 民众 - 房屋 .

其主要目的是使他们能够在远离酒馆的地方与行业协会和友好协会举行会议。

[ə; eɪ]['bɑːdi][ʌv; əv] ['ɜːrnɪst] ['wɜːrkɪŋ] - [men][hæv; həv] [bɪn] [ɪg'zɜːrtɪŋ] [ðəm'selvz] [fɔːr; fər][sʌm; səm]
A body of earnest working - men have been exerting themselves for some
一个 身体 的 认真 在职的 - 男人 有 到过 施力 他们自己 为了 一些
[mʌnθs] [pæst][tuː; tə] [reɪz] [fʌndz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ]['sentrəl] [hɔːl] ,
months past to raise funds for the purpose of building a central hall ,
几个月 过去的 到 增加 资金 为了 这 目的 的 建筑 一个 中央 大厅 ,

几个月来，一群勤劳的工人一直在努力筹集资金，用于建造一座中央大厅。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [treɪd] [ænd; ənd] ['frendli] [sə'saiətiz] [ʌv; əv] ['tʃelsi] , ['brɔmtən] , [ænd; ənd]
in which the trade and friendly societies of Chelsea , Brompton , and
在 哪个 这 贸易 和 友好的 社会 的 切尔西 , 布朗普顿 , 和
['kenzɪŋtən] [meɪ] [miːt] ,
Kensington may meet ,
肯辛顿 可能 见面 ,

切尔西、布朗普顿和肯辛顿的商会和友好社团可以在此聚会。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][æt; ət]['pʌblɪk] - ['haʊzɪz] .
instead of at public - houses .
反而 的 在 民众 - 房屋 .

而不是在酒吧里。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌpwərdz] [ʌv; əv]['sev(ə)nti] [sʌtʃ] [sə'saiətiz] [ɪn][ðə; ði] ['distrikts] [neɪmd] .
There are upwards of seventy such societies in the districts named .
那里 是 向上 的 七十 这样的 社会 在 这 地区 命名 .

在上述地区，有超过七十个这样的社团。

" [ɪf] ['wɜːrkɪŋ] - [men]['dʒen(ə)rəli] [teɪk] [tuː; tə] ['kɔːrsɪz] [laɪk] [ðiːz] ,
" If working - men generally take to courses like these ,
" 如果 在职的 - 男人 一般来说 拿 到 课程 喜欢 这些 ,

"如果工人们普遍接受这类课程，

[ðeɪ] [wɪl] ['veri] [suːn] ['vɪndɪkeɪt] [ðer; ðər]['ɔːrdər][frʌm; frəm][ðə; ði][ˌækju'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['drʌŋkənnəs]
they will very soon vindicate their order from the accusation of drunkenness
他们 将要 非常 很快 表白 他们的 命令 从 这 指控 的 酒醉
[wɪtʃ] ['lɪkər] ['lɔːsn] ,
which Liquor Lawson ,
哪个 酒 劳森 ,

他们很快就会证明他们的命令清白，驳斥了利克·劳森醉酒的指控。

['dɔːsən] [bɜːrn] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['fɔːləuəz] ,
Dawson Burns , and their followers ,
道森 烧伤 , 和 他们的 追随者 ,

道森·伯恩斯及其追随者

[pʊt] ['fɔ:rwərd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['pri:tekst] [fɔ:r; fər] [sə'lɪsɪtɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['pi:p(ə)l] [tu:; tə] [let] [ðəm'selvz]

put	forward	as	a	pretext	for	soliciting	the	whole	people	to	let	themselves
放	向前	作为	一个	借口	为了	征求	这	所有的	人们	到	让	他们自己

[bi:; bi] [pleɪst] ['ʌndər] [rɪ'streɪnt] ,

be	placed	under	restraint	,
是	放置	在下面	克制	,

以此为借口，号召全体人民甘愿受约束。

[laɪk] ['idiəts] [ɔ:r] ['beɪbi:z] .

like	idiots	or	babies	.
喜欢	白痴	或者	婴儿	.

像白痴或婴儿一样。

[ðə; ði] ['soʊbər] [ænd; ənd] ['ɜ:rnɪst] ['wɜ:rkɪŋ] - [men] , ['drɪŋkɪŋ] [ðer; ðər] [bɪr] [ɪn] [ˌmɑ:də'reɪʃ(ə)n] ,

The	sober	and	earnest	working	-	men	,	drinking	their	beer	in	moderation	,
这	清醒	和	认真	在职的	-	男人	,	喝	他们的	啤酒	在	适度	,

那些清醒而认真的工人们，适量地喝着啤酒，

[wɪl] [ʃoʊ] [ðəm'selvz] [tu:; tə] [bi:; bi] ['ri:əli] [ðə; ði] [seɪm] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

will	show	themselves	to	be	really	the	same	flesh	and	blood	with	the
将要	展示	他们自己	到	是	真的	这	相同的	肉	和	血	和	这

['dʒent(ə)lmən] [hu:] [sɪp] [ðer; ðər] ['klærət] ['soʊbərli] ,

gentlemen	who	sip	their	claret	soberly	,
先生们	WHO	啜饮	他们的	红酒	清醒地	,

他们会展现出自己与那些清醒地啜饮红酒的绅士们一样，都是有血有肉的人。

[ænd; ənd] [ɑ:r; ər] [soʊ] [kaɪnd] [æz; əz] [tu:; tə] ['ɪntrəst] [ðəm'selvz] [ɪn] [ðə; ði] [prə'moʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ski:mz]

and	are	so	kind	as	to	interest	themselves	in	the	promotion	of	schemes
和	是	所以	种类	作为	到	兴趣	他们自己	在	这	晋升	的	方案

[fɔ:r; fər] [wɪð'hoʊldɪŋ; wɪθ'hoʊldɪŋ] [ðer; ðər] ['pu:rɔ] [kaɪnd] [frʌm; frəm] [ɪn'dʌldʒəns] [ɪn] " [ɪn'tɑ:ksɪkeɪtɪŋ]

for	withholding	their	poorer	kind	from	indulgence	in	"	intoxicating
为了	扣留	他们的	贫穷	种类	从	放纵	在	"	醉人

['lɪkərz] .

liquors	.
酒	.

他们非常善良，致力于推动各项计划，以防止贫困人群沉迷于"令人陶醉的酒类"。

" [bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] [ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] ['kɪŋdəm] [ə'laɪəns] [wɪl] [bi:; bi] [gɔ:n] .

"	But	then	the	occupation	of	the	United	Kingdom	Alliance	will	be	gone	.
"	但	然后	这	职业	的	这	团结的	王国	联盟	将要	是	已消失	.

但到那时，英国联盟的占领局面将不复存在。

[ðæt] [ɪz] [tu:; tə] [seɪ] , [ðeɪ] [wɪl] [bi:; bi] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ɪk'skju:s] [fɔ:r; fər] [vəʊ'sɪfəˌreɪtɪŋ] ,

That	is	to	say	,	they	will	be	deprived	of	all	excuse	for	vociferating	,
那	是	到	说	,	他们	将要	是	被剥夺的	的	全部	原谅	为了	大声喊叫	,

也就是说，他们将失去一切喧哗的借口。

['plɑ:tɪŋ] , [ænd; ənd] [kən'spaiərɪŋ] [tu:; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['regjuleɪtɪŋ] [ðə; ði] ['hæbɪts] [ʌv; əv]

plotting	,	and	conspiring	to	have	the	pleasure	of	regulating	the	habits	of
绘制	,	和	阴谋	到	有	这	乐趣	的	调节	这	习惯	的

['ʌðər] .

others	.
其他的	.

密谋策划，企图以此为乐，控制他人的习惯。

[pə'rent(ə)l] ['prez(ə)nt] .

Parental	Present	.
父母	展示	.

家长在场。

[ðoʊ] [wiː; wi][hæv; həv] [ðʌs] [fɑːr] ['entərd] [ɑːn]['dʒænjueri] ,
Though **we** **have** **thus** **far** **entered** **on** **January** **,**
尽管 我们 有 因此 远的 进入 在 一月 ,

虽然我们已经进入了一月份，

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɑːp] [ɪn] [fliːt] [striːt] [stɪl] [ɪg'zɪbɪts] [ə; eɪ][kɑːrd] ['berɪŋ] [ðə; ði]['ledʒənd]
the **window** **of** **a** **shop** **in** **Fleet** **Street** **still** **exhibits** **a** **card** **bearing** **the** **legend**
这 窗户 的 一个 店铺 在 舰队 街道 仍然 展品 一个 卡片 轴承 这 传奇
[ʌv; əv] " ['prez(ə)nts][fɔːr; fər] ['krɪsməs] .
of **"** **Presents** **for** **Christmas** **.**
的 " 礼物 为了 圣诞节 .

舰队街一家商店的橱窗里仍然展示着一张卡片，上面写着"圣诞礼物"。

" [ðɪs] [ə'pɪrz] [ə'mɪd][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['wɔːkɪŋ] - [stɪks] , [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmwʌt] [sə'dʒestɪv] .
" **This** **appears** **amid** **a** **lot** **of** **walking** **-** **sticks** **,** **where** **it** **is** **somewhat** **suggestive** **.**
" 这 出现 之中 一个 很多 的 步行 - 棍子 , 在哪里 它 是 有些 暗示性的 .

"它出现在很多手杖中间，这有点暗示意味。"

[pər'hæps] [tuː] ['meni] [s'kuːlbɔɪz] ['dʒen(ə)rəli] [kʌm] [hoʊm] [fɔːr; fər][ðə; ði]['hɑːlədeɪz] [wʊd] [rɪ'siːv]
Perhaps **too** **many** **schoolboys** **generally** **come** **home** **for** **the** **holidays** **would** **receive**
也许 也 许多 男学生 一般来说 来 家 为了 这 假期 会 收到
[ðə; ði][moʊst]['suːtəb(ə)l] ['krɪsməs] - [bɑːks][ə; eɪ][fɑːnd] ['fɑːðər] [kʊd; kəd]['prez(ə)nt][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ɪf]
the **most** **suitable** **Christmas** **-** **box** **a** **fond** **Father** **could** **present** **them** **with** **if**
这 最多 合适的 圣诞节 - 盒子 一个 喜爱 父亲 可以 展示 他们 和 如果
[hiː; hi][wɜːr; wər][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði] [stɪk] .
he **were** **to** **give** **them** **the** **Stick** **.**
他 是 到 给 他们 这 戳 .

也许太多放假回家的男学生会收到一位慈爱的父亲能送给他们的最合适的圣诞礼物——一个礼物盒，而不是一根棍子。

[['mɪsɪz] . [pʌntʃ] .
[**Mrs** **.** **Punch** **.**
[太太 . 冲床 .

[潘趣夫人。

" [bruːt] ! "]
" **Brute** **!** **"** **]**
" 蛮力 ! "]

"野蛮人！"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **048** **]**
[页 -]

[第 048 页]

" ['haʊshoʊld] [wɜːrdz] .
" **HOUSEHOLD** **WORDS** **.**
" 家庭 字 .

"家常话。"

" [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n] ([ɑːn] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]['meɪd(ə)n] ['leɪdi]) .
" **Young** **Person** **(** **on** **taking** **a** **Situation** **with** **Maiden** **Lady** **)** **.**
" 年轻的 人 (在 采取 一个 情况 和 少女 女士) .

"年轻人（与少女发生关系时）。

" [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [ʃæl; ʃəl][aɪ] [ə'dres] [juː; jʊ][æz; əz] [mɪs] [ɔːr] [mʌm] ? " ! !
" **In** **the** **Course** **of** **Conversation** **,** **shall** **I** **address** **you** **as** **Miss** **or** **Mum** **?** **"** **!** **!**
" 在 这 课程 的 对话 , 将 我 地址 你 作为 错过 或者 妈妈 ? " ! !

"在交谈中，我应该称呼您小姐还是妈妈呢？"

[ðə; ði] " ['fæntəm] [bɔːrd] .
THE **"** **PHANTOM** **BOARD** **.**
这 " 幻影 木板 .

"幻影板。

" ([siː] ['mɪstər] . ['vəːnən] - ['evɪdəns] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] - [kə'mɪʃ(ə)n] .)
" (See Mr . Vernon Lushington's evidence before the Megæra Commission .)
" (看 先生 . 弗农 - 证据 前 这 - 委员会 .)

（参见弗农·卢辛顿先生在梅加拉委员会作证的证词。）

[ə; eɪ] ['dɑːrklɪŋ] [pleɪs] , [ʌv; əv] ['ʃædoʊi] [speɪs] ,
A darkling place , of shadowy space ,
一个 黑暗之子 地方 , 的 阴暗的 空间 ,

一个阴暗的地方，一个充满阴影的空间，

[riːtʃt] [baɪ][ə; eɪ]['saɪlənt] [ster] ;
Reached by a silent stair ;
达到 经过 一个 沉默的 楼梯 ;

沿着寂静的楼梯而上；

[ə; eɪ]['skelɪt(ə)n] [klɑːk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʌsti] [feɪs] ,
A skeleton clock , with a dusty face ,
一个 骨骼 钟 , 和 一个 尘土飞扬 脸 ,

一座布满灰尘的镂空钟，

[ðæt] [maːrks][taɪm][ɪn][ðə; ði] [er] ,
That marks time in the air ,
那 标记 时间 在 这 空气 ,

那标志着空中时间的流逝。

[tuː; tə][faɪv] [greɪ] ['goʊsts] , [ɪn] [bluː] [ænd; ənd][goʊld] [leɪs] ,
To five grey ghosts , in blue and gold lace ,
到 五 灰色的 鬼魂 , 在 蓝色的 和 金子 蕾丝 ,

致五位身着蓝金蕾丝的灰色幽灵

[iːtʃ] [ɪn] [goʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔːrd] - [ruːm] [tʃer] .
Each in ghost of a board - room chair .
每个 在 鬼 的 一个 木板 - 房间 椅子 .

每把椅子都像会议室椅子的幽灵。

[ðer; ðər] [red] - [teɪp] [ɪz] [dʌst] , [ðer; ðər] ['pennaɪvz] [ɑːr; ər] [rʌst] ,
Their red - tape is dust , their penknives are rust ,
他们的 红色的 - 磁带 是 灰尘 , 他们的 小刀 是 锈 ,

他们的繁文缛节如同尘埃，他们的小刀早已生锈。

[ðə; ði][ɪŋk][ɪn] [iːtʃ] ['stændɪʃ] [ɪz] [sɪr] ;
The ink in each standish is sere ;
这 墨水 在 每个 斯坦迪什 是 塞雷 ;

每个墨碟里的墨水都是干涸的；

[ðer; ðər] [goʊst] - [kwɪlz] [glaɪd] [bɪ'twɪkst]['mɑːrdʒɪnz] [waɪd]
Their ghost - quills glide betwixt margins wide
他们的 鬼 - 羽毛 滑行 中间 边距 宽的

它们的幽灵羽毛在宽阔的边缘间滑行。

[ʌv; əv] ['fuːlskæp] , [ðæt] [blæŋks] [ə'pɪr] ;
Of foolscap , that blanks appear ;
的 活页纸 , 那 空白 出现 ;

用白板纸，出现空白；

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ded] [tʌŋz] - [proʊz]['ɪntuː] [ded] [ɪrz] [goʊz] ,
And their dead tongues ' prose into dead ears goes ,
和 他们的 死的 舌头 - 散文 进入 死的 耳朵 去 ,

他们死寂的舌头吐出的话语，只能传入死寂的耳朵。

[ænd; ənd][aʊt][æt; ət][æz; əz] [ded] [æn; ən] [ɪr] !
And out at as dead an ear !
和 出去 在 作为 死的 一个 耳朵 !

就像死人一样！

[bʌt; bət][ɑːn][faɪl][ænd; ənd] [flɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði][teiblz] [ɔː(r)] ,

But	on	file	and	floor	,	and	the	tables	o'er	,
但	在	文件	和	地面	,	和	这	表格	超过	,

但是，在文件柜上、地板上，以及桌子对面，

[ænd; ənd][ɪn] ['pɪdʒɪn] - [hoʊlz] [wel] [stɔːrd] ,

And	in	pigeon	-	holes	well	stored	,
和	在	鸽子	-	孔	出色地	存储	,

而且，它们都被妥善地存放在鸽舍里。

[ɑːr; ər] ['letərz] ['meni] , [ænd; ənd]['pepərz] [mɔːr] —

Are	letters	many	,	and	papers	more	—
是	信件	许多	,	和	文件	更多的	—

信件很多，而文件更多——

[æn; ən]['evər] - ['groʊɪŋ] [hɔːrd] !

An	ever	-	growing	hoard	!
一个	曾经	-	生长	囤	!

不断增长的宝藏!

[noʊ] ['fæntəm] [ʌv; əv] ['bɪznəs] , [ˌɔːl'biːɪt] [bɪ'fɔːr]

No	phantom	of	business	,	albeit	before
不	幻影	的	商业	,	尽管	前

虽然之前没有出现过商业幽灵，但那并非事实。

[maɪ][lɔːds][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fæntəm] [bɔːrd] !

My	Lords	of	a	Phantom	Board	!
我的	领主	的	一个	幻影	木板	!

我的幻影棋盘之王们!

[soʊ] [mʌtʃ] [wɜːrk][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , [ænd; ənd] , [ə'laɪv] , [bʌt; bət][wʌn]

So	much	work	to	be	done	,	and	,	alive	,	but	one
所以	很多	工作	到	是	完毕	,	和	,	活	,	但	一

还有很多工作要做，而且，还活着，但只有一个

[tuː; tə] ['ʌtər] [faɪv] ['fæntəmz] - [wɪl] !

To	utter	five	phantoms	'	will	!
到	说出	五	幻影	-	将要	!

传达五位幽灵的意志!

[ðə; ði]['aʊərz] [ðeɪ] [rʌn] , [bʌt; bət][ɑːn] ['lʌʃɪŋtən]

The	hours	they	run	,	but	on	Lushington
这	小时	他们	跑步	,	但	在	拉辛顿

他们的营业时间，但在拉辛顿

[ðə; ði]['pepərz][ɑːr; ər] ['pɔːrɪŋ] [stɪl] —

The	papers	are	pouring	still	—
这	文件	是	浇注	仍然	—

报纸依然铺天盖地而来——

[ænd; ənd] [haʊ] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fæntəm] [bɔːrd] ,

And	how	record	for	a	Phantom	Board	,
和	如何	记录	为了	一个	幻影	木板	,

如何为幻影板录制视频?

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪrli] ['mɔːrt(ə)l] [kwɪl] ?

With	a	merely	mortal	quill	?
和	一个	仅仅	凡人	鹅毛笔	?

用一支凡人的羽毛笔?

[ðoʊz] ['letərz] [kʌm] [baɪ] ['mesindʒəz] [dʌm] —

Those	letters	come	by	messengers	dumb	—
那些	信件	来	经过	信使	哑的	—

那些信件都是由哑巴信使送来的——

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] —
A **hundred** **thousand** **a** **year** **—**
一个 百 千 一个 年 一

每年十万——

[tuː; tə] [ðɪs] [ruːm] [ɔːr] [ðæt] , [fɔːr; fər] [goʊst] - [klɑːks] [tuː; tə] [θʌm] ,
To **this** **room** **or** **that** **,** **for** **ghost** **-** **clerks** **to** **thumb** **,**
到 这 房间 或者 那 , 为了 鬼 - 职员 到 拇指 ,

到这个房间或那个房间，让幽灵店员们伸手去够，

[ænd; ənd] [biː; bi] ['oʊpənd] , [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] :
And **be** **opened** **,** **here** **and** **there** **:**
和 是 打开 , 这里 和 那里 :

并且，这里那里都会有人敞开大门:

[huː] ['rɛdʒəstɚz, 'rɛdʒɪstɚz] ?
Who **registers** **?**
WHO 登记簿 ?

谁可以注册?

[nʌn] , [ɔːl] ; [ɔːl] , [sʌm; səm] :
None **,** **all** **;** **all** **,** **some** **:**
没有任何 , 全部 ; 全部 , 一些 :

没有，全部；全部，一些:

[huː] ['mɪnɪts] ?
Who **minutes** **?**
WHO 分钟 ?

谁分钟?

[goʊst] - [hændz][ɪn] [er] .
Ghost **-** **hands** **in** **air** **.**
鬼 - 双手 在 空气 .

空中伸出的幽灵之手。

[soʊ] , ['redʒɪstərd] [ɔːr] [ˌʌn'redʒɪstərd] ,
So **,** **registered** **or** **unregistered** **,**
所以 , 挂号的 或者 未注册 ,

所以，无论注册与否，

[æz; əz] [heɪst] [ɔːr][hæp; hɑːp] [meɪ] [biː; bi] ;
As **haste** **or** **hap** **may** **be** **;**
作为 匆忙 或者 哈普 可能 是 ;

可能是仓促之举，也可能是偶然之举;

['mɪnɪtɪd] [ɔːr] [ən] - ['mɪnɪtɪd] ,
Minuted **or** **un** **-** **minuted** **,**
已记录 或者联合国 - 已记录 ,

已记录或未记录

[æz; əz] [goʊst] , [ɔːr] [nʌn] , [meɪ] [biː; bi] [friː] ;
As **ghost** **,** **or** **none** **,** **may** **be** **free** **;**
作为 鬼 , 或者没有任何 , 可能 是 自由的 ;

如同鬼魂，或者根本不存在，都可能获得自由;

[ðə; ði] ['gæðərɪŋ] ['letərz] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [hed]
The **gathering** **letters** **have** **come** **to** **a** **head**
这 采集 信件 有 来 到 一个 头

信件往来已达到高潮。

[ðæt] [ə; eɪ] ['fæntəm] [bɔːrd] [kæn; kən] [siː] !
That **a** **Phantom** **Board** **can** **see** **!**
那 一个 幻影 木板 能 看 !

幻影板都能看到!

[əˈlaɪv][bʌt; bət][wʌn] , — [loʊn] [ˈlʌʃɪŋtən]
Alive but one , — Lone Lushington
活 但 一 , — 孤独 拉辛顿

仅剩一人幸存——孤狼拉辛顿

[əˈmʌŋ] [ðæt] [ˈgoʊstli] [faɪv] ,
Among that ghostly five ,
之中 那 幽灵般的 五 ,

在那五个幽灵般的人物中，

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [ˈbɪznəs] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] —
And all this business to be done —
和 全部 这 商业 到 是 完毕 —

还有所有这些事情要做——

[niːdz] [mʌst; məst] [wen] [ˈfæntəmz] [draɪv] !
Needs must when phantoms drive !
需求 必须 什么时候 幻影 驾驶 !

当幽灵开车时，就必须如此!

" [ɪˈnʌf] [tuː; tə][saɪn] , " [hiː; hi] [saɪz] , " [nɑːt][maɪn]
" Enough to sign , " he sighs , " not mine
" 足够的 到 符号 , " 他 叹息 , " 不是 矿

“足够签字了，”他叹了口气，“不是我的。”

[tuː; tə] [riːd] , [ænd; ənd] [stɪl] [sərˈvaɪv] .
To read , and still survive .
到 读 , 和 仍然 存活 .

读书，还能活下去。

" [ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi][saɪnz] , [ænd; ənd][saɪnz] , [ænd; ənd][saɪnz] ,
" And while he signs , and signs , and signs ,
" 和 尽管 他 标志 , 和 标志 , 和 标志 ,

“当他不停地签名、签名、再签名时，

[ɪts] [goʊst] [ʌv; əv][wɜːrk][əˈpɑːn] ,
Its ghost of work upon ,
它是 鬼 的 工作 之上 ,

它留下的痕迹，

[ɪn][ɪts] [red] - [teɪp] [tɔɪl] [ðə; ði]['neɪvi][tuː; tə][kɔɪl] ,
In its red - tape toil the navy to coil ,
在 它是红色的 - 磁带 辛劳 这 海军 到 线圈 ,

繁文缛节阻碍了海军的运作，

[ðə; ði] [ˈfæntəm] [bɔːrd] [sɪts][ɑːn] :
The Phantom Board sits on :
这 幻影 木板 坐着 在 :

幻影板放置在:

[ˈeseɪ] [tuː; tə] [siːz] , [jʊr; jər][græsp] - [twɪl] [fɔɪl] ,
Essay to seize , your grasp ' twill foil ,
散文 到 抢占 , 你的 抓牢 - 斜纹布 挫败 ,

抓住要点，你的掌控力，斜纹箔，

[luːmz] , [ˈʃædoʊi] , [ænd; ənd][ɪz] [gɔːn] !
Looms , shadowy , and is gone !
织布机 , 阴暗的 , 和 是 已消失 !

阴影笼罩着一切，然后消失了!

[gɔːn] [bʌt; bət][tuː; tə] [miːt] , [ɪn][ˈɔːrdər] [niːt] ,
Gone but to meet , in order neat ,
已消失 但 到 见面 , 在 命令 整洁的 ,

已逝，但为了见面，一切井然有序，

[æz; əz] [goʊst] - [laɪk] [æz; əz] [bɪˈfɔːr] ,
As **ghost** **-** **like** **as** **before** **,**
作为 鬼 - 喜欢 作为 前 ,

和以前一样像幽灵一样，

[ɪn] [ðə; ði] ['neɪvi] [bluː] , [ænd; ənd] - [hæt] [ə; eɪ] - [sluː] ,
In **the** **navy** **blue** **,** **and** **cock'd** **hat** **a** **-** **slue** **,**
在 这 海军 蓝色的 , 和 - 帽子 一个 - 滑坡 ,

身穿海军蓝制服，头戴三角帽，

[ðæt] ['eɪnʃənt] ['dʌŋkən] [wɔːr] ,
That **ancient** **Duncan** **wore** **,**
那 古老的 邓肯 穿着 ,

那位古代邓肯所穿的，

[ðə; ði] ['fæntəm] [fɜːrst] [lɔːrd] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔːrd] ,
The **Phantom** **First** **Lord** **at** **the** **head** **of** **the** **Board** **,**
这 幻影 第一的 主 在 这 头 的 这 木板 ,

幻影第一领主担任董事会主席，

[ænd; ənd] , [bɪˈloʊ] , [ðə; ði] ['fæntəm] [fɔːr] !
And **,** **below** **,** **the** **Phantom** **Four** **!**
和 , 以下 , 这 幻影 四 !

下面，是幻影四人组！

[ðer; ðər] ['goʊsts] [ʌv; əv] ['ɔːrdərz] [ðeɪ] [hæv; həv] [sped] ,
Their **ghosts** **of** **orders** **they** **have** **sped** **,**
他们的 鬼魂 的 订单 他们 有 加速 ,

他们匆匆执行的命令如同幽灵一般，

[ðer; ðər] ['goʊsts] [ʌv; əv] ['mɪnɪts] [ðeɪ] [saɪn] ;
Their **ghosts** **of** **minutes** **they** **sign** **;**
他们的 鬼魂 的 分钟 他们 符号 ;

他们签署的会议记录的幽灵；

[bʌt; bət] [ʌv; əv] [ʃɪp] [ɪl] - [faʊnd] , [ɔːr] [fliːt] [ɪl] - [led]
But **of** **ship** **ill** **-** **found** **,** **or** **fleet** **ill** **-** **led**
但 的 船 患病的 - 成立 , 或者 舰队 患病的 - 引领

但若船只失事，或舰队指挥不当，则属意外。

[ðə; ði] [dɪsˈkredɪt] [ɔːl] [dɪˈklaɪn] ,
The **discredit** **all** **decline** **,**
这 诋毁 全部 衰退 ,

所有衰落都使声誉受损，

[tuː; tə] [ðə; ði] [ʃrɪl] " [nɑːt] [maɪn] ! " [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['fæntəm] - [hed] ,
To **the** **shrill** **"** **Not** **mine** **!** **"** **of** **their** **phantom** **-** **head** **,**
到 这 尖锐 " 不是 矿 ! " 的 他们的 幻影 - 头 ,

伴随着他们幽灵般的脑袋尖锐的“不是我的！”的叫喊，

[ˈekəuiŋ] [ðer; ðər] " [nɑːt] [maɪn] .
Echoing **their** **"** **Not** **mine** **.**
回声 他们的 " 不是 矿 .

回应他们的“不是我的”。

" [dʒɑːn] [bʊl] , [ˌaʊtˈsaɪd] , [meɪ] [groʊn] [ænd; ənd] [graɪd] ,
" **John** **Bull** **,** **outside** **,** **may** **groan** **and** **gride** **,**
" 约翰 公牛 , 外部 , 可能 呻吟 和 格莱德 ,

“约翰牛在外面，可能会呻吟和嘶吼，

[meɪ] [fjuːm] [ænd; ənd] [fret] [æt; ət] [wɪl] ;
May **fume** **and** **fret** **at** **will** **;**
可能 烟 和 烦恼 在 将要 ;

可以随意生气和烦躁；

[ɪf] [hiː; hi] [diːmz] [lɪv; laɪv] ['hedz] [hɪz; ɪz]['neɪvi] [gaɪd] ,
If **he** **deems** **live** **heads** **his** **navy** **guide** **,**
如果 他 认为 居住 头部 他的 海军 指导 ,

如果他认为活着的人是他的海军向导，

[hɪz; ɪz] [siː] - [bɪ'hests] [fʊl'fɪl] ,
His **sea** **-** **behests** **fulfil** **,**
他的 海 - 要求 实现 ,

他的航海愿望得以实现，

[ðə; ði][wɜːrks][ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv] [ðiːz] ['fæntəm] [lɔːds]
The **works** **and** **the** **words** **of** **these** **Phantom** **Lords**
这 作品 和 这 字 的 这些 幻影 领主

这些幻影领主的作品和言论

[noʊ] ['wʌndər] [hiː; hi] ['teɪkəθ] [ɪl] .
No **wonder** **he** **taketh** **ill** **.**
不 想知道 他 拿 患病的 .

难怪他会生病。

[fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [ʃɪps] [wiː; wi] [noʊ] [haʊ] [ðə; ði] ['sɔvrinz] [goʊ] .
For **our** **ships** **we** **know** **how** **the** **sovereigns** **go** **.**
为了 我们的 船舶 我们 知道 如何 这 君主 去 .

对于我们的船只，我们知道君主们的行事方式。

[hɑːrd] [kæʃ] [ɪn][hɑːrd] [hʌlz] [ʃʊd; ʃəd][end] :
Hard **cash** **in** **hard** **hulls** **should** **end** **:**
难的 现金 在 难的 船体 应该 结尾 :

硬通货融资应该结束了：

[waɪ] [truːp] - [ʃɪps] [ɑːr; ər] [wɜːrkt] [tɪl] [ðeɪ] ['rɑːt(ə)n] [groʊ] ,
Why **troop** **-** **ships** **are** **worked** **till** **they** **rotten** **grow** **,**
为什么 部队 - 船舶 是 工作 直到 他们 烂 生长 ,

为什么运兵船会被过度使用直至腐烂？

[wiː; wi] ['kænɑːt] [ˌkɑːmprɪ'hend] ;
We **cannot** **comprehend** **;**
我们 不能 理解 ;

我们无法理解；

[nɔːr] [waɪ] [skwɔːlz] [ðæt] [bloʊ] [ə'baʊt] [riːd] & [ˌsiː 'oʊ] .
Nor **why** **squalls** **that** **blow** **about** **Reid** **&** **Co** **.**
也不 为什么 暴风雨 那 吹 关于 里德 & 合作 .

为什么里德公司附近会刮起狂风暴雨？

[tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʃʊd; ʃəd] ['kæptɪnz] [send] .
To **the** **bottom** **should** **Captains** **send** **.**
到 这 底部 应该 队长 发送 .

船长应将信息发送至底部。

[sʌm; səm] [deɪ] , [aɪ] [θɪŋk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sniːz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [wɪŋk] ,
Some **day** **,** **I** **think** **,** **with** **a** **sneeze** **and** **a** **wink** **,**
一些 天 , 我 思考 , 和 一个 喷嚏 和 一个 眨眼 ,

我想，总有一天，我会打个喷嚏，眨眨眼，

[ʃɑːkt] [waɪd] - [ə'weɪk] [ə'gen] ,
Shocked **wide** **-** **awake** **again** **,**
震惊 宽的 - 醒 再次 ,

再次惊醒，

[dʒɑːn] [bʊl] [wɪl] [meɪk] [friː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔːrd] - [ruːm] [kiː] ,
John **Bull** **will** **make** **free** **with** **the** **Board** **-** **room** **key** **,**
约翰 公牛 将要 制作 自由的 和 这 木板 - 房间 钥匙 ,

约翰·布尔将免费获得董事会议室的钥匙。

[groʊp] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ðen] ,

Grope	**his**	**way**	**to**	**the**	**door**	**,**	**and**	**then**	**,**
摸索	他的	方式	到	这	门	,	和	然后	,

他摸索着走到门口，然后，

[raʊnd] [ðə; ðɪ] [bɔːrd] - [skriːn] [piːp] [æt; ət][ðə; ðɪ]['goʊsts] [ðæt] [kiːp]

Round	**the**	**Board**	**-**	**screen**	**peep**	**at**	**the**	**ghosts**	**that**	**keep**
圆形的	这	木板	-	屏幕	窥视	在	这	鬼魂	那	保持

透过棋盘屏幕，窥视那些徘徊不去的幽灵

[ðə; ðɪ] [siːts] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [men] !

The	**seats**	**of**	**living**	**men**	**!**
这	座位	的	活的	男人	!

活人的座位!

[wiː; wi] ['wʊdnt] [hoʊld][poʊsts] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] ['goʊsts] —

We	**wouldn't**	**hold**	**posts**	**among**	**those**	**ghosts**	**—**
我们	不会	抓住	帖子	之中	那些	鬼魂	—

我们不会在那些幽灵中占据任何职位——

[nɔːr][ʌv; əv] [siː] , [nɔːr][ʌv; əv]['sɪv(ə)l][lɔːrd] —

Nor	**of**	**Sea**	**,**	**nor**	**of**	**Civil**	**Lord**	**—**
也不	的	海	,	也不	的	民用	主	—

既非海主，也非民事领主——

[ðæt] [tuː; tə] [bɪld] ['dʒɑːnz] [ʃɪps] , [ænd; ənd][tuː; tə] [gɑːrd] ['dʒɑːnz][koʊsts] ,

That	**to**	**build**	**John's**	**ships**	**,**	**and**	**to**	**guard**	**John's**	**coasts**	**,**
那	到	建造	约翰的	船舶	,	和	到	警卫	约翰的	海岸	,

建造约翰的船只，守卫约翰的海岸，

[hæv; həv] ['bɔːroʊd] [hɪz; ɪz] [ʃiːld] [ænd; ənd] [sɔːrd] :

Have	**borrowed**	**his**	**shield**	**and**	**sword**	**:**
有	借来的	他的	盾	和	剑	:

借用了他的盾牌和剑:

[ɪf] ['goʊsts] [kæn; kən][biː; bi] [kɪkt] , [kɪkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər][poʊsts]

If	**Ghosts**	**can**	**be**	**kicked**	**,**	**kicked**	**out**	**of**	**their**	**posts**
如果	鬼魂	能	是	踢	,	踢	出去	的	他们的	帖子

如果幽灵可以被踢出他们的岗位，那就把他们踢出去。

[wɪl] [biː; bi][ðə; ðɪ] ['fæntəm] [bɔːrd] !

Will	**be**	**the**	**Phantom**	**Board**	**!**
将要	是	这	幻影	木板	!

将是幻影板!

[ðə; ðɪ] " ['fæntəm] [bɔːrd] .

THE	**"**	**PHANTOM**	**BOARD**	**.**
这	"	幻影	木板	.

“幻影板。

" ['mɪstər] . [bʊl] .

"	**Mr**	**.**	**Bull**	**.**
"	先生	.	公牛	.

“布尔先生。”

" ['goʊsts] , [baɪ]['dʒɪŋgoʊ] !

"	**GHOSTS**	**,**	**BY**	**JINGO**	**!**
"	鬼魂	,	经过	沙文主义	!

“鬼魂，Jingo！”

" [[wʌt] [els] [dɪd][hiː; hi][ɪk'spekt][tuː; tə] [siː] [æt; ət][ðə; ði]['ædmərəlti] , ['æftər]['mɪstər] . ['vəːnən]
" [What else did he expect to see at the Admiralty , after Mr . Vernon
" [什么 别的 做过 他 预计 到 看 在 这 海军部 , 后 先生 . 弗农
- ['ɔːf(ə)l] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ?
Lushington's awful Revelation ?
- 可怕 启示 ?

在弗农·卢辛顿先生可怕的揭露之后，他还能期望在海军部看到什么呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 051]
[页 -]

[第 051 页]

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , ['saɪəns] , [ænd; ənd][ɑːrt] .
LITERATURE , SCIENCE , AND ART .
文学 , 科学 , 和 艺术 .

文学、科学和艺术。

['mɪsɪz] . ['lɔːrəmər] - [ɪz] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [laɪf][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ɜːrliɪst]
Mrs . Lorimer Stackworthy is busy with a new life of one of our earliest
太太 . 洛里默 - 是 忙碌的 和 一个 新的 生活 的 一 的 我们的 最早
[kwiːnz] ,
Queens ,
皇后区 ,

洛里默·斯塔克沃西夫人正忙于照顾我们最早的女王之一，让她重获新生。

[ˌbəuədi'siə] , [beɪst] [ɑːn] [kən'tempəreri] ['dɑːkjuments][ænd; ənd]['fæməli]['pepərz] , ['meni] [ʌv; əv] [wɪtʃ]
Boadicea , based on contemporary documents and family papers , many of which
博阿迪西亚 , 基于 在 当代的 文件 和 家庭 文件 , 许多 的 哪个
[ɑːr; ər][ɪn] ['saɪfər] .
are in cipher .
是 在 密码 .

根据当时的文献和家族文件（其中许多是密码）记载的布狄卡。

[ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] ,
The publishers ,
这 出版商 ,

出版商们，

([ænd; ənd] -) [wɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv][æn; ən] [ɔː'θentɪk] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv]
(Sporle and Mussitt) will be glad to hear of an authentic portrait of
(孢子 和 -) 将要 是 高兴的 到 听到 的 一个 真正的 肖像 的
[ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]['mɪsɪz] . - ['ɪntrəstɪŋ] ['mɑːnəgræf] .
the subject of Mrs . Stackworthy's interesting monograph .
这 主题 的 太太 . - 有趣的 专著 .

（斯波尔和穆西特）会很高兴听到斯塔克沃西夫人这本有趣的专著中描绘了一位真实的人物。

[ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l] , [ɪn][ðə; ði][pɪ'dæntɪk] [rɪ'vjuː] , [ɑːn] " [paɪz][ænd; ənd] ['pudɪŋz] ,
The article , in the Pedantic Review , on " Pies and Puddings ,
这 文章 , 在 这 迂腐的 审查 , 在 " 馅饼 和 布丁 ,

《学究评论》上那篇关于"馅饼和布丁"的文章

" [wɪtʃ] [hæz; həz] [kɔːzd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][stɜːr][ɪn] ['lɪtəreri] [ænd; ənd] ['kʌlɪneri] ['sɜːrkl] ,
" which has caused such a stir in literary and culinary circles ,
" 哪个 有 导致 这样的 一个 搅拌 在 文学 和 烹饪 界 ,

"这在文学界和烹饪界引起了巨大轰动，

[berz] [strɔːŋ] [ɪn'tɜːrn(ə)l] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['præktɪst] [pen][ʌv; əv] [prə'fesər] ['pɔːrɪndʒər] .
bears strong internal evidence of the practised pen of Professor Porringer .
熊 强的 内部的 证据 的 这 已实践 笔 的 教授 粥 .

字里行间都体现了波林格教授娴熟的写作技巧。

[ðæt] [ɑːn] " [ɪkˈstrɔːrdəneri] [ˌɛbəˈlɪʃənz] , " [ɪn][ðə; ði] [ɪmˈpɑːrʃəˌlɪst] , [ɪz] [ˌʌndərˈstʊd] [tuː; tə] [ˈeməneɪt]

That	on	"	Extraordinary	Ebullitions	,	"	in	the	Impartialist	,	is	understood	to	emanate
那	在	"	非凡的	沸腾	,	"	在	这	公正主义者	,	是	理解	到	发出

[frʌm; frəm][ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ˈdʒuːljəs] [ˈtiːzər] .

from	Dr	.	Julius	Teezer	.
从	博士	.	尤利乌斯	提泽	.

据了解，《公正主义者》杂志上关于"非凡的爆发"的文章出自朱利叶斯·蒂泽博士之手。

- [greɪt] [ˈklæsɪk] [ˈɑːprə] — [lɑː] [ˈvɛkiə] [ˈmɑːðre] - — [wɪl] [biː; bi][riˈvaivd][nekst] [ˈsiːz(ə)n]

Jewini's	great	classic	Opera	—	La	Vecchia	Madre	Ubardio	—	will	be	revived	next	season
-	伟大的	经典的	歌剧	—	拉	旧时	母亲	-	—	将要	是	复活	下一个	季节

[æt; ət][lɑː][ˈskɑːlə] .

at	La	Scala	.
在	拉	Scala	.

杰维尼伟大的经典歌剧《乌巴迪奥妈妈》将于下一季在斯卡拉歌剧院上演。

[ə; eɪ] [nuː] [ˈwiːkli] [ˌpɪriˈɑːdɪk(ə)l][ɪz] [əˈnaʊnst] .

A	new	weekly	periodical	is	announced	.
一个	新的	每周	期刊	是	宣布	.

一份新的周刊即将创刊。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ˈprɪntɪd] , [ˈpʌblɪʃt] , [ˈedɪtɪd] , [ˈrɪt(ə)n] , [ˈɪləstreɪtɪd] , [stɪtʃt] , [ænd; ənd][soʊld]

It	will	be	printed	,	published	,	edited	,	written	,	illustrated	,	stitched	,	and	sold
它	将要	是	打印	,	已发布	,	编辑	,	书面	,	插图	,	缝合	,	和	卖

[ɪkˈskluːsɪvli] [baɪ] [ˈwɪmɪn] ,

exclusively	by	women	,
只	经过	女性	,

它将完全由女性负责印刷、出版、编辑、撰写、插图、缝制和销售。

[ænd; ənd][ðə; ði] [taɪp] , [ɪŋk] , [ænd; ənd][ˈpeɪpər] , [wɪl] [biː; bi] [səˈplaɪd] [baɪ][ˌmænjuˈfæktʃərəz] [huː]

and	the	type	,	ink	,	and	paper	,	will	be	supplied	by	manufacturers	who
和	这	类型	,	墨水	,	和	纸	,	将要	是	供应	经过	制造商	WHO

[ɪmˈplɔɪ] [nʌn] [bʌt; bət] [ˈfiːmeɪl] [ɑːrˈtɪfɪsərz] .

employ	none	but	female	artificers	.
采用	没有任何	但	女性	工匠	.

字体、墨水和纸张将由只雇用女性工匠的制造商提供。

[men] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [ˌɪntərˈfɪr] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈdʒɜːrn(ə)l][ɪn] [ˈeni] [wei] , [ɪkˈsept] [æz; əz]

Men	will	not	be	allowed	to	interfere	with	this	journal	in	any	way	,	except	as
男人	将要	不是	是	允许	到	干扰	和	这	杂志	在	任何	方式	,	除了	作为

[pəːˈtʃeizəz] .

purchasers	.
购买者	.

除了购买者之外，男性不得以任何方式干扰本刊。

[ðə; ði][ˈtaɪt(ə)l][ɪz] [suːˈpɪriər] [ˈwɪzdəm] .

The	title	is	Superior	Wisdom	.
这	标题	是	优越的	智慧	.

标题是《至高智慧》。

[siːˈnjɔːr][zɑːfɚɑːnoʊ] - [kəˈliːnə] [hæz; həz] [riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz] ([ˈoʊpən] [er]) [ˈɔːrgən] [pəˈfɔːmənsɪz] [ɑːn]

Signor	Zafferano	-	Collina	has	resumed	his	(	open	air	)	Organ	performances	on
签名者	藏红花	-	科利纳	有	恢复	他的	(	打开	空气	)	器官	表演	在

[ˈkæmpdən] [hɪl] .

Campden	Hill	.
坎普登	爬坡道	.

Zafferano-Collina 先生已恢复在坎普登山进行（露天）管风琴演奏。

[ðə; ði] - [ˌrɛpərˈtwɑːr][hæz; həz][nɑːt] [rɪˈsiːvd] [ˈeni] [əkˈseʃ(ə)n] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈriːses] .

The	Signor's	répertoire	has	not	received	any	accession	during	the	recess	.
这	-	曲目	有	不是	已收到	任何	加入	期间	这	凹陷处	.

休会期间，阁下的曲目没有新增任何曲目。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'suːɪŋ] ['siːz(ə)n] ,

In	the	course	of	the	ensuing	season	,
在	这	课程	的	这	随后	季节	,

在接下来的赛季中，

['mesərz] . [breɪn] [ænd; ənd] ['bʊkər] [wɪl] [brɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['hæmər] [ðə; ði]['væljuəb(ə)l]['laɪbreri] [fɔːrmd]

Messrs	.	Brane	and	Booker	will	bring	to	the	hammer	the	valuable	Library	formed
先生们	.	膜	和	布克	将要	带来	到	这	锤	这	有价值的	图书馆	形成

[baɪ][ðə; ði] [leɪt] ['dʒɑːnəθən] [bel] ['daɪvər] ,

by	the	late	Jonathan	Bell	Diver	,
经过	这	晚的	乔纳森	钟	潜水员	,

布兰先生和布克先生将把已故的乔纳森·贝尔·迪弗创建的宝贵图书馆进行拍卖。

[em] . [ə; eɪ] . , [ef] . [ə; eɪ] . [es] . , [ef] . [iː] . [el] . [es] .

M	.	A	.	,	F	.	A	.	S	.	,	F	.	E	.	L	.	S	.
M	.	一个	.	,	F	.	一个	.	S	.	,	F	.	E	.	L	.	S	.

MA、FAS、FELS

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'mɑːrkəbli] [rɪtʃ] [ɪn] ['nɜːrsəri] [raɪmz] , ['kʊkəri] [bʊks] , - , [ænd; ənd] ['triːtiziz] [ɑːn]

It	is	remarkably	rich	in	nursery	rhymes	,	cookery	books	,	gipsyana	,	and	treatises	on
它	是	非常	富有的	在	苗圃	韵律	,	烹饪	图书	,	-	,	和	论文	在

['dentɪstri] [ænd; ənd]['faɪərwɜːrks] ,

dentistry	and	fireworks	,
牙科	和	烟花	,

它拥有极其丰富的童谣、烹饪书籍、吉普赛女郎题材作品，以及关于牙科和烟火的论著。

[ænd; ənd] [ɪn'kluːdz] [ə; eɪ] [ju'niːk] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['praɪvətli] ['prɪntɪd] [prbli'keiʃnz] [rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][tuː; tə]

and	includes	a	unique	series	of	privately	printed	publications	relating	to
和	包括	一个	独特的	系列	的	私下	打印	出版物	相关	到

[ðə; ði] ['kaʊnti] [ʌv; əv] ['rʌtlənd] .

the	County	of	Rutland	.
这	县	的	拉特兰	.

其中包括一系列与拉特兰郡有关的私人印刷出版物。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [mɔːr] [ɪk'stendɪd] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] [goʊz][tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ðə; ði]['ɑːktəpʊs] [wɪl] [nɑːt]

The	result	of	more	extended	investigations	goes	to	prove	that	the	Octopus	will	not
这	结果	的	更多的	扩展	调查	去	到	证明	那	这	章鱼	将要	不是

[ə'tæk] [mæn] ,

attack	man	,
攻击	男人	,

更深入的调查结果证明，章鱼不会攻击人类。

[ɪk'sept] [ɪn] [dɪ'fens] [ʌv; əv][ɪts] [rɪ'lɪdʒən] .

except	in	defence	of	its	religion	.
除了	在	防御	的	它是	宗教	.

除非是为了捍卫其宗教信仰。

['mɪstər] . ['grænbi] - [hæz; həz] [kəm'pliːtɪd] [hɪz; ɪz] [ə'reɪndʒmənts] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'lɪvəri] [ʌv; əv]

Mr	.	Granby	Fussforth	has	completed	his	arrangements	for	the	delivery	of
先生	.	格兰比	-	有	完全的	他的	安排	为了	这	送货	的

[ə; eɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv][sɪks] ['lektʃərz] [ɑːn] " ['waɪndz][ænd; ənd] ['windfɔːlz] ,

a	course	of	Six	Lectures	on	"	Winds	and	Windfalls	,
一个	课程	的	六	讲座	在	"	风	和	意外之财	,

格兰比·富斯福斯先生已完成关于"风与意外之财"的六讲课程的安排，

" [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] [ʌv; əv] ['lʌndən] .

"	in	the	North	of	London	.
"	在	这	北	的	伦敦	.

在伦敦北部。

[hiː; hi] [wɪl] ['æftərwərdz] [meɪk] [ə; eɪ] [tʊr] [θruː] ['læmbəθ] , ['sɜːri] , ['sʌðərk] , [ænd; ənd][ðə; ði]

He	will	afterwards	make	a	tour	through	Lambeth	,	Surrey	,	Southwark	,	and	the
他	将要	然后	制作	一个	旅游	通过	兰贝斯	,	萨里	,	南华克	,	和	这

['taʊər] ['hæmləts] ,

Tower	Hamlets	,
塔	村庄	,

之后他将巡视兰贝斯、萨里、南华克和塔哈姆莱茨区。

[ænd; ənd] [wɪl] ['prɑːbəbli] [kən'kluːd] [hɪz; ɪz] ['leɪbər] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [kent] [roʊd] .

and	will	probably	conclude	his	labours	in	the	Old	Kent	Road	.
和	将要	大概	结束	他的	劳动	在	这	老的	肯特	路	.

他很可能会在老肯特路结束他的工作。

['telɪgræm] [frʌm; frəm]['trebə,zɔnd] [seɪ] [ðæt] ['mædəm] - [voʊlɑːnti][hæz; həz] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt]

Telegrams	from	Trebizond	say	that	Madame	Coralia	Volanti	has	created	a	perfect
电报	从	特拉比松	说	那	夫人	-	飞翔	有	创建	一个	完美的

['fjʊrɔːr] [ðer; ðər] ,

furore	there	,
轰动	那里	,

来自特拉布宗的电报称，科拉莉亚·沃兰蒂夫人在那里引起了轩然大波。

[baɪ][hɜːr; hər] [ɪk'strɔːrdəneri] [pə'fɔːmənsɪz] [ɑːn][ðə; ði] [haɪ] [roʊp] .

by	her	extraordinary	performances	on	the	high	rope	.
经过	她	非凡的	表演	在	这	高的	绳索	.

凭借她在高空绳索上的精彩表演。

['bɜːrθəz] [blæk] [bɑːks][ɪz][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] ['sɪriəl] ['stɔːri] , [baɪ][ə; eɪ]['pɑːpjələr][ænd; ənd]

Bertha's	Black	Box	is	the	title	of	a	new	Serial	Story	,	by	a	popular	and
伯莎的	黑色的	盒子	是	这	标题	的	一个	新的	序列号	故事	,	经过	一个	受欢迎的	和

[prə'lɪfɪk] ['raɪtər] ,

prolific	writer	,
多产的	作家	,

《伯莎的黑匣子》是一位颇受欢迎且著作颇丰的作家创作的新连载故事的标题。

[tuː; tə][biː; bi] [kə'menst] [ɪn][æn; ən] ['ɜːrli] ['nʌmbər] [ʌv; əv][æl'seiʃə] .

to	be	commenced	in	an	early	number	of	Alsatia	.
到	是	开始	在	一个	早期的	数字	的	阿尔萨蒂亚	.

将在阿尔萨蒂亚早期开始。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['bænək] .

It	will	be	illustrated	by	Bannocks	.
它	将要	是	插图	经过	班诺克斯	.

它将由班诺克斯绘制插图。

['mɪstər] . ['wɪtʃərli] ['bɪb] [hæz; həz][ə; eɪ]['fɑːrsɪk(ə)l]['kɑːmədi][ɪn][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi]

Mr	.	Wycherley	Bibb	has	a	farcical	comedy	in	preparation	which	will	be
先生	.	威彻利	毕布	有	一个	滑稽的	喜剧	在	准备	哪个	将要	是

[prə'duːst] [æt; ət][ðə; ði] " ['ʃəridən] " [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði]['siːz(ə)n] .

produced	at	the	"	Sheridan	"	in	the	course	of	the	season	.
生产	在	这	"	谢里丹	"	在	这	课程	的	这	季节	.

威彻利·比布先生正在筹备一部滑稽喜剧，该剧将在本演出季期间在"谢里丹"剧院上演。

[ðə; ði][plɑːt][tɜːrnz][ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['kærəktərz] [mɪ'steɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['mænʃ(ə)n]

The	plot	turns	on	one	of	the	principal	characters	mistaking	a	private	mansion
这	阴谋	转弯	在	一	的	这	主要的	人物	误会	一个	私人的	大厦

[fɔːr; fər][æn; ən][hoʊ'tel] .

for	an	hotel	.
为了	一个	酒店	.

剧情围绕着一个主要角色误将一座私人宅邸当作酒店展开。

['feɪsi] [smaɪlz] [hæz; həz][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l][pɑːrt][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

Facey	**Smiles**	**has**	**a**	**wonderful**	**part**	**in**	**it**	**.**
脸书	微笑	有	一个	精彩的	部分	在	它	.

Facey Smiles 在其中扮演了非常重要的角色。

['mɪstər] . ['sælvəˌtɔːr] [roʊz] , [ɑːr] . [ə; eɪ] . ,

Mr	**.**	**Salvator**	**Rose**	**,**	**R**	**.**	**A**	**. ,**
先生	.	萨尔瓦托	玫瑰	,	拉	.	一个	. ,

萨尔瓦多·罗斯先生，注册会计师

[ɪz] ['wɜːrkɪŋ] [hɑːrd][tuː; tə][get][ɔːl][hɪz; ɪz] ['pɪktʃərz] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] ['rɔɪəl] [ə'kædəmi]

is	**working**	**hard**	**to**	**get**	**all**	**his**	**pictures**	**ready**	**for**	**the**	**forthcoming**	**Royal**	**Academy**
是	在职的	难的	到	得到	全部	他的	图片	准备好	为了	这	即将推出	皇家	学院

[ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] .

Exhibition	**.**
展览	.

他正在努力准备所有画作，以参加即将到来的皇家艺术学院展览。

[pər'hæps] , [ðə; ði][moʊst] ['straɪkɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [siːn] [frʌm; frəm] ['smɪθs] ['klæsɪk(ə)l] ['dɪkʃəneri] ,

Perhaps	**,**	**the**	**most**	**striking**	**is**	**a**	**scene**	**from**	**Smith's**	**Classical**	**Dictionary**	**,**
也许	,	这	最多	引人注目	是	一个	场景	从	史密斯	古典	字典	,

或许，最引人注目的是史密斯《古典词典》中的一个场景。

[ɪn] [wɪtʃ] [ˌægə'memnən][ɪz] [ˌreprɪ'zentɪd] [æz; əz] ['bloʊɪŋ] [ə; eɪ] [kɪs] , [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ˌpritə'niːəm] ,

in	**which**	**Agamemnon**	**is**	**represented**	**as**	**blowing**	**a**	**kiss**	**,**	**across**	**the**	**Prytaneum**	**,**
在	哪个	阿伽门农	是	代表	作为	吹	一个	吻	,	穿过	这	普里坦	,

[tuː; tə][ˌklaitəm'nestrə] ,

to	**Clytemnestra**	**,**
到	克吕泰涅斯特拉	,

图中，阿伽门农被描绘成在市政厅对面向克吕泰涅斯特拉送飞吻。

[huː] [ɪz] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] ['bimə] , [ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['gɑːrdiən] [ɑːn][ə; eɪ]['siːkrət]

who	**is**	**pacing**	**the**	**Bema**	**,**	**in**	**the**	**absence**	**of**	**her**	**guardian**	**on**	**a**	**secret**
WHO	是	踱步	这	贝玛	,	在	这	缺席	的	她	监护人	在	一个	秘密

[ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .

expedition	**.**
远征	.

她的监护人外出秘密探险，她独自一人在贝玛踱步。

- [ə'pɪrz] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] , [di'teind] [baɪ][sʌm; səm] [lɔː] ['bɪznəs] ,

Ægisthus	**appears**	**in**	**the**	**background**	**,**	**detained**	**by**	**some**	**law**	**business**	**,**
-	出现	在	这	背景	,	被拘留	经过	一些	法律	商业	,

埃吉斯图斯出现在背景中，被某些法律事务拘留。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔːrəs] [ɪz] [ɪn'devər] [tuː; tə] [kən'vɪns] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] .

and	**the**	**Chorus**	**is**	**endeavouring**	**to**	**convince**	**him**	**that**	**he**	**is**	**in**	**the**	**wrong**	**.**
和	这	合唱	是	努力	到	说服	他	那	他	是	在	这	错误的	.

合唱团正努力让他相信他错了。

[ðɪs] ['paʊərf(ə)l] ['peɪntɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['sʌt(ə)l] ['nuːɑːnsɪz] , [ɪts] [hɑːr'moʊniəs] [pleɪ] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd]

This	**powerful**	**painting**	**,**	**with**	**its**	**subtle**	**nuances**	**,**	**its**	**harmonious**	**play**	**of**	**light**	**and**
这	强大的	绘画	,	和	它是	微妙的	细微差别	,	它是	和谐	玩	的	光	和

[ʃeɪd] ,

shade	**,**
阴影	,

这幅画作气势磅礴，细节微妙，光影和谐交融，

[ɪts] ['truːθfl] ['rendərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][pai'riːəs,pi'rei-] , [ænd; ənd][ðə; ði]['splendɪd] ['drɔːɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

its	truthful	rendering	of	the	Piraeus	,	and	the	splendid	drawing	of	the
它是	真实	渲染	的	这	比雷埃夫斯	,	和	这	灿烂	绘画	的	这

['kɔːrəsɪz] [left] [leg] ,

Chorus's	left	leg	,
合唱团的	左边	腿	,

它对比雷埃夫斯港的真实描绘，以及合唱队左腿的精彩刻画，

[wɪl] ['kæri] [kən'vɪkʃn] [tuː; tə][ɔːl] [huː] [kæn; kən] ['revərəns] [ə; eɪ] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] [məˌnɪpju'leɪʃn] [ʌv; əv]

will	carry	conviction	to	all	who	can	reverence	a	conscientious	manipulation	of
将要	携带	定罪	到	全部	WHO	能	尊敬	一个	尽责的	操纵	的

[ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði][grænd][oʊld]['trɪlədʒiːz][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'θiːnjən] [steɪdʒ] .

another	of	the	grand	old	trilogies	of	the	Athenian	stage	.
其他	的	这	盛大	老的	三部曲	的	这	雅典	阶段	.

对于所有能够敬畏对雅典舞台上另一部伟大古老三部曲的精心改编的人来说，这将具有说服力。

[ðə; ði] [nuː] ['met(ə)l] , - , [ɪz] ['stedəli] ['meɪkɪŋ] [ɪts] [wei] [ə'genst] [ðə; ði] ['kɜːrənt] [ʌv; əv]

The	new	metal	,	Fluozinium	,	is	steadily	making	its	way	against	the	current	of
这	新的	金属	,	-	,	是	稳步	制作	它是	方式	反对	这	当前的	的

[ˌsaɪən'tɪfɪk]['predʒədɪs] .

scientific	prejudice	.
科学	偏见	.

这种名为氟锌的新金属，正逆着科学偏见的潮流稳步前进。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] [ɪn]['ɔːlmoʊst] ['lɪmɪtləs] ['kwɑːntətiz] [ɪn][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]['tjʊfə]

It	has	been	discovered	in	almost	limitless	quantities	in	conjunction	with	tufa
它	有	到过	发现	在	几乎	无限	数量	在	连词	和	凝灰岩

[ænd; ənd] ;

and	hæmatite	;
和	赤铁矿	;

人们发现它与凝灰岩和赤铁矿伴生，储量几乎无穷无尽；

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] ['delɪkət] ['pɜːsənz] [meɪ] [ɪn'heɪl] [ɪts] [fjuːmz] [wɪð; wɪθ]['pɜːrfɪkt] ['seɪfti] .

and	the	most	delicate	persons	may	inhale	its	fumes	with	perfect	safety	.
和	这	最多	精美的	人	可能	吸入	它是	烟雾	和	完美的	安全	.

即使是最敏感的人也可以安全地吸入它的烟雾。

[ɪn] [spə'sɪfɪk]['grævəti] - [ɪz] [suː'pɪriər] [bəuθ][tuː; tə]['nɪk(ə)l][ænd; ənd]['koʊbɔːlt] ;

In	specific	gravity	Fluozinium	is	superior	both	to	nickel	and	cobalt	;
在	具体的	重力	-	是	优越的	两个都	到	镍	和	钴	;

氟锌的比重优于镍和钴；

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɪg'naɪt] ['noʊwer] [bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði][bɑːks] , [ænd; ənd][nɑːt]['ɔːf(ə)n][ðer; ðər] ; [ænd; ənd][fɔːr; fər]

it	will	ignite	nowhere	but	on	the	box	,	and	not	often	there	;	and	for
它	将要	点燃	无处	但	在	这	盒子	,	和	不是	经常	那里	;	和	为了

[pɔː'rɑːsəti] ,

porosity	,
孔隙率	,

它只会点燃盒子，而且点燃的频率也不高；至于孔隙率，

[ˌfrændʒə'bɪləti] , [ænd; ənd] [ˌoʊpə'lesəns] , [noʊ]['met(ə)l][ɪn]['aʊər; ɑːr][taɪm][hæz; həz] [ə'proʊtʃt] [ˌaɪ 'tiː] .

frangibility	,	and	opalescence	,	no	metal	in	our	time	has	approached	it	.
脆弱	,	和	乳光	,	不	金属	在	我们的	时间	有	接近	它	.

就易碎性和乳光性而言，当今没有任何一种金属能与之媲美。

[ðə; ði]['draɪˌrɑːt][səˈsaɪəti][hæv; həv][æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt][taɪm] [tuː] [mɔːr] ['vɑːljəmz] [ʌv; əv][ʌn'juːʒuəl]

The	Dryrot	Society	have	at	the	present	time	two	more	volumes	of	unusual
这	干腐	社会	有	在	这	展示	时间	二	更多的	卷	的	异常

['ɪntrəst] ['redi] [fɔːr; fər][ðer; ðər][səb'skraɪbɚz] ,

interest	ready	for	their	subscribers	,
兴趣	准备好	为了	他们的	订阅者	,

干腐病学会目前还有两卷内容非常特别的书籍可供其订户阅读。

[huː] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [sed] , [rɪ'gretfəli] , [ɑːr; ər] [mʌtʃ] [ɪn] [ə'rɪr] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

who	,	it	must	be	said	,	regretfully	,	are	much	in	arrear	with	their
WHO	,	它	必须	是	说	,	遗憾的是	,	是	很多	在	欠款	和	他们的

[səb'skrɪpʃənz] .

subscriptions	.
订阅	.

遗憾的是，他们拖欠的会费很多。

[wʌn] [ɪz][ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [diːdz] , [ɪn] [ə'briːvieɪtɪd] ['lætn] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːnəsteri] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] .

One	is	the	Foundation	Deeds	,	in	abbreviated	Latin	,	of	the	Monastery	of	St	.
一	是	这	基础	契约	,	在	缩写	拉丁	,	的	这	修道院	的	英石	.

['kɪldə] ,

Kilda	,
基尔达	,

其中一份是圣基尔达修道院的奠基契约，以拉丁文缩写写成。

[ɪn] [kɪn'kɑːrdɪnʃɪr] , ['deɪtɪŋ] [æz; əz][fɑːr] [bæk] [æz; əz][ðə; ði] [ˌfɔːr'tiːnθ] ['sentʃəri] ; [ðə; ði] ['ʌðər] ,

in	Kincardineshire	,	dating	as	far	back	as	the	fourteenth	century	;	the	other	,
在	金卡丁郡	,	约会	作为	远的	后退	作为	这	第十四	世纪	;	这	其他	,

在金卡丁郡，其历史可以追溯到十四世纪；另一个，

[ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv][ɔːl] ['pɜ˞ːsənz] ['hoʊldɪŋ][ɪn]['kæpɪti][ə; eɪ] ['kærjjkeit] [ʌv; əv][lænd][ænd; ənd] ['ʌpwərdz] ,

a	list	of	all	persons	holding	in	capite	a	carucate	of	land	and	upwards	,
一个	列表	的	全部	人	保持	在	卡皮特	一个	卡鲁卡特	的	土地	和	向上	,

一份所有以人头持有1卡鲁卡特及以上土地的个人名单，

[huː] [wɜːr; wər][ɪn] [fiːf] [tuː; tə][ðə; ði] [kraʊn] [ɪn][ðə; ði]['bɔːrdər] ['wɔrz] .

who	were	in	fief	to	the	Crown	in	the	Border	Wars	.
WHO	是	在	封地	到	这	王冠	在	这	边界	战争	.

在边境战争中，他们是王室的封地。

[ə; eɪ] [fjuː] ['kɑːpiz] [wɪl] [biː; bi] [strʌk] [ɔːf] [ɑːn][lɑːrdʒ]['peɪpər] , [ænd; ənd][sɪks][ɑːn] ['veləm] .

A	few	copies	will	be	struck	off	on	large	paper	,	and	six	on	vellum	.
一个	很少	副本	将要	是	击	离开	在	大的	纸	,	和	六	在	羊皮纸	.

几份将印在大纸上，六份将印在羊皮纸上。

[ðə; ði] ['spiːkər] - [ɪ'lekt] .

THE	SPEAKER	-	ELECT	.
这	扬声器	-	选	.

当选议长。

[hiː; hi] ['diːteɪlz] [sə'plaɪd] [baɪ][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [gɪv] [bʌt; bət][æn; ən] [ɪn'ædɪkwət] [aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði]

he	details	supplied	by	the	newspapers	give	but	an	inadequate	idea	of	the
他	细节	供应	经过	这	报纸	给	但	一个	不足	主意	的	这

['ɪntrəstɪŋ] [raɪts] [ænd; ənd] ['serəmənɪz] [wɪtʃ] ['klʌstər] [raʊnd] [ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː]

interesting	rites	and	ceremonies	which	cluster	round	the	election	of	a	new
有趣的	仪式	和	仪式	哪个	簇	圆形的	这	选举	的	一个	新的

['spiːkər] ,

Speaker	,
扬声器	,

报纸提供的细节不足以展现围绕新议长选举而展开的种种有趣的仪式和庆典。

[ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] [əb'zɜːrvd] , [wɪð; wɪθ] [ʌn'divɪˌetɪŋ] [fɪ'deləti] , [sɪns] [ðoʊz] ['ɜːrli] [taɪmz] ,

and	have	been	observed	,	with	undeviating	fidelity	,	since	those	early	times	,
和	有	到过	观察到	,	和	毫不偏离	忠诚	,	自从	那些	早期的	时代	,

自古以来，人们就一直以毫不动摇的忠实度观察着它。

[wen] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['spi:kər] [rɪ'si:vd] [ðə; ði]['sæŋkʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɑ:vrɪn] ['ʌndər][ðə; ði]

when	the	original	Speaker	received	the	sanction	of	his	Sovereign	under	the
什么时候	这	原来的	扬声器	已收到	这	制裁	的	他的	主权	在下面	这

[ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['pɑ:rləmənt] [oʊk] " [ɪn] " ['meri] ['ʃə:wud] .

shade	of	the	"	Parliament	Oak	"	in	"	Merry	Sherwood	.
阴影	的	这	"	议会	橡木	"	在	"	欢乐	舍伍德	.

当最初的议长在"快乐舍伍德"的"议会橡树"树荫下获得君主的认可时。

" [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst]['moʊmənt][ðæt] [hi:; hi][gets][ə; eɪ][poʊst] - [kɑ:rd] [ɪn'fɔ:rmɪŋ] [hɪm; ɪm][hi:; hi][ɪz]

"	From	the	first	moment	that	he	gets	a	post	-	card	informing	him	he	is
"	从	这	第一的	片刻	那	他	获得	一个	邮政	-	卡片	通知	他	他	是

[tu:; tə][bi:; bi][prə'poʊzd][tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['veɪkənt] [tʃer] ,

to	be	proposed	to	the	House	for	the	vacant	Chair	,
到	是	建议的	到	这	房子	为了	这	空缺	椅子	,

"从他收到明信片通知他将被提名为众议院空缺议长职位候选人的第一刻起，

[ðə; ði] ['spi:kər] - ['dezɪgneɪt] ['gɪvz] [ʌp][ðə; ði][spɔ:rts][ʌv; əv][ðə; ði] [fi:ld] , ['dɪnər] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd]

the	Speaker	-	designate	gives	up	the	sports	of	the	field	,	dinner	company	,	and
这	扬声器	-	指定	给予	向上	这	运动的	的	这	场地	,	晚餐	公司	,	和

[ɔ:l] ['ʌðər] ['pleʒərz] [ænd; ənd] [ˌə'mju:zmənts] ,

all	other	pleasures	and	amusements	,
全部	其他	快乐	和	娱乐	,

候任议长将放弃体育运动、与朋友共进晚餐以及其他一切娱乐消遣活动。

[ænd; ənd] [di'vəuts] [hɪm'self] , [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] , [tu:; tə][ðə; ði][pə'ru:z(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜ:nəlz][ʌv; əv]

and	devotes	himself	,	night	and	day	,	to	the	perusal	of	the	journals	of
和	奉献	他自己	,	夜晚	和	天	,	到	这	仔细阅读	的	这	期刊	的

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑ:mənz] ,

the	House	of	Commons	,
这	房子	的	公共领域	,

他日夜埋头研读下议院的议事录，

[ðə; ði][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['stændɪŋ] ['ɔ:rdərz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	investigation	of	the	Standing	Orders	,	and	the	study	of	the
这	调查	的	这	常设	订单	,	和	这	学习	的	这

[ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃənl] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['ɪŋgləənd] ,

Constitutional	History	of	England	,
宪法	历史	的	英格兰	,

对议事规则的调查，以及对英国宪政史的研究，

[ˌpɑ:rlə'mentri] ['prɛsədənts, 'prɛsəˌdɛnts][ænd; ənd]['prɪvəlɪdʒɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [baɪ'ɑ:grəfi:z] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Parliamentary	precedents	and	privileges	,	and	the	Biographies	of	his
议会	先例	和	特权	,	和	这	传记	的	他的

['pri:disesəz] .

predecessors	.
前任	.

议会先例和特权，以及其前任的传记。

[hi:; hi] [ri:dz] [ə; eɪ] [fɪkst] ['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv]['hænsərd] ['evri] ['mɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd] ['i:vnɪŋ] .

He	reads	a	fixed	portion	of	Hansard	every	morning	and	evening	.
他	阅读	一个	固定的	部分	的	汉萨德	每一个	早晨	和	晚上	.

他每天早晚都会阅读固定一部分的《汉萨德议事录》。

[hi:; hi] [si:z] [noʊ][wʌn][bʌt; bət][ðə; ði][klɜ:rk][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'sɪstənts] ,

He	sees	no	one	but	the	Clerk	of	the	House	and	his	Assistants	,
他	看到	不	一	但	这	职员	的	这	房子	和	他的	助理	,

他眼里只有众议院书记官长和他的助手们。

[hu:] [kɔ:l][tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['deɪli] ['praɪvət][tu'ɪʃ(ə)n] .

who	call	to	give	him	daily	private	tuition	.
WHO	称呼	到	给	他	日常的	私人的	学费	.

有人打电话来给他提供每日私人辅导。

[hiː; hi][fɔːrmz][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fəutəgræfs] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['membər] ,

He	forms	a	collection	of	the	photographs	of	all	the	Members	,
他	表格	一个	收藏	的	这	照片	的	全部	这	成员	,

他收集了所有成员的照片，

[ðæt] [hɪz; ɪz][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðem; ðəm] [meɪ] [biː; bi] [ɪ'miːdiət] [ænd; ənd] [ʌn'ɜːrɪŋ] .

that	his	recognition	of	them	may	be	immediate	and	unerring	.
那	他的	认出	的	他们	可能	是	即时	和	毫无错误	.

他能立即且准确地认出他们。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [wiːk] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] [hiː; hi]['vɪzɪts][ɔːl][hɪz; ɪz][oʊld] [hɔːnts]

During	the	week	before	the	meeting	of	Parliament	he	visits	all	his	old	haunts
期间	这	星期	前	这	会议	的	议会	他	访问	全部	他的	老的	闹鬼的地方

[fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] ,

for	the	last	time	,
为了	这	最后的	时间	,

在议会召开前一周，他最后一次走访了所有他以前常去的地方。

[ænd; ənd] [teɪks] [liːv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] , [wɪð; wɪθ] [huːm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [æz; əz][fɜːrst]

and	takes	leave	of	his	friends	,	with	whom	,	of	course	,	as	First
和	需要	离开	的	他的	朋友们	,	和	谁	,	的	课程	,	作为	第一的

['kɑːmənər] ,

Commoner	,
平民	,

他向朋友们告别，当然，作为第一平民，他与他们告别。

[hiː; hi][kæn; kən]['nevər] [ə'gen] [mɪks][ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [fə'mɪliər] [tɜːrmz] .

he	can	never	again	mix	on	the	same	familiar	terms	.
他	能	绝不	再次	混合	在	这	相同的	熟悉的	条款	.

他再也无法像以前那样与人交往了。

[ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [ɪ'lekʃ(ə)n] [hiː; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz] [her] [kʌt] .

The	day	before	his	election	he	has	his	hair	cut	.
这	天	前	他的	选举	他	有	他的	头发	切	.

他选举前一天去剪了头发。

[ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ɪ'vent] [hiː; hi] [ri'taiəz] [tuː; tə] [rest] ['ɜːrli] ,

On	the	eve	of	the	great	event	he	retires	to	rest	early	,
在	这	前夕	的	这	伟大的	事件	他	退休	到	休息	早期的	,

在大事发生前夕，他早早休息了。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [moʊ'mentəs] [deɪ] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][hiː; hi]['raɪzɪz][wɪð; wɪθ]

and	on	the	morning	of	the	most	momentous	day	in	his	life	he	rises	with
和	在	这	早晨	的	这	最多	意义重大	天	在	他的	生活	他	上升	和

[ðə; ði][fɜːrst] [striːk] [ʌv; əv] [dɑːn] [ɪn][ðə; ði] [iːst] ,

the	first	streak	of	dawn	in	the	east	,
这	第一的	条纹	的	黎明	在	这	东方	,

在他一生中最重要的一天清晨，他伴着东方第一缕曙光起身。

[ænd; ənd]['peɪsɪz][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɑːn] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [hɪl] , [tuː; tə] [kə'lekt] [hɪz; ɪz] [θɔːts]

and	paces	to	and	fro	on	Constitution	Hill	,	to	collect	his	thoughts
和	步幅	到	和	弗	在	宪法	爬坡道	,	到	收集	他的	想法

[ænd; ənd] [prɪ'per] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] .

and	prepare	his	speech	.
和	准备	他的	演讲	.

他在宪法山上来回踱步，整理思路，准备演讲稿。

[ðə; ðɪ]['sɑːrdʒənt] - [æt; ət] - [ɑːrmz] [kən'veiz] [hɪm; ɪm] , [ə'taɪərd][ɪn][ə; eɪ] [fʊl] [kɔːrt] [suːt][tuː; tə]

The	Sergeant	-	at	-	Arms	conveys	him	,	attired	in	a	full	Court	suit	to
这	军士	-	在	-	武器	传递	他	,	穿着	在	一个	满的	法庭	套装	到

['westmɪnstər] , [ɪn][ə; eɪ][kloʊz] ['kærɪdʒ] ,

Westminster	,	in	a	close	carriage	,
威斯敏斯特	,	在	一个	关闭	运输	,

警卫官押着身着全套宫廷礼服的他，乘坐封闭式马车前往威斯敏斯特。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][blaɪndz] [drɔːn] [daʊn] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [vɔːlt] [ɪn][ðə; ðɪ]

with	the	blinds	drawn	down	,	and	remains	with	him	in	a	vault	in	the
和	这	百叶窗	绘制	向下	,	和	遗迹	和	他	在	一个	金库	在	这

[vɪk'tɔːriə] ['taʊər] ,

Victoria	Tower	,
维多利亚	塔	,

百叶窗拉了下来，他仍然把他的遗物保存在维多利亚塔的一个保险库里。

[wer] [hiː; hi][ɪz][prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['deɪli] ['pepərz] , ['raɪtɪŋ] [mə'tɪriəlz] , [ænd; ənd] [rɪ'freʃmənts]

where	he	is	provided	with	the	daily	papers	,	writing	materials	,	and	refreshments
在哪里	他	是	假如	和	这	日常的	文件	,	写作	材料	,	和	茶点

,

,

,

在那里，他可以获得每日报纸、书写工具和茶点。

[ʌn'tɪl][hɪz; ɪz][prə'poʊzər][ænd; ənd] ['sekəndər] [ə'raɪv] [tuː; tə] [kən'dʌkt] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [haʊs] .

until	his	proposer	and	seconder	arrive	to	conduct	him	into	the	House	.
直到	他的	提案人	和	附议者	到达	到	执行	他	进入	这	房子	.

直到他的提名人和附议人到达，护送他进入议会大厦。

([ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['lʊkɪŋ] - [glæs] [ɪn][ðə; ðɪ] [vɔːlt] , [bɪ'fɔːr] [wɪtʃ] [hiː; hi] [traɪz] [ɑːn][hɪz; ɪz][wɪg]

(	There	is	a	large	looking	-	glass	in	the	vault	,	before	which	he	tries	on	his	wig
(	那里	是	一个	大的	寻找	-	玻璃	在	这	金库	,	前	哪个	他	尝试	在	他的	假发

[ænd; ənd] [gaʊn] ,

and	gown	,
和	袍	,

（地窖里有一面大镜子，他在镜子前试戴假发和试穿长袍，

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ɪk'spɪriənst] [eɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['sɑːrdʒənt] .)

with	the	experienced	aid	of	the	Sergeant	.	)
和	这	经验丰富的	援助	的	这	军士	.	)

在经验丰富的警官的协助下。）

[ðə; ðɪ] ['sʌbsɪkwənt] [prə'siːdɪŋz] [ɑːr; ər] ['prɪti] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ðɪ]['pepərz][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd]

The	subsequent	proceedings	are	pretty	much	as	the	papers	have	described
这	随后的	诉讼程序	是	漂亮的	很多	作为	这	文件	有	描述

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

后续的诉讼程序基本与文件中的描述一致。

[ɪk'sept] [ðæt] [ðə; ðɪ][prə'poʊzər][ænd; ənd] ['sekəndər] [wer] ['noʊzgeɪ] , [ænd; ənd] ['kæri] ['hælbərd] ;

except	that	the	Proposer	and	Seconder	wear	nosegays	,	and	carry	halberds	;
除了	那	这	提案人	和	附议者	穿	花束	,	和	携带	戟	;

只是提案人和附议人佩戴花束，并携带戟；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['spiːkər] [stændz][ʌp] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [teɪks] [hɪz; ɪz] [siːt] [ɪn][ðə; ðɪ] [tʃer] ,

and	that	the	Speaker	stands	up	before	he	takes	his	seat	in	the	chair	,
和	那	这	扬声器	站立	向上	前	他	需要	他的	座位	在	这	椅子	,

议长在入座前要先站起来。

[wɪtʃ] [ɪz] [dreɪpt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['juːniən][dʒæk] ,
which **is** **draped** **with** **the** **Union** **Jack** **,**
哪个 是 垂坠的 和 这 联盟 杰克 ,

上面覆盖着英国国旗，

['brændɪʃiz] [ðə; ði] [meɪs] ([dekt] [wɪð; wɪθ] ['rɪbənz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'keɪʒn]) [θriː] [taɪmz] [raʊnd]
brandishes **the** **Mace** **(** **decked** **with** **ribbons** **for** **the** **occasion** **)** **three** **times** **round**
挥舞 这 锤 (甲板 和 丝带 为了 这 场合) 三 时代 圆形的
[hɪz; ɪz] [hed] ,
his **head** **,**
他的 头 ,

他挥舞着权杖（为了配合场合，权杖上装饰着彩带），绕着头部转三圈。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][laʊd] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ɪn]['nɔːrmən] [frentʃ] ,
and **in** **a** **loud** **voice** **,** **and** **in** **Norman** **French** **,**
和 在 一个 大声 嗓音 , 和 在 诺曼 法语 ,

而且声音洪亮，用诺曼法语，

[in'vaits] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə][daɪn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðæt]
invites **the** **whole** **of** **the** **officers** **of** **the** **House** **to** **dine** **with** **him** **that**
邀请 这 所有的 的 这 警官 的 这 房子 到 用餐 和 他 那
['iːvnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['ælbiən][æt; ət]['sev(ə)n] .
evening **at** **the** **Albion** **at** **seven** **.**
晚上 在 这 阿尔比恩 在 七 .

他邀请下议院全体官员当晚七点到阿尔比恩酒店与他共进晚餐。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **052** **]**
[页 -]

[第 052 页]

['ɪntrəstɪŋ] [ˌdevə'tiːz] .
INTERESTING **DEVOTEES** **.**
有趣的 信徒 .

有趣的信徒。

[tə'riːsə] .
Theresa **.**
特蕾莎 .

特蕾莎。

" [noʊ] , [tʃɑːrlz] — ['nevər] !
" **No** **,** **Charles** **—** **never** **!**
" 不 , 查尔斯 — 绝不 !

“不，查尔斯——绝不！”

[aɪ][hæv; həv] [lɔːŋ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [dɪ'voʊt] [maɪ] [laɪf] [tuː; tə] ['tʃærəti] ; [ɪn][fækt] ,
I **have** **long** **determined** **to** **Devote** **my** **Life** **to** **Charity** **;** **in** **fact** **,**
我 有 长的 决定 到 奉献 我的 生活 到 慈善 ; 在 事实 ,

我早已下定决心将我的一生奉献给慈善事业；事实上，

[tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['sɪstər][ɪn][æn; ən]['æŋglɪkən] ['nʌnəri] .
to **become** **a** **Sister** **in** **an** **Anglican** **Nunnery** **.**
到 变得 一个 姐姐 在 一个 圣公会 尼姑庵 .

成为英国圣公会修道院的修女。

" [tʃɑːrlz] .
" **Charles** **.**
" 查尔斯 .

查尔斯。

" [wel] , [ɪf] [juː; jʊ][duː] ,
" Well , if you do ,
" 出色地，如果 你 做 ，

“好吧，如果你那样做的话，

[aɪl] ['beri] [maɪ'self][fɔːr; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv][maɪ]['mɪzrəb(ə)l] [deɪz] [ɪn][ə; eɪ] — [ɪn][ə; eɪ] — [ə; eɪ]
I'll bury myself for the rest of my miserable Days in a — in a — a
患病的 埋葬 我 为了 这 休息 的 我的 悲惨的 天 在 一个 — 在 一个 — 一个
['mʌŋkəri] !
Monkery !
僧侣 !

我要把自己埋在——埋在——埋在猴子窝里，度过我悲惨的余生！

" ['dʒɑːli] [wet] .
" JOLLY WET .
" 快乐的 湿的 .

“快乐湿润。

[huˈreɪ] !
Hooray !
万岁 !

万岁！

[ˌaɪ 'tiː][reɪnz] , [ˌaɪ 'tiː][pelts] , [ˌaɪ 'tiː] [pɔːz] ,
It rains , it pelts , it pours ,
它 雨 , 它 毛皮 , 它 倾倒 ,

下雨了，倾盆大雨，瓢泼大雨。

[æt; ət][wɜːrk][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [friː] [frʌm; frəm] [bɔːz] ,
At work I shall be free from bores ,
在 工作 我 将 是 自由的 从 钻孔 ,

工作中我将摆脱无聊的人，

[huː] [kɔːl][ænd; ənd] [steɪ] .
Who call and stay .
WHO 称呼 和 停留 .

谁打电话来，谁就留下来。

[ðə; ði][stɔːrm] [ðæt] ['rɔrz] ,
The storm that roars ,
这 风暴 那 咆哮 ,

咆哮的风暴，

[ðə; ði][wet] , [wɪl] [kiːp] [ðem; ðəm][ɔːl][ɪn] - [dɔːz] .
The wet , will keep them all in - doors .
这 湿的 , 将要 保持 他们 全部 在 - 门 .

潮湿的天气会让他们都待在室内。

[aɪv] [bʌt; bət][tuː; tə] [dred] [ðə; ði]['poʊstmənz] [nɑːk] ,
I've but to dread the Postman's knock ,
我已经 但 到 恐惧 这 邮递员的 敲 ,

我唯一害怕的就是邮递员的敲门声。

[ə; eɪ] [ʃɑːrp] [bʌt; bət]['moʊmənteri] [ʃɑːk] ,
A sharp but momentary shock ,
一个 锋利的 但 瞬间 震惊 ,

一阵剧烈但短暂的冲击，

[aɪl] [hoʊp] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [brɪŋ] [noʊ] [wɜːrs] ,
I'll hope that it may bring no worse ,
患病的 希望 那 它 可能 带来 不 更糟 ,

我希望情况不会变得更糟。

[ðæn; ðən][sʌm; səm] [ə'tempt] [ə'pɑ:n][maɪ] [pɜ:rs] .

Than	some	attempt	upon	my	purse	.
比	一些	试图	之上	我的	钱包	.

比有人试图偷我的钱包还要糟糕。

[prə'spektəs] , ['sɜ:rkjələr] , [ɔ:r] [pʌf] ,

Prospectus	,	Circular	,	or	Puff	,
招股说明书	,	圆	,	或者	噗	,

招股说明书、宣传单或吹捧宣传单

['ɪntu:][ðə; ði]['faɪər][dʒʌst][wəʊnt][aɪ] [stʌf] ,

Into	the	fire	just	won't	I	stuff	,
进入	这	火	只是	惯于	我	东西	,

我不会把东西扔进火里，

[ænd; ənd] [smaɪl] , [æz; əz][tu:; tə][maɪ'self][aɪ] [seɪ] ,

And	smile	,	as	to	myself	I	say	,
和	微笑	,	作为	到	我	我	说	,

然后微笑，仿佛在对自己说：

" [ðæt] ['poʊstɪdʒ] - [stæmp][ɪz] [θroʊn] [ə'weɪ] !

"	That	postage	-	stamp	is	thrown	away	!
"	那	邮资	-	邮票	是	抛掷	离开	!

“那张邮票被扔掉了！”

" ['ɪnˌkwests] [kwaɪt] [ʌn'nesəseri] .

"	INQUESTS	QUITE	UNNECESSARY	.
"	死因调查	相当	不必要	.

“调查完全没有必要。”

[ɑ:n] ['θɜ:rzdeɪ] [læst] [wi:k] , [æt; ət][ə; eɪ] ['mi:tɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪdlseks] ['mædʒistrits] : —

On	Thursday	last	week	,	at	a	meeting	of	the	Middlesex	Magistrates	:	—
在	周四	最后的	星期	,	在	一个	会议	的	这	米德尔塞克斯	地方法官	:	—

上周四，在米德尔塞克斯郡地方法官的一次会议上：——

" [ə; eɪ] [kəˌmju:nɪ'keɪʃn] [wʌz; wəz] [rɪ'si:vd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɑ:dɪənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	A	communication	was	received	from	the	guardians	of	the	poor	of	the
"	一个	沟通	曾是	已收到	从	这	守护者	的	这	贫穷的	的	这

['pærɪʃ] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] . ['pæŋkrəs] ,

parish	of	St	.	Pancras	,
教区	的	英石	.	潘克拉斯	,

“我们收到了来自圣潘克拉斯教区贫民监护人的来信，

['steɪtɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'kri:s] [ɪn][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['ɪnˌkwests] [held] [ə'pɑ:n][ðə; ði]

stating	that	there	was	an	increase	in	the	number	of	inquests	held	upon	the
声明	那	那里	曾是	一个	增加	在	这	数字	的	死因调查	握住	之上	这

['bɑ:dɪz] [ʌv; əv] ['pɝ:sənz] ['daɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['wɜ:rkhaʊs] ,

bodies	of	persons	dying	in	the	workhouse	,
身体	的	人	垂死	在	这	济贫	,

报告指出，对济贫院死亡者的遗体进行的死因调查数量有所增加。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ][mə'dʒɔ:rəti][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜ:r; wər] [ʌn'nesəseri] ;

and	that	a	majority	of	them	were	unnecessary	;
和	那	一个	多数	的	他们	是	不必要	;

而且其中大部分都是不必要的；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['gɑ:dɪənz] [wɜ:r; wər] ['paʊərləs] [tu:; tə] [prɪ'vent] [sʌtʃ] ['ɪnˌkwests] ['bi:ɪŋ] [held] ,

but	the	guardians	were	powerless	to	prevent	such	inquests	being	held	,
但	这	守护者	是	无力	到	防止	这样的	死因调查	存在	握住	,

但监护人无力阻止此类调查的进行。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][ʌv; əv][ə'pɪnjən] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [fiːz] [rɪ'siːvəbl] [baɪ][ðə; ði]['medɪk(ə)l]['ɑːfəsərz][ʌv; əv]

and	were	of	opinion	that	if	the	fees	receivable	by	the	medical	officers	of
和	是	的	观点	那	如果	这	费用	应收账款	经过	这	医疗的	警官	的

[ðə; ði] ['wɜːrkhaʊs] [ɪn][ðə; ði][mə'trɑːpəlɪs][wɜːr; wər] [ə'bɑːlɪʃt] ,

the	workhouses	in	the	metropolis	were	abolished	,
这	济贫院	在	这	都会	是	废除	,

他们认为，如果取消大都市济贫院医务人员收取的费用，

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['ɪnˌkwests] [wʊd] [noʊ][lɔːŋgər][biː; bi][held] .

a	number	of	such	inquests	would	no	longer	be	held	.
一个	数字	的	这样的	死因调查	会	不	更长	是	握住	.

许多此类死因调查将不再进行。

" [ðə; ði] [ɪnˌsɪnjuˈeɪʃn] [ə'genst] [ðə; ði][ˌmetrə'pɑːlɪtən] [pʊr] - [lɔː] ['medɪk(ə)l]['ɑːfəsərz][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ]

"	The	insinuation	against	the	metropolitan	Poor	-	Law	medical	officers	of	a	charge
"	这	暗示	反对	这	大都会	贫穷的	-	法律	医疗的	警官	的	一个	收费

[ʌv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [fiːz] ['ʌndər] [fɔːls] ['priːˌtensiz] ,

of	obtaining	fees	under	false	pretences	,
的	获得	费用	在下面	错误的	伪装	,

“对大都会济贫法医务人员的指控是，他们被控以欺诈手段收取费用，

[dʌz] ['kredɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['ʃɔpˌkiːpəz] [ɪn] ['lɪmɪtɪd] [laɪnz][ʌv; əv] ['bɪznəs] [aʊt][ʌv; əv] [huːz] ['ɪnər] [self]

does	credit	to	the	shopkeepers	in	limited	lines	of	business	out	of	whose	inner	self
做	信用	到	这	店主	在	有限的	线条	的	商业	出去	的	谁	内	自己

- ['kɑːnʃəsnəs] [ˌaɪ 'tiː] [spræŋ] .

-	consciousness	it	sprang	.
-	意识	它	弹簧	.

值得称赞的是，这种精神源于那些在特定行业中经营店铺的店主们的内在自我意识。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði]['ɪnˌkwests][held][ə'pɑːn] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔːpəz] [huː] [hæv; həv][daɪd][ɪn][ðə; ði]

Of	course	the	inquests	held	upon	many	of	the	paupers	who	have	died	in	the
的	课程	这	死因调查	握住	之上	许多	的	这	贫民	WHO	有	死亡	在	这

[ˌes 'tiː] . ['pæŋkrəs] ['wɜːrkhaʊs] [hæv; həv] [bɪn] [ʌn'nesəseri] .

St	.	Pancras	Workhouse	have	been	unnecessary	.
英石	.	潘克拉斯	济贫	有	到过	不必要	.

当然，对圣潘克拉斯济贫院中许多死去的贫民进行的调查是没有必要的。

[ðer; ðər] , [nɑːt] ['veri] [mʌtʃ] [mɔːr] [pər'tɪkjələrli] [ðæn; ðən][ɪn] ['ʌðər] ['wɜːrkhaʊs] ,

There	,	not	very	much	more	particularly	than	in	other	workhouses	,
那里	,	不是	非常	很多	更多的	特别	比	在	其他	济贫院	,

在那里，与其他济贫院相比，并没有太多特别之处。

[kæn; kən][ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv] ['pɔːpəz] [biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] ['perɪʃ] [frʌm; frəm]['speʃ(ə)l]

can	the	majority	of	paupers	be	supposed	to	perish	from	special
能	这	多数	的	贫民	是	据称	到	沦	从	特别的

[nɪ'glekt] .

neglect	.
忽视	.

难道大多数贫民注定要因为特殊忽视而死去吗?

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [noʊ] [daʊt] , [daɪ][ʌv; əv] [mɪr] ['mɪzəri] .

Most	of	them	,	no	doubt	,	die	of	mere	misery	.
最多	的	他们	,	不	怀疑	,	死	的	仅仅	苦难	.

毫无疑问，他们中的大多数人都是死于极度痛苦。

[vɪk'tɔːriə][ænd; ənd] ['hɑːnəmən] .

Victoria	and	Hahnemann	.
维多利亚	和	哈内曼	.

维多利亚和哈内曼。

" [ðə; ði] [kwiːn] [hæz; həz] [bɪn] [pliːzd] [tuː; tə][send][ə; eɪ]['prez(ə)nt][ʌv; əv] [geɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði]
" The Queen has been pleased to send a present of game for the
" 这 女王 有 到过 高兴 到 发送 一个 展示 的 游戏 为了 这
['peɪʃnts] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][fɔːr; fər] [kən'sʌmpʃ(ə)n] ,
patients of the Hospital for Consumption ,
患者 的 这 医院 为了 消耗 ,

"女王陛下很高兴为肺结核医院的病人送去一份野味礼物。"

['brɔmtən] .
Brompton .
布朗普顿 .

布朗普顿。

" [siːmiːliːə][sɪməlәbəs] .
" Similia similibus .
" 相似 类似物 .

"Similia similibus.

[hɜːr; hər]['mædʒəsti] [triːts] , [baɪ] [prə'moʊtɪŋ] [kən'sʌmpʃ(ə)n] .
Her Majesty treats , by promoting consumption .
她 威严 款待 , 经过 推广 消耗 .

女王陛下通过促进消费来款待宾客。

[bʌt; bət][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv]['leɪdi] ['dɑːktɚz] [dʌz] [nɑːt] " [ɪg'zɪbɪt] " [ˌɪnfɪnɪ'tesɪm(ə)l]['doʊsɪz] .
But the First of Lady Doctors does not " exhibit " infinitesimal doses .
但 这 第一的 的 女士 医生 做 不是 " 展览 " 无穷小 剂量 .

但第一位女医生并没有"表现出"极小的剂量。

['truːli] ['rɔɪəl] ['præktɪs] [ʌv; əv] .
Truly Royal practice of homœopathy .
真的 皇家 实践 的 顺势疗法 .

真正的皇家顺势疗法实践。

[ðə; ði] [saʊθ] ['kenzɪŋtən] [bə'zɑːr] .
THE SOUTH KENSINGTON BAZAAR .
这 南 肯辛顿 市场 .

南肯辛顿集市。

['mɪstər] . [pʌntʃ] [hæz; həz]['seldəm] [bɪn] [mɔːr] [dɪs'gʌstɪd] — [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl]
Mr . Punch has seldom been more disgusted — and that is saying a good deal
先生 . 冲床 有 很少 到过 更多的 厌恶 — 和 那 是 说 一个 好的 交易
[ɪn] [ðiːz] [deɪz] — [ðæn; ðən][baɪ][ðə; ði][loʊ] ,
in these days — than by the low ,
在 这些 天 — 比 经过 这 低的 ,

在如今这个时代，潘趣先生很少像现在这样对低俗之事感到如此厌恶——这可不是一句轻描淡写的话。

['sɔːrdɪd] , ['fɪlɪstiːn] , - [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪntər'næʃ(ə)nəl]
sordid , Philistine , anticosmopolitan agitation on the subject of the International
肮脏的 , 庸俗 , - 搅动 在 这 主题 的 这 国际的
[ˌɛksə'bɪʃənz] .
Exhibitions .
展览 .

关于国际展览会的卑鄙、庸俗、反世界主义的煽动。

[hiː; hi] [wɪl] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ɪk'spres] [hɪm'self] ['kɑːmli] [ɑːn][ðə; ði]['tɑːpɪk] ,
He will endeavour to express himself calmly on the topic ,
他 将要 努力 到 表达 他自己 平静地 在 这 话题 ,

他会努力冷静地表达自己对这个问题的看法。

[bʌt; bət] ['gɪvz] [noʊ] [pledʒ] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [ɪn'djʊst] [tuː; tə][juːz] [strɔːŋ] ['læŋgwɪdʒ] .
but gives no pledge that he will not be induced to use strong language .
但 给予 不 保证 那 他 将要 不是 是 诱导 到 使用 强的 语言 .

但他并未保证自己不会被诱导使用粗俗语言。

['brɪtɪʃ] [ˌmænju'fæktʃərəz][ænd; ənd] ['vendər] [kəm'pleɪn] ([hi:; hi] [heɪts] ['pi:p(ə)l] [ðæt] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv]

British	manufacturers	and	vendors	complain	(	he	hates	people	that	complain	of
英国	制造商	和	供应商	抱怨	(	他	讨厌	人们	那	抱怨	的

['eniθɪŋ]) [ðæt] [ðə; ði] ['fɔ:rənər] [ɪz][ˌʌn'du:li][ænd; ənd][ˌʌn'dʒʌstli] ['feɪvərd] [baɪ][ðə; ði]

anything	)	that	the	Foreigner	is	unduly	and	unjustly	favoured	by	the
任何事物	)	那	这	外国人	是	过度	和	不公正的	受青睐	经过	这

[dɔ'ɛktɔ-z, daɪ'rɛktɔ-z, di:'rɛktɔ-z, dɪ'rɛktɔ-z][ʌv; əv] [ðɪ:z] [ˌɛksə'bɪʃənz] .

directors	of	these	Exhibitions	.
导演	的	这些	展览	.

英国制造商和供应商抱怨（他讨厌抱怨的人），外国人受到这些展览会负责人的过度和不公正的偏袒。

" ['fɔ:rənər] !

"	Foreigner	!
"	外国人	!

“外国人！

" [æt; ət][ðə; ði]['aʊtset] , [ðæt][wɜ:rd][ɪz][ɪn][ɪt'self] [ə'fensɪv] .

"	At	the	outset	,	that	word	is	in	itself	offensive	.
"	在	这	开端	,	那	单词	是	在	本身	进攻	.

“首先，这个词本身就具有冒犯性。”

[ɔ:l][mæn'kaɪnd][ɑ:r; ər] ['brʌðərz] , [mɔ:r] [ɔ:r] [les] .

All	mankind	are	Brothers	,	more	or	less	.
全部	人类	是	兄弟	,	更多的	或者	较少的	.

全人类都是兄弟，大体上是如此。

[bʌt; bət][let] [ðæt] [pæs] .

But	let	that	pass	.
但	让	那	经过	.

但就让这件事过去吧。

[ðə; ði] ['fɔ:rənər] [ɪz] [ə'laʊd] [tu:; tə] [brɪŋ] [tu:; tə] [saʊθ] ['kenzɪŋtən] [wət'evər] [werz] [hi:; hi] [pli:ziz] ,

The	Foreigner	is	allowed	to	bring	to	South	Kensington	whatever	wares	he	pleases	,
这	外国人	是	允许	到	带来	到	南	肯辛顿	任何	商品	他	请	,

外国人可以携带任何他想携带的货物到南肯辛顿。

[ænd; ənd][tu:; tə] [ɪg'zɪbɪt] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði][best] [əd'væntɪdʒ] [æt; ət] ['hænsəm] [stɔ:lz] , [fɔ:r; fər]

and	to	exhibit	them	to	the	best	advantage	at	handsome	stalls	,	for
和	到	展览	他们	到	这	最好的	优势	在	英俊的	摊位	,	为了

[wɪtʃ] [hi:; hi] [peɪz] [noʊ][rent] .

which	he	pays	no	rent	.
哪个	他	支付	不	租	.

并将它们摆放在漂亮的摊位上，以最佳方式展示，而他无需为此支付租金。

[tu:; tə][ðə; ði][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['pʌblɪk][ɪz][ɪn'vaɪtɪd][baɪ] ['evri] [ə'fɪʃ(ə)l] ['blændɪʃmənt] — [feɪt] ,

To	the	Exhibition	the	British	public	is	invited	by	every	official	blandishment	—	fête	,
到	这	展览	这	英国	民众	是	受邀	经过	每一个	官方的	奉承	—	宴请	,

['flaʊər] - [ʃoʊ] ,

flower	-	show	,
花	-	展示	,

英国公众受到各种官方邀请——节日庆典、花卉展览等——前来参观展览。

[ænd; ənd]['mju:zɪk][ɑ:r; ər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ət'rækʃnz] — [ænd; ənd][fɔ:r; fər] ['sevrəl] [mʌnθs] [ðə; ði] ['veri]

and	music	are	among	the	attractions	—	and	for	several	months	the	very
和	音乐	是	之中	这	景点	—	和	为了	一些	几个月	这	非常

[best][ænd; ənd][moʊst]['ɑ:pjələnt]['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][sə'saɪəti][ɪz] [ðʌs] [brɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] ['temptɪd] [baɪ]

best	and	most	opulent	portion	of	society	is	thus	brought	to	be	tempted	by
最好的	和	最多	奢华	部分	的	社会	是	因此	带来	到	是	受诱惑	经过

[ðə; ði] ['fɔ:rənərz] [prə'dʌkʃənz] .

the	Foreigner's	productions	.
这	外国人的	作品	.

音乐也是吸引人的地方之一——几个月来，社会上最优秀、最富有的阶层都被吸引过来，去欣赏外国剧院的演出。

[ˌfɜːrðərˈmɔːr] , [ðə; ði] [ˈfɔːrənər] [ɪz] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [dɪˈpraɪv] [ðə; ði] [ˌeksɪˈbɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪts] [ˈkærəktər]

Furthermore	**,**	**the**	**Foreigner**	**is**	**allowed**	**to**	**deprive**	**the**	**Exhibition**	**of**	**its**	**character**
此外	,	这	外国人	是	允许	到	剥夺	这	展览	的	它是	特点

[æz; əz] [æn; ən] [ˌeksɪˈbɪʃ(ə)n] ,

as	**an**	**Exhibition**	**,**
作为	一个	展览	,

此外，外国人有权剥夺展览的展览性质。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ə; eɪ] [ʃɑːp] .

and	**to**	**make**	**it**	**a**	**shop**	**.**
和	到	制作	它	一个	店铺	.

并将其改造成一家商店。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [meɪ] [sel] [ˈeniθɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæz; həz] [brɔːt] [ˈoʊvər] ([ˈweðər] [ˌaɪ ˈtiː] [biː; bi] [pɑːrt]

For	**he**	**may**	**sell**	**anything**	**which**	**he**	**has**	**brought**	**over**	**(**	**whether**	**it**	**be**	**part**
为了	他	可能	卖	任何事物	哪个	他	有	带来	超过	(	无论	它	是	部分

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ʃoʊ] ,

of	**his**	**show**	**,**
的	他的	展示	,

因为他可以出售他带来的任何东西（无论是他表演的一部分，

[ɔːr] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈɑːrtɪk(ə)l] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [hæz; həz] [əˈkɜːrd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [biː; bi]

or	**any**	**other**	**article**	**which**	**it**	**has**	**occurred**	**to**	**him**	**as**	**likely**	**to**	**be**
或者	任何	其他	文章	哪个	它	有	发生	到	他	作为	可能	到	是

[əkˈseptəb(ə)l]) ,

acceptable	**)**	**,**
可接受	)	,

或他认为可能可以接受的任何其他物品），

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈpɜːrtʃəsər] [meɪ] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈweɪ] [æt; ət] [wʌns] .

and	**the**	**purchaser**	**may**	**take**	**it**	**away**	**at**	**once**	**.**
和	这	购买者	可能	拿	它	离开	在	一次	.

购买者可以立即将其取走。

[ðɪs] [ɪz] [ˈkɔːrsli] [dɪˈskraɪbd] [æz; əz] [ɪnˈtaɪərli] [diˈpɑːtɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈθiːəri] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz]

This	**is**	**coarsely**	**described**	**as**	**entirely**	**departing**	**from**	**the**	**theory**	**that**	**it**	**was**
这	是	粗略地	描述	作为	完全	离开	从	这	理论	那	它	曾是

[baɪ] [ðə; ði] [dɪˈspleɪ] [ænd; ənd] [kəmˈpærɪsn] [ʌv; əv] [werz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɪntrəsts] [ʌv; əv] [ɑːrt] [wɜːr; wər] [tuː; tə]

by	**the**	**display**	**and**	**comparison**	**of**	**wares**	**that**	**the**	**interests**	**of**	**Art**	**were**	**to**
经过	这	展示	和	比较	的	商品	那	这	兴趣	的	艺术	是	到

[biː; bi] [prəˈmoʊtɪd] .

be	**promoted**	**.**
是	推广	.

这被粗略地描述为完全背离了通过展示和比较艺术品来促进艺术利益的理论。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ɪˈrevərəntli] [ˈɝːdʒd] [ðæt] [ðə; ði] [əˈkɑːmplɪʃt] [prɪns] [huː] [əˈrɪdʒənəli] [dɪˈvaɪzd] [ðoʊz]

It	**is**	**irreverently**	**urged**	**that**	**the**	**accomplished**	**Prince**	**who**	**originally**	**devised**	**those**
它	是	不敬地	敦促	那	这	完成	王子	WHO	起初	设计	那些

[ˌɛksəˈbɪʃənz] [wʊd] [ˈnevər] [hæv; həv] [ˈsæŋkʃənd] [ðer; ðər] [ˈbiːɪŋ] [kənˈvɜːrtɪd] [ˈɪntuː] [ʃɑːps] [ænd; ənd]

Exhibitions	**would**	**never**	**have**	**sanctioned**	**their**	**being**	**converted**	**into**	**Shops**	**and**
展览	会	绝不	有	已制裁	他们的	存在	转换	进入	商店	和

[bəˈzɑːz] .

Bazaars	**.**
集市	.

有人不敬地声称，当初策划这些展览的杰出王子绝不会批准将它们改建成商店和集市。

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ˌmænju'fæktʃərəz][ænd; ənd] ['vendər] [ˌkɑ:ndɪ'send] [tu:; tə][ɜ:rdʒ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][nɑ:t] ['gɪvɪŋ]

The	British	manufacturers	and	vendors	condescend	to	urge	that	this	is	not	giving
这	英国	制造商	和	供应商	屈尊	到	敦促	那	这	是	不是	给予

[ðem; ðəm] [fer] [pleɪ] ,

them	fair	play	,
他们	公平的	玩	,

英国制造商和销售商罔顾事实，声称这没有给予他们公平竞争的机会。

[ðæt] [ðə; ði] ['fɔ:rənər] [ɪz] [helpt] [ɪn] ['evri] [wei] [tu:; tə] [sel] [hɪz; ɪz] [gʊdz] ,

that	the	Foreigner	is	helped	in	every	way	to	sell	his	goods	,
那	这	外国人	是	帮助	在	每一个	方式	到	卖	他的	商品	,

确保外国人在出售货物时得到各方面的帮助。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['brɪtn] [hu:] [peɪz] [rent] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [ʃɑ:p] ,

and	that	the	Briton	who	pays	rent	for	his	own	shop	,
和	那	这	英国人	WHO	支付	租	为了	他的	自己的	店铺	,

而那位为自己的店铺支付租金的英国人，

[ænd; ənd] ['hevi] ['tæksɪz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [sə'pɔ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] ,

and	heavy	taxes	for	the	support	of	the	State	,
和	重的	税收	为了	这	支持	的	这	状态	,

以及用于维持国家运转的沉重税赋，

[ɪz] ['rendərd] [ɔ:l][ðə; ði] [les] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][du:][soʊ] ,

is	rendered	all	the	less	able	to	do	so	,
是	渲染	全部	这	较少的	有能力的	到	做	所以	,

因此，他这样做的能力就更加有限了。

[baɪ]['ri:z(ə)n] [ðæt] ['kʌstəm] [ɪz] [drɔ:n] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [peɪ]

by	reason	that	custom	is	drawn	away	from	him	in	favour	of	those	who	pay
经过	原因	那	风俗	是	绘制	离开	从	他	在	偏爱	的	那些	WHO	支付

['ni:ðər] [rent] [nɔ:r]['tæksɪz] .

neither	rent	nor	taxes	.
两者都不	租	也不	税收	.

因为习惯被剥夺，转而有利于那些既不交租金也不交税的人。

['mɪstər] . [pʌntʃ] [rɪ'grets] [tu:; tə][faɪnd] [ðæt] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][men] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [teɪk] [ði:z] ['nærəʊ]

Mr	.	Punch	regrets	to	find	that	Leading	Men	of	business	take	these	narrow
先生	.	冲床	遗憾	到	寻找	那	领导	男人	的	商业	拿	这些	狭窄的

[vju:z] ,

views	,
浏览	,

潘奇先生遗憾地发现，商界领袖们竟然持有如此狭隘的观点。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [reprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['emɪnənt][fɜ:rmz][ɪn] ['ɪŋgləndˌ]

and	that	the	representatives	of	some	of	the	most	eminent	firms	in	England
和	那	这	代表	的	一些	的	这	最多	杰出	公司	在	英格兰

[hæv; həv][met] ['ʌndər][ðə; ði] ['ɔ:spɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔ:rd] ['meɪər] ,

have	met	under	the	auspices	of	the	Lord	Mayor	,
有	遇见	在下面	这	庇护	的	这	主	市长	,

英格兰一些最杰出公司的代表在市长的主持下举行了会议。

['ɔ:lsoʊ][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['bɪznəs] , [tu:; tə] [ə'sɜ:rt] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪstəm] [ɪz][ˌʌn'dʒʌst] .

also	a	man	of	business	,	to	assert	that	the	system	is	unjust	.
还	一个	男人	的	商业	,	到	断言	那	这	系统	是	不公正	.

他也是一位商人，他断言这个制度是不公正的。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [θɔ:t] [ðæt] [wen] [sʌtʃ] [men] [dɪ'lɪbərətli] ['proʊtest] [ə'genst] ['eniθɪŋ] ,

It	may	be	thought	that	when	such	men	deliberately	protest	against	anything	,
它	可能	是	想法	那	什么时候	这样的	男人	故意地	反对	反对	任何事物	,

人们可能会认为，当这些人故意抗议任何事情时，

[ðeɪ] [meɪ] [biː; bi][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] [gʊd] ['riːz(ə)nz][fɔːr; fər][ðer; ðər]['proʊtest] .

they	may	be	supposed	to	have	good	reasons	for	their	protest	.
他们	可能	是	据称	到	有	好的	原因	为了	他们的	反对	.

他们的抗议或许有正当理由。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['kɑːmənpleɪs] [weɪ] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] .

But	this	is	a	commonplace	way	of	thinking	.
但	这	是	一个	平凡	方式	的	思维	.

但这是一种很常见的思维方式。

[let] [ˌjuː 'es][traɪ][ænd; ənd][raɪz] [əˈbʌv] [mɪr] [məˈtɪriəl] [vjuːz] ,

Let	us	try	and	rise	above	mere	material	views	,
让	我们	尝试	和	上升	多于	仅仅	材料	浏览	,

让我们努力超越单纯的物质观念，

[ænd; ənd][let][ðə; ði]['hoʊli][ænd; ənd]['dʒiːniəl]['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ˌkɑːzməˈpɑːlɪtənɪzəm][wɔːrm][ʌp]

and	let	the	holy	and	genial	rays	of	the	sun	of	cosmopolitanism	warm	up
和	让	这	圣	和	和蔼可亲	射线	的	这	太阳	的	世界主义	温暖的	向上

['aʊər; ɑːr]['ɪnsələr] ['hɑːrts] .

our	insular	hearts	.
我们的	岛屿	心	.

让世界主义的神圣而温暖的阳光温暖我们封闭的心灵。

[ɔːl][mænˈkaɪnd][ɑːr; ər] ['brʌðərz] , [æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [ɔːlˈredi] [əbˈzɜːrvd] , [ænd; ənd] [huː] [wʊd]

All	mankind	are	Brothers	,	as	has	been	already	observed	,	and	who	would
全部	人类	是	兄弟	,	作为	有	到过	已经	观察到	,	和	WHO	会

[grʌdʒ] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['eniθɪŋ] ?

grudge	his	brother	anything	?
怨恨	他的	兄弟	任何事物	?

正如前面所观察到的，全人类都是兄弟，谁会嫉妒自己的兄弟呢?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['pɜːrs(ə)n][biː; bi] [kən'sɪdərd] [ɪn][ðə; ði]['mætər] ?

Why	should	the	British	person	be	considered	in	the	matter	?
为什么	应该	这	英国	人	是	经过考虑的	在	这	事情	?

为什么这件事要考虑英国公民的利益?

[tɔːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['peɪɪŋ] ['tæksɪz] — [wel] , [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][laɪk][tuː; tə] [peɪ] [ðem; ðəm] — [ænd; ənd] [ɪf]

Talk	of	his	paying	taxes	—	well	,	he	does	not	like	to	pay	them	—	and	if
讲话	的	他的	付费	税收	—	出色地	,	他	做	不是	喜欢	到	支付	他们	—	和	如果

[hiː; hi][ɪz] ['ruːɪnd] ,

he	is	ruined	,
他	是	毁坏	,

谈到他缴税的事——嗯，他不喜欢缴税——如果他破产了，

[hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [kɔːld] [əˈpɑːn][tuː; tə] [peɪ] [ðem; ðəm] ['eni] [mɔːr] .

he	will	not	be	called	upon	to	pay	them	any	more	.
他	将要	不是	是	称为	之上	到	支付	他们	任何	更多的	.

他无需再向他们支付任何费用。

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ]['diːteɪl] [bɪ'niːθ] [kən'tempt] .

That	is	a	detail	beneath	contempt	.
那	是	一个	细节	下面	鄙视	.

那是一个不值一提的细节。

[wʌt] ['mɪstər] . [pʌntʃ] [ɪz][soʊ] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv] , [ɪz][ðə; ði] [tʃɪl] [ænd; ənd] ['kæləs] ['brɪtɪʃ] ['neɪtʃər] ,

What	Mr	.	Punch	is	so	ashamed	of	,	is	the	chill	and	callous	British	nature	,
什么	先生	.	冲床	是	所以	羞愧	的	,	是	这	寒意	和	冷酷	英国	自然	,

潘趣先生最感到羞愧的是英国人冷漠无情的本性。

[wɪtʃ] [riˈfjuːziz] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] ['hoʊlinəs] [ʌv; əv][ˌjuːnɪˈvɜːrs(ə)l] [fɪˈlænθrəpi] ,

which	refuses	to	recognise	the	holiness	of	universal	philanthropy	,
哪个	拒绝	到	认出	这	圣洁	的	普遍的	慈善事业	,

它拒绝承认普世慈善的神圣性，

[ænd; ənd] [klɪŋz] [tuː; tə][oʊld] - ['fæʃnd] [aɪ'diːəz][ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz]['duːti][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fæməli]

and	clings	to	old	-	fashioned	ideas	of	a	man's	duty	to	his	own	family
和	黏附	到	老的	-	造型	想法	的	一个	男人的	责任	到	他的	自己的	家庭

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['neɪʃ(ə)n] .

and	his	own	nation	.
和	他的	自己的	国家	.

并且坚持认为男人应该对自己的家庭和国家尽责。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [huː] [kʊd; kəd] [siː] [ɪn][ðə; ði][prɑː'sperəti][ʌv; əv][ðə; ði] [ruː] [diː] ['rɪvəli] [noʊ]

The	Englishman	who	could	see	in	the	prosperity	of	the	Rue	de	Rivoli	no
这	英国人	WHO	可以	看	在	这	繁荣	的	这	后悔	德	里沃利	不

[ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði]['ruːɪn][ʌv; əv]['riːdʒənt] [striːt] ,

compensation	for	the	ruin	of	Regent	Street	,
赔偿	为了	这	废墟	的	摄政	街道	,

那位英国人认为，里沃利街的繁荣并不能弥补摄政街的衰败。

[ɪz][soʊ] [loʊ] [ɪn][ðə; ði] [skeɪl] [ʌv; əv][ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] [ðæt] [wiː; wi] [blʌʃ] [tuː; tə][kɔːl][hɪm; ɪm] ['kʌntrimən] .

is	so	low	in	the	scale	of	civilisation	that	we	blush	to	call	him	countryman	.
是	所以	低的	在	这	规模	的	文明	那	我们	脸红	到	称呼	他	同胞	.

他的文明程度如此之低，以至于我们羞于称他为同胞。

['mɪstər] . [pʌntʃ] [hæz; həz][noʊ] [sʌtʃ] ['sɔːrdɪd] ['fiːlɪŋz] ,

Mr	.	Punch	has	no	such	sordid	feelings	,
先生	.	冲床	有	不	这样的	肮脏的	情怀	,

潘趣先生没有这种龌龊的想法。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['noʊb(ə)l] [hɑːrt] [wɪl] [liːp] [wɪð; wɪθ] ['dʒenərəs] [dʒɔɪ][tuː; tə][bɪ'hoʊld][ðə; ði] ['welθi]

and	his	noble	heart	will	leap	with	generous	joy	to	behold	the	wealthy
和	他的	高贵	心	将要	飞跃	和	慷慨的	喜悦	到	看哪	这	富裕

['pɔːrɪŋ] [aʊt] [ðer; ðər][goʊld][ɑːn][ðə; ði] ['kaʊntər] [ɔːr][æt; ət][ðə; ði] [stɔːl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːrən] ['brʌðərz]

pouring	out	their	gold	on	the	counter	or	at	the	stall	of	his	Foreign	Brothers
浇注	出去	他们的	金子	在	这	柜台	或者	在	这	摊位	的	他的	外国的	兄弟

[æt; ət] [saʊθ] ['kenzɪŋtən] ,

at	South	Kensington	,
在	南	肯辛顿	,

他那颗高尚的心会因看到富人们在南肯辛顿的外国兄弟们的柜台或摊位上倾倒黄金而欣喜若狂。

[ænd; ənd] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['brɪtɪʃ] ['brʌðər] [ɪz] , [æz; əz][hiː; hi] [θɪŋks] , [ˌʌn'ferli] [juːst] [ænd; ənd] [ɪm'pɑːvərɪʃt]

and	if	his	British	Brother	is	,	as	he	thinks	,	unfairly	used	and	impoverished
和	如果	他的	英国	兄弟	是	,	作为	他	思考	,	不公平	用过的	和	贫困

,

,

,

如果他认为他的英国兄弟受到了不公平的对待，变得贫困潦倒，

[let][hɪm; ɪm][faɪnd][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] " [fleʃ] [ænd; ənd]

let	him	find	consolation	in	the	thought	that	we	are	all	the	same	"	flesh	and
让	他	寻找	安慰	在	这	想法	那	我们	是	全部	这	相同的	"	肉	和

[blʌd] .

blood	.
血	.

让他从"我们都是血肉之躯"这个想法中获得安慰吧。

" [let] [hɪm; ɪm]['menʃ(ə)n] [ðɪs] [tuː; tə]['mɪstər] . ['loʊz] [tæks] - [kə'lektər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːrt(ə)n]

"	Let	him	mention	this	to	Mr	.	Lowe's	tax	-	collector	,	and	it	is	certain
"	让	他	提到	这	到	先生	.	劳氏	税	-	集电极	,	和	它	是	肯定

[ðæt] [ðə; ði] ['lætər] [wɪl] ,

that	the	latter	will	,
那	这	后者	将要	,

"让他把这件事告诉洛先生的税务官，税务官肯定会这么做的。"

[laɪk] [stɜːrnz] ['eɪndʒl] , [drɑːp][ə; eɪ]['dʒent(ə)l][ter; tɪ(ə)r][ɑːn][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə]
like Sterne's angel , drop a gentle tear on the charge he was going to
喜欢 斯特恩的 天使 , 降低 一个 温和的 撕 在 这 收费 他 曾是 去 到
[meɪk] ,
make ,
制作 ,

就像斯特恩笔下的天使，为他即将发起的冲锋落下一滴温柔的泪水。

[ænd; ənd][blɑːt][ˌaɪ 'tiː][aʊt][fɔːr; fər]['evər] .
and blot it out for ever .
和 印迹 它 出去 为了 曾经 .

并将其永远抹去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 053]
[页 -]

[第 053 页]

['pleʒərz] [ʌv; əv] ['hʌntɪŋ] [baɪ] [reɪl] .
PLEASURES OF HUNTING BY RAIL .
快乐 的 打猎 经过 轨 .

铁路狩猎的乐趣。

['dʒoʊnzɪz] [nuː] [hɔːrs] — [faɪv] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [treɪn] ['stɑːrts] .
JONES'S NEW HORSE — FIVE MINUTES BEFORE THE TRAIN STARTS .
琼斯 新的 马 — 五 分钟 前 这 火车 开始 .

琼斯的新马——火车启动前五分钟。

[pæst][ænd; ənd]['prez(ə)nt] [əb'strʌkʃ(ə)n] .
PAST AND PRESENT OBSTRUCTION .
过去的 和 展示 梗阻 .

过去和现在的阻碍。

[wer] [naʊ] [ɑːr; ər][ðə; ði]['pɑːrsənz] , [wɪð; wɪθ] [tuː] [haɪ] [ə; eɪ][hænd]
Where now are the Parsons , with too high a hand
在哪里 现在 是 这 帕森斯 , 和 也 高的 一个 手

帕森斯一家现在在哪里？他们是不是手伸得太高了？

[huː] ['waɪləm] [wɜːr; wər][wɔːnt] [θɪŋz] [tuː; tə] ['kæri] ?
Who whilom were wont things to carry ?
WHO 何时 是 惯于 事物 到 携带 ?

曾经是谁，又是谁，习惯携带物品？

[ðə; ði][soʊl]['klɜːrdʒi] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] ,
The sole Clergy known to the Law of the Land ,
这 唯一 牧师 已知 到 这 法律 的 这 土地 ,

唯一一位被国家法律认可的神职人员，

[wɪð; wɪθ] ['tʃɑːrtər] [tuː; tə] ['beri] [ænd; ənd] ['mæri] ,
With charter to bury and marry ,
和 宪章 到 埋葬 和 结婚 ,

拥有埋葬和结婚的特许权，

[huːz] ['plʊrəlɪst] ['leɪzɪli] ['fætnd] , [laɪk] [swaɪn] ;
Whose Pluralists lazily fattened , like swine ;
谁 多元主义者 懒洋洋 肥胖的 , 喜欢 猪 ;

多元主义者懒惰地被喂得像猪一样肥；

[ðer; ðər]['ruːbɪkənd]['dʒoʊlz] [bluːmd] [laɪk]['roʊziz] :
Their rubicund joles bloomed like roses :
他们的 红润的 乔尔斯 盛开 喜欢 玫瑰 :

他们灿烂的笑容如同玫瑰般绽放：

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [juːst] [soʊ][tuː; tə] [soʊk] [ðəm'selvz] [fʊl] [ʌv; əv][pɔːrt] - [waɪn] ,

They	were	used	so	to	soak	themselves	full	of	port	-	wine	,
他们	是	用过的	所以	到	浸泡	他们自己	满的	的	港口	-	葡萄酒	,

他们过去常常这样，把自己灌得满满的都是波特酒。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['pɜːrpəld][ðer; ðər][ˌoʊvər'groʊn]['noʊzɪz] .

That	it	purpled	their	overgrown	noses	.
那	它	紫色	他们的	长得太茂盛了	鼻子	.

它把他们过长的鼻子染成了紫色。

[oʊ] [wer] [ænd; ənd][oʊ] [wer] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [praʊd] ['pɑːrsənz] [gɔːn] ?

O	where	and	O	where	are	those	proud	Parsons	gone	?
哦	在哪里	和	哦	在哪里	是	那些	自豪的	帕森斯	已消失	?

哦，那些骄傲的牧师们都去了哪里?

[oʊ] [wer] [ænd; ənd][oʊ] [wer] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][faɪnd][ðem; ðəm] ,

O	where	and	O	where	shall	we	find	them	,
哦	在哪里	和	哦	在哪里	将	我们	寻找	他们	,

我们究竟在哪里才能找到它们?

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['weskət; 'weɪskoʊt][soʊ] [fʊl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃʌv(ə)l] - [hæt][ɑːn] ,

With	the	waistcoat	so	full	,	and	the	shovel	-	hat	on	,
和	这	马甲	所以	满的	,	和	这	铲	-	帽子	在	,

背心撑得满满的，头上戴着铲形帽，

[æz; əz]['aʊər; ɑːr] ['lɪmər] [ɪn][ðer; ðər] [deɪz] [dɪ'zaɪnd] [ðem; ðəm] ?

As	our	limners	in	their	days	designed	them	?
作为	我们的	绘画者	在	他们的	天	设计	他们	?

就像我们当时的画家们设计的那样?

[ə; eɪ] ['saɪnɪkjʊr] ['moʊstli][ðə; ði] [kjʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊlz]

A	sinecure	mostly	the	cure	of	the	souls
一个	闲职	大多	这	治愈	的	这	灵魂

闲职，主要是灵魂的疗愈

[tuː; tə] [wɪtʃ] [fɔːr; fər] [ə'tenʃ(ə)n] [nɑːt] ['gɪvɪŋ]

To	which	for	attention	not	giving
到	哪个	为了	注意力	不是	给予

对此，未给予关注

[ðeɪ] ['nevər] [fɪrd] ['biːɪŋ] [kɔːld] ['oʊvər][ðə; ði] [koʊl] ,

They	never	feared	being	called	over	the	coals	,
他们	绝不	害怕	存在	称为	超过	这	煤炭	,

他们从不怕被严厉斥责。

[ðeɪ] [ʃoʊd] [fɔːrθ] [ðer; ðər] [fruːts] [ʌv; əv] [gʊd] ['lɪvɪŋ] .

They	showed	forth	their	fruits	of	good	living	.
他们	显示	前进	他们的	水果	的	好的	活的	.

他们展示了美好生活的成果。

[tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɑːntʃ] ; [ðeɪ] [held][ɑːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd]

To	the	Church	they	were	stanch	;	they	held	on	with	a	kind
到	这	教会	他们	是	立柱	;	他们	握住	在	和	一个	种类

他们对教会坚定不移；他们以一种仁慈的态度坚持着。

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['paʊər] [laɪk] - [ʌv; əv]['sʌkʃ(ə)n] ,

Of	a	power	like	horseleeches	'	of	suction	,
的	一个	力量	喜欢	马蛭	-	的	吸	,

拥有如同水蛭般强大的吸力，

[ɪn'tɑːlərənt] , ['bɪgətɪd] , ['nærəʊ] , [ænd; ənd][blaɪnd] ,

Intolerant	,	bigoted	,	narrow	,	and	blind	,
不宽容	,	偏执的	,	狭窄的	,	和	瞎的	,

不宽容、偏执、狭隘、盲目

[ðeɪ] [bʌt; bət] [lɪvd] [tuː; tə] [pərˈsɪst] [ɪn] [əbˈstrʌkʃ(ə)n] .

They	but	lived	to	persist	in	obstruction	.
他们	但	居住地	到	坚持	在	梗阻	.

但他们活了下来，继续进行阻挠行动。

[ðeɪ] [ˌevərˈmɔːr] [ˈvoʊtɪd] [fɔːr; fər] [ˈæbsəluːt] [ruːl] ,

They	evermore	voted	for	absolute	rule	,
他们	越来越	投票	为了	绝对	规则	,

他们一再投票支持专制统治，

[fɔːr; fər] [koʊˈɜːrʒn] , [rɪˈstreɪnt] , [ænd; ənd] [rɪˈpreʃ(ə)n] ,

For	coercion	,	restraint	,	and	repression	,
为了	强迫	,	克制	,	和	抑制	,

用于胁迫、约束和镇压，

[ænd; ənd] [ɪkˈskluːʒn] , [baɪ] [tests] , [frʌm; frəm] [iːtʃ] [ˈkɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] [skuːl] ,

And	exclusion	,	by	tests	,	from	each	College	and	School	,
和	排除	,	经过	测试	,	从	每个	大学	和	学校	,

通过考试，逐出各学院和学校。

[ðeɪ] [əˈpoʊzd] [ˈevri] [kaɪnd] [ʌv; əv] [kənˈseʃ(ə)n] .

They	opposed	every	kind	of	concession	.
他们	反对	每一个	种类	的	让步	.

他们反对一切形式的让步。

[ðoʊz] [ˈpɑːrsənz] [ʌv; əv] [oʊld] [ɑːr; ər] [noʊ] [lɔːŋgər] [siːn] [hɪr] ;

Those	Parsons	of	old	are	no	longer	seen	here	;
那些	帕森斯	的	老的	是	不	更长	已见	这里	;

这里已经看不到以前的那些牧师了;

[naʊ] [noʊ] [mɔːr] [duː] [ðeɪ] [ˈhæmpər] [ðɪs] [ˈneɪʃ(ə)n] .

Now	no	more	do	they	hamper	this	nation	.
现在	不	更多的	做	他们	阻碍	这	国家	.

现在他们再也无法阻碍这个国家了。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɔːl] [gɔːn] [ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [hɛə] - [hɪz; ɪz] [bɪr] ;

They	are	all	gone	the	way	of	Herr	Breitmann	his	beer	;
他们	是	全部	已消失	这	方式	的	先生	-	他的	啤酒	;

他们都像布雷特曼先生的啤酒一样消失了;

[ðeɪ] [hæv; həv] [ˈsiːst] [tuː; tə] [əbˈstrʌkt] [ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] .

They	have	ceased	to	obstruct	education	.
他们	有	停止	到	阻碍	教育	.

他们已停止阻碍教育。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [hæz; həz] [groʊn] [brɔːd] , [ˈθroʊɪŋ] [ˈoʊpən] [iːtʃ] [dɔːr] ,

The	Church	has	grown	broad	,	throwing	open	each	door	,
这	教会	有	生长	广阔	,	投掷	打开	每个	门	,

教会已经发展壮大，敞开了每一扇门。

[wɪtʃ] , [ðə; ði] [ˈbɪgət] [ɪkˈsept] , [iːtʃ] [wʌn] [ˈentərz] ,

Which	,	the	bigot	except	,	each	one	enters	,
哪个	,	这	偏执狂	除了	,	每个	一	进入	,

除了那个偏执狂之外，每个人都进去了。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [naʊ] , [ɪn] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpɑːrsənz] [ʌv; əv] [jɔːr] ,

And	we	now	,	in	the	place	of	the	Parsons	of	yore	,
和	我们	现在	,	在	这	地方	的	这	帕森斯	的	昔时	,

而我们现在，取代了昔日的牧师们，

[bɪˈhoʊld] [krɔːs] - [greɪnd] [ænd; ənd] [ˈdʒeləs] [dɪˈsentəz] .

Behold	cross	-	grained	and	jealous	Dissenters	.
看哪	叉	-	颗粒状	和	嫉妒的	异议者	.

瞧瞧这些心怀芥蒂、嫉妒成性的异议者。

[ə; eɪ] [kɑːrd] .

A	CARD	.
一个	卡片	.

一张卡片。

[eɪtʃ] . [ɑːr] . [eɪtʃ] . [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [weɪlz] [wʊd] [kən'veɪ] , [θruː] [hɪz; ɪz] [frend] , ['mɪstər] . [pʌntʃ]

H	.	拉	R	.	H	.	这	the	王子	Prince	的	of	威尔士	Wales	会	would	传达	convey	,	通过	through	他的	his	朋友	friend	,	先生	Mr	.	冲床	Punch

,

,

,

威尔士亲王殿下将通过他的朋友潘奇先生传达以下信息：

['wɔrməst] [θæŋks] [tuː; tə] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['lɔɪəl] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] ['feloʊ] - ['sʌbdʒekts] [fɔːr; fər] [ðer; ðər]

warmest	最温暖	thanks	谢谢	to	到	all	全部	his	他的	loyal	忠诚	and	和	loving	爱	fellow	同伴	-	-	subjects	主题	for	为了	their	他们的

['sɪmpəθi] , ['ɜːrnɪst] ['ɪntrəst] , [ænd; ənd] [kaɪnd] [in'kwaiəriz] .

sympathy	同情	,	,	earnest	认真	interest	兴趣	,	,	and	和	kind	种类	inquiries	查询	.	.

向所有忠诚、爱戴他的同胞们致以最诚挚的谢意，感谢他们的同情、热切的关心和友好的询问。

[ɪn] [duː] [taɪm] [eɪtʃ] . [ɑːr] . [eɪtʃ] . [hoʊps] [tuː; tə] [meɪk] ['pʌblɪk] [ək'nɑːlɪdʒmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl]

In	在	due	到期的	time	时间	H	.	拉	R	.	H	.	希望	hopes	到	to	制作	make	民众	public	致谢	acknowledgment	的	of	这	the	国家的	national

['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ] ['noʊbli] ['testifaid] .

feeling	感觉	which	哪个	has	有	been	到过	so	所以	nobly	高贵地	testified	作证	.	.

殿下希望在适当的时候公开承认这种已被如此高尚地证明的民族情感。

['miːntaɪm] , [baɪ] [ədˈvaɪs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [frend] [ə'bʌv] ['menʃ(ə)nd] ,

Meantime	与此同时	,	,	by	经过	advice	建议	of	的	his	他的	friend	朋友	above	多于	mentioned	提及	,	,

与此同时，根据他上述朋友的建议，

[eɪtʃ] . [ɑːr] . [eɪtʃ] . ['signifaiz] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [pərˈtɪkjələrli] [əˈblaɪdʒd] [ɪf] [ɔːl] [mɛəz] ,

H	.	拉	R	.	H	.	表示	signifies	那	that	他	he	会	would	是	be	特别	particularly	有义务	obliged	如果	if	全部	all	市长	Mayors	,	,

殿下表示，如果所有市长都能这样做，他将不胜感激。

['biːdl] , [ˌkɔːrpəˈreɪʃ(ə)nz] , [kɑːkt] [hæts] , [taʊn] [klɑːks] , ['sɪlvər] ['meɪsɪz] , [rɪˈspektɪd] ['taunzmən] ,

Beadles	比德尔斯	,	,	Corporations	公司	,	,	Cocked	上膛	Hats	帽子	,	,	Town	镇	Clerks	职员	,	,	Silver	银	Maces	权杖	,	,	Respected	受人尊敬	Townsmen	镇民	,	,

执事、公司、三角帽、镇书记员、银权杖、受人尊敬的镇民

[ænd; ənd] ['ʌðər] [æk'tɪvətiz] [wʊd] ['kaɪndli] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm] [sʌm; səm] ['respɪt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [flʌd] [ʌv; əv]

and	和	other	其他	Activities	活动	would	会	kindly	亲切地	allow	允许	him	他	some	一些	respite	喘息	before	前	the	这	flood	洪水	of	的

[kən'venʃən(ə)l] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)n] [ɪz] [tɜːrnd] [ɑːn] .

Conventional	传统的	Congratulation	恭喜	is	是	turned	转向	on	在	.

其他活动也能让他稍作喘息，免得被铺天盖地的传统祝贺所淹没。

[maɪt] [hiː; hi] [æsk] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'laʊd] [ðə; ði] ['kwaɪət] [ænd; ənd] [piːs] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə] ['ʌðər]

Might	可能	he	他	ask	问	to	到	be	是	allowed	允许	the	这	quiet	安静的	and	和	peace	和平	permitted	允许	to	到	other	其他

[ˌkɑːnvə'les(ə)nt] ?

convalescents	康复者	?	?

他是否可以请求允许他像其他康复病人一样享受安静和安宁？

[wʊd] [ə'dresər] [deɪn] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [ðoʊ] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [prɪns] ,
Would **Addressers** **deign** **to** **remember** **that** **though** **he** **is** **a** **Prince** **,**
会 地址 设计 到 记住 那 尽管 他 是 一个 王子 ,

请各位演讲者谨记，虽然他是一位王子，

" [ə; eɪ]['mænz][ə; eɪ][mæn][fɔːr; fər][ə; eɪ] - [ðæt] " ?
" **a** **man's** **a** **man** **for** **a** **'** **that** **"** **?**
" 一个 男人的 一个 男人 为了 一个 - 那 " ?

"男子汉就是男子汉"?

[ə; eɪ] . [iː] .
A **.** **E** **.**
一个 . E .

AE

['sændrɪŋəm] . [rɪ'spekt] [ðɪs] ! [pʌntʃ] .
Sandringham **.** **Respect** **This** **!** **PUNCH** **.**
桑德灵厄姆 . 尊重 这 ! 冲床 .

桑德林汉姆。尊重这一点！PUNCH。

[fliːt] [striːt] .
Fleet **Street** **.**
舰队 街道 .

舰队街。

['pɔːrtsməθ] [ɔːr] ['braɪtn] .
Portsmouth **or** **Brighton** **.**
朴茨茅斯 或者 布莱顿 .

朴茨茅斯或布莱顿。

[ʃæl; ʃəl][ðə; ði] ['iːstər] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] [ˌvɑːlən'tɪr] [rɪ'vjuː] [biː; bi]['hoʊldən][æt; ət] ['braɪtn] [ɔːr]
Shall **the** **Easter** **Monday** **Volunteer** **Review** **be** **holden** **at** **Brighton** **or**
将 这 复活节 周一 志愿者 审查 是 霍尔登 在 布莱顿 或者
['pɔːrtsməθ] ?
Portsmouth **?**
朴茨茅斯 ?

复活节星期一志愿者评审会应该在布莱顿还是朴茨茅斯举行?

[ðɪs] ['kwestʃən] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'saɪdɪd][ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] ['braɪtn] [baɪ][ðə; ði] ['sɑːvrɪn] ,
This **question** **may** **have** **been** **decided** **in** **favour** **of** **Brighton** **by** **the** **Sovereign** **,**
这 问题 可能 有 到过 决定 在 偏爱 的 布莱顿 经过 这 主权 ,

这个问题可能已被君主裁定有利于布莱顿。

[ɔːr][baɪ][ðə; ði] ['ʃɪlɪŋ] , [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ['iːkwəli] [wel] , [tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] [ðə; ði] [tʃɔɪs]
or **by** **the** **Shilling** **,** **which** **would** **have** **done** **equally** **well** **,** **to** **determine** **the** **choice**
或者 经过 这 先令 , 哪个 会 有 完毕 同样地 出色地 , 到 决定 这 选择
[baɪ][ə; eɪ] [tɔːs] - [ʌp] ;
by **a** **toss** **-** **up** **;**
经过 一个 折腾 - 向上 ;

或者用先令来决定，效果也一样好，可以通过掷硬币的方式来决定最终选择;

[ænd; ənd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər] [ðæt] , [ɪn'diːd] , [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] " ['skaɪɪŋ] [ə; eɪ] ['kɑːpər] .
and **sufficient** **for** **that** **,** **indeed** **,** **would** **have** **been** **"** **skying** **a** **copper** **.**
和 充足的 为了 那 , 的确 , 会 有 到过 " 天空 一个 铜 .

而要做到这一点，其实就是"把一个警察扔到天上去"。

" ['braɪtn] [hæz; həz] [daʊnz] [ə'dæptɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv] ['mɪləteri] , [bʌt; bət][soʊ]
" **Brighton** **has** **downs** **adapted** **for** **the** **field** **of** **military** **manœuvres** **,** **but** **so**
" 布莱顿 有 下坡 改编 为了 这 场地 的 军队 机动 , 但 所以
[hæz; həz] ['pɔːrtsməθ] ;
has **Portsmouth** **;**
有 朴茨茅斯 ;

"布莱顿有适合军事演习的丘陵地带，朴茨茅斯也有;

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə] ['iːðər] [pleɪs] , ['weðər] [juː; jʊ][rɪ'gɑːrd][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ɔːr][ðə; ði]

and	as	to	either	place	,	whether	you	regard	the	neighbourhood	or	the
和	作为	到	任何一个	地方	,	无论	你	看待	这	邻里	或者	这

[ɪn'hæbɪtənts] ,

inhabitants	,
居民	,

至于这两个地方，无论你指的是周边环境还是当地居民，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə] [seɪ] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [mɔːr] ['daʊni] .

it	is	hard	to	say	which	is	the	more	downy	.
它	是	难的	到	说	哪个	是	这	更多的	绒毛状	.

很难说哪一个更柔软。

[noʊ] [mis'teik] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] .

No	Mistake	in	the	Name	.
不	错误	在	这	姓名	.

名字没有错。

[æz; əz] " [ə; eɪ] - [frʌm; frəm]['ɪndiə] ,

As	"	A	Thankoffering	from	India	,
作为	"	一个	-	从	印度	,

作为“来自印度的感恩祭品”，

" [ə; eɪ] [kən'tempəreri] [ə'naunsiz] [ðæt] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'kʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv]

"	a	contemporary	announces	that	on	account	of	the	recovery	of	the	Prince	of
"	一个	当代的	宣布	那	在	帐户	的	这	恢复	的	这	王子	的

[weɪlz] ,

Wales	,
威尔士	,

一位同时代的人宣布，由于威尔士亲王的康复，

[ə; eɪ] ['tʃærətəbl] [doʊ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] £200 [hæz; həz] [bɪn] [sent][tuː; tə] ['lʌndən] [baɪ]['mɪstər] . [kaʊəsdʒiː]

a	charitable	donation	of	£200	has	been	sent	to	London	by	Mr	.	Cowasjee
一个	慈善	捐款	的	£200	有	到过	发送	到	伦敦	经过	先生	.	考瓦斯吉

- [rɛdiːmoni] .

Jehangier	Readymoney	.
-	现钱	.

Cowasjee Jehangier Readymoney 先生已向伦敦捐赠了 200 英镑的慈善款项。

['enibɑːdi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n]['mɪstər] . [rɛdiːmoni] ['kredɪt][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [ɜːrnd] [hɪz; ɪz] [neɪm]

Anybody	would	have	given	Mr	.	Readymoney	credit	for	having	earned	his	name
任何人	会	有	给定	先生	.	现钱	信用	为了	拥有	获得	他的	姓名

,

,

,

任何人都会认为雷迪莫尼先生名副其实。

[ænd; ənd] [naʊ] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][mʌst; məst] [siː] [ðæt] [hiː; hi] [wel] [dɪ'zɜːrvz] [ˌaɪ 'tiː] .

and	now	everybody	must	see	that	he	well	deserves	it	.
和	现在	大家	必须	看	那	他	出色地	值得	它	.

现在所有人都应该明白，他完全配得上这份荣誉。

[ɪz]['mɪstər] . [rɛdiːmoni] [ə; eɪ][ˌpɑːr'siː,'pɑːrsiː] ?

Is	Mr	.	Readymoney	a	Parsee	?
是	先生	.	现钱	一个	帕西人	?

雷迪莫尼先生是帕西人吗?

[æt; ət]['eni] [reɪt] , [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] [ʌv; əv]['paːsiː] - - .

At	any	rate	,	he	is	the	reverse	of	Parsi	-	monious	.
在	任何	速度	,	他	是	这	撤销	的	帕西人	-	-	.

总之，他与吝啬鬼截然相反。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 054]
[页 -]

[第 054 页]

[ðə; ði] [ˌkɔnə'sɜːz] .
THE CONNOISSEURS .
这 鉴赏家 .

鉴赏家们。

[gruːm] .
Groom .
新郎 .

新郎。

" - [bɪr] [duː][juː; jʊ] [laɪk] [best] — [ðɪs] - [er] - [oʊ] - ['fɪsks] ,
" Whew's Beer do you Like Best — this ' ere Hom'brewed o ' Fisk's ,
" - 啤酒 做 你 喜欢 最好的 — 这 - 埃雷 - o - 菲斯克的 ,

"你最喜欢哪种啤酒？——是这款菲斯克自酿的啤酒吗？"

[ɔːr] [ðæt] [ðer; ðər] [eɪl] [ðeɪ] ['gɪvz] [jər] [æt; ət][ðə; ði] [waɪt] ['hoʊz] - ?
or that there Ale they gives yer at the White Ho's ' ?
或者 那 那里 艾尔啤酒 他们 给予 你的 在 这 白色的 何氏 - ?

或者说，是白妓院里他们给你的那种麦芽酒?

" ['kiːpər] (['krɪtɪkli]) .
" Keeper (critically) .
" 守门员 (关键) .

"守门员（至关重要）。

" [wel] , [oʊ] - [ðə; ði] [tjuː] [aɪ] [pri'fəːz] [ðɪs] - [er] .
" Well , o ' the Tew I prefers this ' ere .
" 出色地 , o - 这 特尤 我 偏好 这 - 埃雷 .

"嗯，哦，我更喜欢这里。"

[ðæt] [ðer; ðər][oʊ] - - [dəunt] [fer] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪst] [oʊ] - - [æt; ət][ɔːl] .
That there o ' Wum'oods's don't Fare to me to Taste o ' Nawthun at all .
那 那里 o - - 不 票价 到 我 到 品尝 o - - 在 全部 .

对我来说，那里的 Wum'oods 一点也不值得品尝 Nawthun 的味道。

[naʊ] [ðɪs] - [er] [duː] [teɪst] [oʊ] - [ðə; ði][kæsk] ! !
Now this ' ere dew Taste o ' the Cask ! !
现在 这 - 埃雷 露 品尝 o - 这 酒桶 ! !

现在，这才是真正的"酒桶之味"!

" [ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] ['epɪˌgræmz] .
" EDUCATIONAL EPIGRAMS .
" 教育 警句 .

"教育格言。

[aɪ] .
I .
我 .

我。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [θriː] [ɑː(r)] [vjuːz] [juˈnaɪt]
About the Three R's views unite
关于 这 三 的 浏览 团结

关于"三R"的观点是一致的

[æz; əz] ['vɔɪsɪz] [blend] [ɪn] [sɔːŋ] .
As voices blend in song .
作为 声音 混合 在 歌曲 .

歌声交织在一起。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [fɔːrθ] [ɑːr] , [wʌt] [sʌm; səm][hoʊld] [raɪt] ,

For	the	Fourth	R	,	what	some	hold	right	,
为了	这	第四	拉	,	什么	一些	抓住	正确的	,

对于第四个R，有些人认为这是正确的，

[ðæt] [ɔːl][foʊk] [els] [diːm] [rɔːŋ] .

That	all	folk	else	deem	wrong	.
那	全部	民间	别的	认为	错误的	.

其他人都认为这是错误的。

[ʌv; əv] [ðoʊz] [fɔːrθ] [ɑː(r)][æz; əz] [jet] [waɪl] [nʌn]

Of	those	Fourth	R's	as	yet	while	none
的	那些	第四	的	作为	然而	尽管	没有任何

迄今为止，这第四个R中还没有一个。

[ðə; ði] [raɪt] [ɑːr] [pruːvd] [kæn; kən][biː; bi] ,

The	right	R	proved	can	be	,
这	正确的	拉	已证实	能	是	,

正确的 R 值可以证明为：

[tuː; tə] [tiːtʃ] [ðem; ðəm][ɔːl] , [ˌðerˈɪn] [wer] [wʌn] ,

To	teach	them	all	,	therein	where	one	,
到	教	他们	全部	,	其中	在哪里	一	,

为了教导他们所有人，其中有一个，

[waɪ] [kɑːnt] [gʊd] [foʊk] [əˈgriː] ?

Why	can't	good	folk	agree	?
为什么	不能	好的	民间	同意	?

为什么善良的人们就不能达成共识呢?

[iː] .

II	.
二	.

二、

[mɪlk][ɪz][fɔːr; fər]['beɪbz] , [roʊt] [wʌn] [ðæt] [nuː] .

Milk	is	for	babes	,	wrote	one	that	knew	.
牛奶	是	为了	宝贝们	,	写道	一	那	知道	.

一位知情人士写道："牛奶是给婴儿喝的。"

[sekˈteriən] ['edʒʊkeɪtəz] , [juː; jʊ]

Sectarian	Educators	,	you
宗派	教育工作者	,	你

宗派教育者们，你们

[huː] ['dɔgməz] [tiːtʃ] [wɪtʃ] ['dɑːktɚz] ['kwestʃən] ,

Who	dogmas	teach	which	Doctors	question	,
WHO	教条	教	哪个	医生	问题	,

哪些教条教导了哪些医生质疑?

[ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] ['gɪvɪŋ] ['beɪbz] [strɔːŋ] [miːt] ,

Are	you	not	giving	babes	strong	meat	,
是	你	不是	给予	宝贝们	强的	肉	,

你难道不给小女孩们吃强壮的肉吗?

[soʊ] [mʌtʃ] [tuː] [tʌf] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [iːt] ,

So	much	too	tough	for	them	to	eat	,
所以	很多	也	艰难的	为了	他们	到	吃	,

有些东西太硬，它们吃不了。

[ðə; ði] ['ʌpʃɑːt] [mʌst; məst][biː; bi][ˌɪndɪ'dʒestʃən] ?

The	upshot	must	be	indigestion	?
这	结果	必须	是	消化不良	?

结果一定是消化不良?

[æn; ən]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] ['sɪmpəθi] .

AN	OBJECT	OF	SYMPATHY	.
一个	目的	的	同情	.

一个令人同情的对象。

[kæn; kən][ə; eɪ][mæn]['mɜːrdər][hɪz; ɪz][waɪf] ?

Can	a	man	murder	his	wife	?
能	一个	男人	谋杀	他的	妻子	?

男人可以谋杀妻子吗?

[ðə; ði] [pɔɪnt] [siːmz] ['daʊtf(ə)l] , [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ][ðə; ði] ['kɑːmən] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrts] ,

The	point	seems	doubtful	,	to	judge	by	the	common	experience	of	the	Courts	,
这	观点	似乎	疑	,	到	法官	经过	这	常见的	经验	的	这	法院	,

根据法院的普遍经验判断，这一点似乎值得怀疑。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][toʊn][ʌv; əv]['pʌblɪk][ə'pɪnjən] ,

and	the	general	tone	of	public	opinion	,
和	这	一般的	语气	的	民众	观点	,

以及公众舆论的总体基调，

[wen] [ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['kwestʃənəb(ə)l] [ə'fens] [ɪz] ['ʌndər] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ɔːr] ['kɑːment] .

when	a	charge	for	this	questionable	offence	is	under	consideration	or	comment	.
什么时候	一个	收费	为了	这	值得怀疑	罪行	是	在下面	考虑	或者	评论	.

当对这项可疑罪行的指控正在考虑或评论时。

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ,

On	the	whole	,
在	这	所有的	,

总体上，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][dɪ'zaɪərəb(ə)l] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [siːs] [tuː; tə][juːz][ðə; ði][tɜːrm] "

it	would	seem	to	be	desirable	that	we	should	cease	to	use	the	term	"
它	会	似乎	到	是	理想	那	我们	应该	停止	到	使用	这	学期	"

['mɜːrdər] " [ʌv; əv] [waɪf] - ['kɪlɪŋ] ,

Murder	"	of	Wife	-	killing	,
谋杀	"	的	妻子	-	杀	,

我们似乎应该停止使用“谋杀”一词来指代杀妻行为。

[ænd; ənd] [kriˈeɪt] [ə; eɪ]['speʃ(ə)l][tɜːrm][fɔːr; fər] [ðæt] [ə'fens] — [ɪf] [ə'fens] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [kɔːld]

and	create	a	special	term	for	that	offence	—	if	offence	it	can	be	called
和	创造	一个	特别的	学期	为了	那	罪行	—	如果	罪行	它	能	是	称为

.

:

.

并为这种行为创造一个专门的术语——如果可以称之为行为的话。

[meɪ] [wiː; wi] [sə'dʒest] ['iːðər] " [waɪf] - ['aɪˌsaɪd] , " [ɔːr] " - - [saɪd] , " [ɔːr] " - - [saɪd] " ?

May	we	suggest	either	"	Wife	-	icide	,	"	or	"	Spousi	-	cide	,	"	or	"	Uxori	-	cide	"	?
可能	我们	建议	任何一个	"	妻子	-	杀虫剂	,	"	或者	"	-	-	杀手	,	"	或者	"	-	-	杀手	"	?

我们建议使用“杀妻”、“杀夫”或“杀妻”一词。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [kə'relətɪv] , [ɪn]['keɪsɪz][ʌv; əv] ['femənɪn] [laɪf] - ['teɪkɪŋ] ,

It	would	be	the	correlative	,	in	cases	of	feminine	life	-	taking	,
它	会	是	这	相关性	,	在	案例	的	女性	生活	-	采取	,

在女性生命被夺走的案件中，这将是相应的关联因素。

[ʌv; əv] " [ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l]['hɑːmɪsaɪd] " [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [meɪl] .

of	"	justifiable	homicide	"	in	the	case	of	male	.
的	"	合理的	杀人	"	在	这	案件	的	男性	.

对于男性而言，属于“正当杀人”。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['tʌtʃɪŋ] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['nuːzpeɪpər]

It	was	very	touching	to	observe	the	general	expression	of	newspaper
它	曾是	非常	接触	到	观察	这	一般的	表达	的	报纸

['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['leɪtli] [kən'vɪktɪd] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [pʊʃt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [fɑːr] ,

sympathy	with	an	individual	lately	convicted	for	having	pushed	a	little	too	far	,
同情	和	一个	个人	最近	已定罪	为了	拥有	推动	一个	小的	也	远的	,

看到报纸普遍对一位最近因行为过激而被定罪的人表示同情，真是令人感动。

[pər'hæps] ,

perhaps	,
也许	,

也许，

[ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪf] [huː] [meɪ]

the	natural	feeling	of	exasperation	and	impatience	with	a	wife	who	may
这	自然的	感觉	的	恼怒	和	不耐烦	和	一个	妻子	WHO	可能

['seɪfli] [biː; bi] [ə'suːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['ægrəveɪtɪŋ] ['pɜːrs(ə)n] .

safely	be	assumed	to	have	been	a	very	aggravating	person	.
安全	是	假定	到	有	到过	一个	非常	加重	人	.

对妻子感到恼怒和不耐烦是很自然的，可以肯定的是，妻子是一个非常令人恼火的人。

" [pʊr] [ˌmɑːnoʊ'meɪniæk] , "

"	Poor	monomaniac	,	"
"	贫穷的	单恋	,	"

“可怜的偏执狂，”

" [ʌn'fɔːrtʃənət] ['dʒent(ə)lmən] , " [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] ,

"	unfortunate	gentleman	,	"	and	so	forth	,
"	不幸	绅士	,	"	和	所以	前进	,

“不幸的先生”，等等。

[ɑːr; ər][tɜːrmz] [wɪtʃ] ['testɪfaɪ][tuː; tə][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['tendərnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] ['fiːlɪŋ] [tɔːrdz]

are	terms	which	testify	to	the	natural	tenderness	of	the	public	feeling	towards
是	条款	哪个	作证	到	这	自然的	压痛	的	这	民众	感觉	向

[wʌn] [huː] [ɪz][səb'dʒɛktɪd][tuː; tə] [sʌtʃ] ['peɪnf(ə)l] ['kɑːnsɪkwensɪz] [fɔːr; fər][soʊ]['viːniəl][æn; ən][ækt][ʌv; əv]

one	who	is	subjected	to	such	painful	consequences	for	so	venial	an	act	of
一	WHO	是	受	到	这样的	痛苦	结果	为了	所以	可怜的	一个	行为	的

['tempəreri] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .

temporary	irritation	.
暂时的	刺激	.

这些词语体现了公众对因轻微的暂时性刺激行为而遭受如此痛苦后果的人的自然怜悯之情。

[wiː; wi][ɑːr; ər][glæd][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðɪs] ['tʌtʃɪŋ] [ænd; ənd] [wel] - [də'rektɪd] ['sɪmpəθi] [ɪz][kən'faɪnd]

We	are	glad	to	see	that	this	touching	and	well	-	directed	sympathy	is	confined
我们	是	高兴的	到	看	那	这	接触	和	出色地	-	指导	同情	是	受限

[tuː; tə] [ðɪs] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['vɪktɪm][ʌv; əv][ə; eɪ] [ræʃ] ['ɪmpʌls] .

to	this	unfortunate	victim	of	a	rash	impulse	.
到	这	不幸	受害者	的	一个	皮疹	冲动	.

我们很高兴看到，这种感人至深且方向正确的同情心仅限于这位因一时冲动而不幸的受害者。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði]['wʊmən] [huː] [prə'vəukt] [hɪm; ɪm] , [wiː; wi] [əb'zɜːrv] ['oʊnli][ə; eɪ] [kən'sɪdərət]

As	for	the	woman	who	provoked	him	,	we	observe	only	a	considerate
作为	为了	这	女士	WHO	挑衅	他	,	我们	观察	仅有的	一个	周到

['saɪləns] ,

silence	,
沉默	,

至于那个挑衅他的女人，我们看到的只是她体贴的沉默。

[ɔːr][ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ɪˈkwɪvələnt] [tuː; tə][ðə; ði] [wel] - [noʊn] [ˈkɔːrnɪʃ] [ˈvɜːrdɪkt] — "

or	the	expression	of	a	feeling	equivalent	to	the	well	-	known	Cornish	verdict	—	"
或者	这	表达	的	一个	感觉	相等的	到	这	出色地	-	已知	康沃尔郡	判决	—	"

[hɜːr; hər] [raɪt] .

Served	her	right	.
上菜	她	正确的	.

或者表达一种类似于著名的康沃尔判决的感受——"她罪有应得"。

" [nuːz] [frʌm; frəm] [ˈneɪpəlz] .

"	NEWS	FROM	NAPLES	.
"	消息	从	那不勒斯	.

来自那不勒斯的新闻。

[ˈmɪstər] . [pʌntʃ] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [ˈletər] [ˈsteɪtɪŋ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ˈraɪtɚz] [əˈpɪnjən] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [ˈɪntrəst]

Mr	.	Punch	received	a	letter	stating	that	in	the	writer's	opinion	it	might	interest
先生	.	冲床	已收到	一个	信	声明	那	在	这	作家的	观点	它	可能	兴趣

[ˈmɪstər] . [piː] . - [es] [ˈriːdɚz] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈweðər] [ɪn][ˈneɪpəlz] .

Mr	.	P	.	'	s	readers	to	know	the	state	of	the	weather	in	Naples	.
先生	.	P	.	-	s	读者	到	知道	这	状态	的	这	天气	在	那不勒斯	.

Punch 先生收到一封信，信中说，写信人认为 Punch 先生的读者可能会对那不勒斯的天气状况感兴趣。

[ɪf] [ðer; ðər][biː; bi][wʌn] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ˈnoʊbɑːdi][aʊt][ʌv; əv][ˈneɪpəlz] [ˈkɛrz] [wʌn] [ˈfɑːrðɪŋ] [əˈbaʊt]

If	there	be	one	thing	in	the	world	nobody	out	of	Naples	cares	one	farthing	about
如果	那里	是	一	事物	在	这	世界	无人	出去	的	那不勒斯	关心	一	法辛	关于

,

,

,

如果说世界上有一件事是那不勒斯以外的人根本不在乎的，那就是

[ˈmɪstər] . [pʌntʃ] [səˈpəuziz] [ðæt] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ˈmenʃ(ə)nd] [əˈbʌv] .

Mr	.	Punch	supposes	that	thing	to	be	mentioned	above	.
先生	.	冲床	假设	那	事物	到	是	提及	多于	.

Punch先生认为上面提到的就是那件事。

[bʌt; bət] , [ˈrɛspaɪs][ˈfaɪnəm] .

But	,	respice	finem	.
但	,	缓解	精细	.

但是，重新调味。

[ɑːn] [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [ðə; ði][rɪˈpɔːrt] [ɪnˈkloʊzd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˌkɔːrəˈspɑːndənt] ,

On	examining	the	report	enclosed	by	his	Correspondent	,
在	检查	这	报告	内	经过	他的	通讯员	,

在审阅其通讯员随信附上的报告后，

[ˈmɪstər] . [pʌntʃ] [disˈkʌvəz] [ðæt] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ɪz] [ˈveri] [ˈɪntrəstɪŋ] [ɪnˈdiːd] .

Mr	.	Punch	discovers	that	the	subject	is	very	interesting	indeed	.
先生	.	冲床	发现	那	这	主题	是	非常	有趣的	的确	.

潘趣先生发现这个话题确实非常有趣。

[hɪr] [ɪz][ðə; ði][ˈfeɪθf(ə)l][ˈriːprɪnt; ˌriːˈprɪnt][ʌv; əv][æn; ən] [əˈfɪʃ(ə)l] [ˈdɑːkjumənt] [səˈplaɪd] [tuː; tə][ðə; ði]

Here	is	the	faithful	reprint	of	an	official	document	supplied	to	the
这里	是	这	忠实	重印	的	一个	官方的	文档	供应	到	这

[ˈneɪpəlz] [əbˈzɜːrvər] .

Naples	Observer	.
那不勒斯	观察员	.

以下是提供给《那不勒斯观察报》的官方文件的真实转载。

[ɪmˈfætɪkli] [wiː; wi][kɔːl][ðə; ði] [ˈweðər] [ɪn] [ˈkwestʃən] [kwɪr] [ˈweðər] .

Emphatically	we	call	the	weather	in	question	queer	weather	.
强调地	我们	称呼	这	天气	在	问题	酷儿	天气	.

我们郑重地称这种天气为怪异天气。

[wiː; wi][əˈmɪt] [bəˈrɒmɪtəz] [ænd; ənd] [θəˈmɔmitəz] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [stʌf] .

We	omit	barometers	and	thermometers	,	and	all	that	stuff	.
我们	忽略	气压计	和	温度计	,	和	全部	那	东西	.

我们省略了气压计、温度计以及所有类似的东西。

[steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈweðər] [ɪn][ˈneɪpəlz][frʌm; frəm][ðə; ði] 6th [tuː; tə][ðə; ði] 12th [dʒæn] . - .

State	of	the	Weather	in	Naples	from	the	6th	to	the	12th	Jan	.	1872	.
状态	的	这	天气	在	那不勒斯	从	这	6th	到	这	12th	一月	.	-	.

1872年1月6日至12日那不勒斯天气状况。

[deɪt] .

DATE	.
日期	.

日期。

[ˌɑːbzɝˈveɪʃənz] .

OBSERVATIONS	.
观察	.

观察结果。

[dʒæn] . [sɪks] [reɪn] [ænd; ənd][piː] . [em]

Jan	.	6	Rain	and	p	.	m
一月	.	6	雨	和	p	.	米

1月6日 雨和下午

[ˈsɛvən] [reɪn] [raɪt] [ˈklaʊdɪd] [deɪ] .

7	Rain	right	Clouded	day	.
7	雨	正确的	阴天	天	.

下雨，阴天。

[eɪt] [reɪn] - [ɔːf][ɑːn] [deɪ] .

8	Rain	rlght	off	on	day	.
8	雨	-	离开	在	天	.

8 雨天停电。

[naɪn] - [reɪn] - [reɪn][diː] .

9	Heag	rain	thurdestorm	rain	d	.
9	-	雨	-	雨	d	.

9 大雨 暴风雨 d.

- - [reɪn] [swɪg] [raɪt] .

10	Heag	rain	swig	right	.
-	-	雨	啜饮	正确的	.

10 Heag 雨水向右猛灌。

- [ˈklaʊdɪd] [deɪ] .

11	Clouded	day	.
-	阴天	天	.

11. 阴天。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽杂志》（London (Punch,)

- - [deɪ] .
12 Brighth day .
- - 天 .

12 光明的一天。

['spɪrɪtʃuəlɪzəm][fɔːr; fər] ['seɪləz] .
Spiritualism for Sailors .
招魂 为了 水手们 .

水手的灵修。

['mɪstər] . ['vəːnən] ['lʌʃɪŋtən] , ['pɜːrmənənt] ['sekrəteri] [tuː; tə][ðə; ði]['ædmərəlti] , ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ðæt]
Mr . Vernon Lushington , Permanent Secretary to the Admiralty , speaking of that
先生 . 弗农 拉辛顿 , 永恒的 秘书 到 这 海军部 , 请讲 的 那
['bɑːdi][ʌv; əv]['neɪv(ə)l][æd'mɪnɪˌstreɪtɝz] ,
body of naval administrators ,
身体 的 海军 管理员 ,

海军部常务秘书弗农·卢辛顿先生在谈到海军行政机构时说：

['daʊtləs] , [wɪð; wɪθ] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd][ɪn] [sɪn'serəti] , [kɔːlz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] " ['fæntəm] [bɔːrd] .
doubtless , with knowledge and in sincerity , calls it a " Phantom Board .
毫无疑问 , 和 知识 和 在 诚意 , 呼叫 它 一个 " 幻影 木板 .

毫无疑问，他凭借着专业知识和真诚，称之为"幽灵板"。

" [ə; eɪ] [bɔːrd] [ʌv; əv] ['fæntəmz] [meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [bɔːrd] [ʌv; əv] ['goʊsts] ,
" A Board of Phantoms may be said to be a Board of Ghosts ,
" 一个 木板 的 幻影 可能 是 说 到 是 一个 木板 的 鬼魂 ,

"幽灵委员会可以说是鬼魂委员会。"

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɔːrd] [ʌv; əv]['ædmərəlti] ['sendɪŋ] ['brɪtɪʃ] ['siːmən] [ə'floʊt][ɪn]['rɑːt(ə)n] - ,
and such a Board of Admiralty sending British seamen afloat in rotten Megæras ,
和 这样的 一个 木板 的 海军部 发送 英国 海员 漂浮 在 烂 - ,

而海军部竟然派遣英国水手乘坐破败不堪的梅加拉斯号沉船。

[ɪz][ə; eɪ] [bɔːrd] [ʌv; əv] ['goʊsts] [wɪð; wɪθ] ['paʊər] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðer; ðər] ['nʌmbər] .
is a Board of Ghosts with power to add to their number .
是 一个 木板 的 鬼魂 和 力量 到 添加 到 他们的 数字 .

是一个拥有增加自身数量能力的幽灵委员会。

[ə; eɪ] ['mɑːdɪst] [dɪ'mænd] .
A MODEST DEMAND .
一个 谦虚的 要求 .

适度的要求。

[ðə; ði]['siːz(ə)n] [maɪt] [biː; bi]['maɪldər] — [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['hɑːrdli][biː; bi] [mɔːr] [mə'levələnt] .
The season might be milder — it could hardly be more malevolent .
这 季节 可能 是 较温和 — 它 可以 几乎 是 更多的 恶意的 .

虽然季节可能比较温和，但却丝毫不会更加恶劣。

[bʌt; bət] [hɪr] [ɪz]['maɪldnəs] : —
But here is mildness : —
但 这里 是 温和 : —

但这里有一丝温和：——

[ə; eɪ] ['wɪdoʊər] [ʌv; əv]['mɪd(ə)l][eɪdʒ] , [ʌv; əv]['kwaɪət][ænd; ənd]['regjələr]['hæbɪts] , [huː] [hæz; həz] [θriː]

A	**WIDOWER**	**of**	**middle**	**age**	**,**	**of**	**quiet**	**and**	**regular**	**habits**	**,**	**who**	**has**	**three**
一个	鳏夫	的	中间	年龄	,	的	安静的	和	常规的	习惯	,	WHO	有	三

['tʃɪldrən] [æt; ət] ['bɔːrdɪŋ] [skuːl] ,

children	**at**	**boarding**	**school**	**,**
孩子们	在	登机	学校	,

一位中年鳏夫，生活习惯安静规律，有三个孩子在寄宿学校就读。

[dɪ'zaɪɜ-z][ə; eɪ] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] ['krɪstʃən] ['wɪdoʊ] [ɔːr]['sɪŋg(ə)l]['leɪdi] ,

desires	**a**	**HOME**	**in**	**the**	**house**	**of**	**an**	**independent**	**Christian**	**widow**	**or**	**single**	**lady**	**,**
欲望	一个	家	在	这	房子	的	一个	独立的	基督教	寡妇	或者	单身的	女士	,

渴望在一位独立自主的基督徒寡妇或单身女士家中拥有一处住所。

[huːz] ['ɑːbdʒekt][ɪn] ['letɪŋ] [ə'pɑːrtmənts][ɪz] ['tʃiːfli] [sə'saɪəti] , [huː] [wʊd] [ək'sept] ['mɪrli] ['nɑːmɪn(ə)l]

whose	**object**	**in**	**letting**	**apartments**	**is**	**chiefly**	**society**	**,**	**who**	**would**	**accept**	**merely**	**nominal**
谁	目的	在	出租	公寓	是	主要	社会	,	WHO	会	接受	仅仅	名义上的

[tɜːrmz] ,

terms	**,**
条款	,

出租公寓的主要目的是为了服务社会，他们只会接受象征性的租金。

[ænd; ənd] [wer] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]['oʊnli]['lɑːdʒər] .

and	**where**	**he**	**would**	**be**	**the**	**only**	**lodger**	**.**
和	在哪里	他	会	是	这	仅有的	房客	.

而且他将是那里唯一的房客。

[naɪs] [haʊs] [ænd; ənd]['sɜːrvənt][dɪ'zaɪərəb(ə)l] . — [ə'dres] , [wɪð; wɪθ] ['evri] [pər'tɪkjələr] , & [siː] . , & [siː] .

Nice	**house**	**and**	**servant**	**desirable**	**.**	**—**	**Address**	**,**	**with**	**every**	**particular**	**,**	**&**	**c**	**.**	**,**	**&**	**c**	**.**
好的	房子	和	仆人	理想	.	—	地址	,	和	每一个	特别的	,	&	c	.	,	&	c	.

房子漂亮，最好有佣人。——地址，包括所有细节等等。

[wʌt] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['pɜːrs(ə)n][mʌst; məst] [ðɪs] ['ædvərtaɪzər][biː; bi] ,

What	**a**	**charming**	**person**	**must**	**this**	**advertiser**	**be**	**,**
什么	一个	迷人	人	必须	这	广告商	是	,

这位广告商一定是一位很有魅力的人吧!

[ɪf] [wiː; wi] [meɪ] [dʒʌdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪ] ['vælјuː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sets] [ɑːn][hɪz; ɪz][sə'saɪəti] !

if	**we**	**may**	**judge**	**from**	**the**	**high**	**value**	**which**	**he**	**sets**	**on**	**his**	**society**	**!**
如果	我们	可能	法官	从	这	高的	价值	哪个	他	套	在	他的	社会	!

如果我们从他对社会的高度重视来判断的话!

[noʊ] [daʊt] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['delјuːdʒd][wɪð; wɪθ][rɪ'plaɪz, riː'plaɪz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌædvər'taɪzmənt] .

No	**doubt**	**he**	**has**	**been**	**deluged**	**with**	**replies**	**to**	**his**	**advertisement**	**.**
不	怀疑	他	有	到过	洪水泛滥	和	回复	到	他的	广告	.

毫无疑问，他的广告已经收到了大量回复。

[wʌt] [ˌɪndɪ'pendənt] ['leɪdi][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə] ['ɔːfər] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [hoʊm] [wɪtʃ] [hiː; hi]

What	**independent**	**lady**	**could**	**possibly**	**decline**	**to**	**offer**	**him**	**the**	**home**	**which**	**he**
什么	独立的	女士	可以	可能	衰退	到	提供	他	这	家	哪个	他

[soʊ] ['mɑːdɪstli] [dɪ'mændz] ,

so	**modestly**	**demands**	**,**
所以	谦虚地	需求	,

哪位独立自主的女士会拒绝给他提供他如此谦逊地要求的房子呢?

[ænd; ənd][tuː; tə]['sækrɪfaɪs][hɜːr; hər] [ˌɪndɪ'pendəns] [baɪ] [ək'septɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz]['lɑːdʒər] , [fɜːrst] ,

and	to	sacrifice	her	independence	by	accepting	him	as	lodger	,	first	,
和	到	牺牲	她	独立	经过	接受	他	作为	房客	,	第一的	,

[ænd; ənd]['faɪnəli][æz; əz][lɔːrd] ,

and	finally	as	lord	,
和	最后	作为	主	,

她牺牲了自己的独立性，先是接受他做房客，最终接受他做主人。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][ɪn'klaɪnd][tuː; tə]['ɔːfər][hɜːr; hər][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ?

as	soon	as	he	inclined	to	offer	her	his	heart	?
作为	很快	作为	他	倾斜	到	提供	她	他的	心	?

他何时才愿意向她付出真心?

" [bɪ'wer] [ʌv; əv] ['widəuz] , ['sæmi] ! " [sed] [ðə; ði]['eldər]['mɪstər] . ['welə] .

"	Beware	of	widows	,	Sammy	!	"	said	the	elder	Mr	.	Weller	.
"	提防	的	寡妇	,	萨米	!	"	说	这	长老	先生	.	韦勒	.

"萨米，小心寡妇！"老韦勒先生说道。

[bɪ'wer] [ʌv; əv] ['wɪdəʊəz] , ['leɪdiz] ! [ædz] [ðə; ði]['waɪzər]['mɪstər] . [pʌntʃ] .

Beware	of	widowers	,	ladies	!	adds	the	wiser	Mr	.	Punch	.
提防	的	鳏夫	,	女士们	!	添加	这	更明智	先生	.	冲床	.

女士们，要提防鳏夫！睿智的潘趣先生补充道。

[ðə; ði] ['weðər] [ænd; ənd][ðə; ði] [pæðz] .

The	Weather	and	the	Paths	.
这	天气	和	这	路径	.

天气与道路。

[faʊl] ['weðər] !

Foul	weather	!
犯规	天气	!

天气恶劣!

[kʌm] [ɑːn] , [maɪ] ['mækintɔʃ]

Come	on	,	my	Macintosh
来	在	,	我的	麦金托什

来吧，我的 Macintosh

[ænd; ənd][maɪ] [buːts] ; [wiːl] ['nevər][maɪnd][ˌaɪ 'tiː] ,

And	my	Boots	;	we'll	never	mind	it	,
和	我的	靴子	;	出色地	绝不	头脑	它	,

还有我的靴子；我们永远不会介意的，

[waɪl] [ðə; ði][reɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [dʌθ; dəθ] [wɑːʃ] ,

While	the	rain	the	face	of	the	Earth	doth	wash	,
尽管	这	雨	这	脸	的	这	地球	确实	洗	,

当雨水冲刷着大地，

[ðoʊ] [ðə; ði]['dɜːrtiər] [stɪl] [wiː; wi][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

Though	the	dirtier	still	we	find	it	.
尽管	这	更脏	仍然	我们	寻找	它	.

虽然我们发现它更脏了。

[frɛʃwɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

Freshwomen	of	the	Future	.
新生	的	这	未来	.

未来的新生女性。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [prə'poʊzd] [tuː; tə][træns'fɜːr][ðə; ði] ['leɪdiz] - ['kɑːlɪdʒ] [tuː; tə] ['keɪmbrɪdʒ] .

It	is	proposed	to	transfer	the	Ladies	'	College	to	Cambridge	.
它	是	建议的	到	转移	这	女士们	-	大学	到	剑桥	.

有人提议将女子学院迁至剑桥大学。

[ðɪs] [ə'dɪʃ(ə)n] , [ɪf] [meɪd] , [tu:; tə]['ælmə]['mɑ:tər; 'meɪtər] [wɪl] ,
This addition , if made , to Alma Mater will ,
这 添加 , 如果 制成 , 到 阿尔玛 母 将要 ,

如果这项新增内容得以实现，母校将会.....

[ɪn] [keɪs] [ʌv; əv]['fju:tʃər] ['kɑ:ntrəvɜ:rsi] [bɪ'twi:n] [dɪs'ɔ:rdərli] [ʌndəg'rædʒʊəts] [ænd; ənd] ['ʌðər]
in case of future controversy between disorderly undergraduates and other
在 案件 的 未来 争议 之间 乱 本科生 和 其他
[ɪn'hæbɪtənts] ,
inhabitants ,
居民 ,

如果将来不守规矩的大学生与其他居民之间发生纠纷，

[bi:; bi] ['ɑ:bviəsli] [æn; ən] [əd'væntɪdʒ] ['oʊvər] [taʊn] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] [gaʊn] .
be obviously an advantage over Town in favour of Gown .
是 明显地 一个 优势 超过 镇 在 偏爱 的 袍 .

显然，Gown 比 Town 更有优势。

[fɔ:r; fər]['i:v(ə)n][ðə; ði]['grædʒʊeɪts; 'grædʒuəts][ænd; ənd] [dɔnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒentlər][seks] [wɪl] [ɔ:l][bi:; bi]
For even the Graduates and Dons of the gentler sex will all be
为了 甚至 这 毕业生 和 唐斯 的 这 更温和 性别 将要 全部 是
- .
Gownswomen .
- .

就连女性的毕业生和教授们也都会穿上礼服。

[-] [noʊts] :
Transcriber's Notes :
转录员的 笔记 :

转录者注释:

[θru:'aʊt] [ðə; ði] ['daɪələ:gz] , [ðer; ðər][wɜ:r; wər][wɜ:rdz] [ju:st] [tu:; tə]['mɪmɪk]['æksənts][ʌv; əv][ðə; ði]
Throughout the dialogues , there were words used to mimic accents of the
自始至终 这 对话 , 那里 是 字 用过的 到 模仿 口音 的 这
['spi:kɝz] .
speakers .
演讲者 .

在对话中，经常会使用一些词语来模仿说话者的口音。

[ðoʊz] [wɜ:rdz][wɜ:r; wər] [ri'teind] [æz; əz] - [ɪz] .
Those words were retained as - is .
那些 字 是 保留 作为 - 是 .

这些文字被原封不动地保留了下来。

['erərz] [ɪn] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃənz] [ænd; ənd] [ˌɪnkən'sɪstənt] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [kə'rektɪd] [ən'les]
Errors in punctuations and inconsistent hyphenation were not corrected unless
错误 在 标点符号 和 不一致 连字符 是 不是 已更正 除非
['ʌðərwaɪz] ['noʊtɪd] .
otherwise noted .
否则 著名的 .

除非另有说明，否则标点符号错误和不一致的连字符使用均未进行更正。

[fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [ə; eɪ][kwoʊ'teɪʃ(ə)n][mɑ:rk][ɪz] ['mɪsɪŋ] [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst][meɪn] ['pærəgræf] [ʌv; əv] "
For instance , a quotation mark is missing in the first main paragraph of "
为了 实例 , 一个 引述 标记 是 丢失的 在 这 第一的 主要的 段落 的 "
['i:vnɪŋz] [frʌm; frəm] [hoʊm] ,
Evenings From Home ,
晚上 从 家 ,

例如，"Evenings From Home"一文的第一段正文中缺少一个引号。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔːrmætɪŋ] [ænd; ənd] ['spelɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ['ʌndər] " [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	and	the	formatting	and	spelling	of	the	table	under	"	State	of	the
"	和	这	格式化	和	拼写	的	这	桌子	在下面	"	状态	的	这

['weðər] [ɪn]['neɪpəlz][frʌm; frəm][ðə; ði] 6th [tuː; tə][ðə; ði] 12th [dʒæn] . - " [ɪz] [kept] [æz; əz] - [ɪz] .

Weather	in	Naples	from	the	6th	to	the	12th	Jan	.	1872	"	is	kept	as	-	is	.
天气	在	那不勒斯	从	这	6th	到	这	12th	一月	.	-	"	是	保留	作为	-	是	.

“1872 年 1 月 6 日至 12 日那不勒斯天气状况”表格的格式和拼写保持不变。

[ɑːn][peɪdʒ] - ,

On	page	51	,
在	页	-	,

第51页，

[læst][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəm] " [ðə; ði] - ['fæntəm] [bɔːrd] - . " [wʌz; wəz] [muːvd] [tuː; tə][peɪdʒ] - [soʊ]

last	part	of	the	poem	"	The	'	Phantom	Board	'	.	"	was	moved	to	page	48	so
最后的	部分	的	这	诗	"	这	-	幻影	木板	-	.	"	曾是	已搬	到	页	-	所以

[ðæt] [ðə; ði] [fʊl] [peɪdʒ] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] " [ðə; ði] - ['fæntəm] [bɔːrd] - . " [wʊd] [nɑːt][dɪ'vaɪd][ðə; ði]['poʊəm] .

that	the	full	page	illustration	"	The	'	Phantom	Board	'	.	"	would	not	divide	the	poem	.
那	这	满的	页	插图	"	这	-	幻影	木板	-	.	"	会	不是	划分	这	诗	.

诗歌的最后一部分“幻影棋盘”被移到了第 48 页，这样整页插图“幻影棋盘”就不会将诗歌分割开来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神